
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000001

2. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000002

3. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000003

4. 山楂和薰衣草，以及其他诗句(hawthorn And Lavender, With Other Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪvɪd] [nʌt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1901 David Nutt edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 大卫 纳特 版 经过 大卫 价格 ，电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːg]
org
组织

根据1901年大卫·纳特（David Nutt）的版本转录，作者为大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

['hɔːθɔːn]
HAWTHORN
山楂

山楂

[ænd; ənd] ['lævəndə(r)]
AND LAVENDER
和 薰衣草

还有薰衣草

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz] , [baɪ]
With Other Verses , by
和 其他 诗句 ，经过

以及其他诗句

['wɪljəm] ['ɜːnɪst] ['henli]
WILLIAM ERNEST HENLEY
威廉 欧内斯特 亨利

威廉·欧内斯特·亨利

[əʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmərz] ['hʌni] [breθ] [həʊld] [aʊt]
O , how shall summer's honey breath hold out
哦 ，如何 将 夏季 蜂蜜 气息 抓住 出去

哦，夏日的甜蜜气息该如何延续?

[ə'genst] [ðə; ði] ['rækfʊl] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['bætərɪŋ] [deɪz] ?
Against the wrackful siege of battering days ?
反对 这 痛苦的 围城 的 殴打 天 ?

对抗这漫长而痛苦的围攻?

['ʃeɪkspɪə(r)]
shakespeare
莎士比亚

莎士比亚

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['deɪvɪd] [nʌt]
Published by DAVID NUTT
已发布 经过 大卫 坚果

由大卫·纳特出版

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
at the Sign of the Phœnix
在 这 符号 的 这 凤凰

在凤凰标志处

[ɪn] [lɒŋ] Acre1901
in Long Acre1901
在 长的 Acre1901

在长亩1901

[piː] . [ˌaɪ ˈviː]
p . iv
p . 四

第四页

[fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈprɪntɪd] [ɒkˈtəʊbə(r)] -
First Edition printed October 1901
第一的 版 打印 十月 -

第一版印刷于1901年10月

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈprɪntɪd] [nəʊˈvembə(r)] -
Second Edition printed November 1901
第二 版 打印 十一月 -

第二版印刷于1901年11月

[ˈedɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [ˈkʌnstəbl] , ([leɪt]) [ˈprɪntərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti]
T . and A . Constable , (late) Printers to Her Majesty
T . 和 一个 . 警官 , (晚的) 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable（已故）女王陛下的印刷商

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[ɑːsk][ˌem ˈiː] [nɒt] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ,
Ask me not how they came ,
问 我 不是 如何 他们 来了 ,

不要问我他们是怎么来的,

[ðiːz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,
These songs of love and death ,
这些 歌曲 的 爱 和 死亡 ,

这些关于爱与死的歌曲,

[ðiːz] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtaɪl][steɪdʒ] ,
These dreams of a futile stage ,
这些 梦境 的 一个 徒劳 阶段 ,

这些徒劳的舞台梦想,

[ðiːz] [θʌm] - [neɪlz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] :
These thumb - nails seen in the street :
这些 拇指 - 指甲 已见 在 这 街道 :

这些在街上看到的缩略图:

[ɑːsk][ˌem ˈiː][nɒt] [haʊ] [nɔː(r)] [waɪ] ,
Ask me not how nor why ,
问 我 不是 如何 也不 为什么 ,

不要问我如何或为什么，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
But take them for your own ,
但 拿 他们 为了 你的 自己的 ,

但请把它们当作你自己的东西。

[dɪə(r)] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [jˈiəz] ,
Dear Wife of twenty years ,
亲爱的 妻子 的 二十 年 ,

亲爱的结婚二十年的妻子，

[ˈnəʊɪŋ] — [əʊ] , [huː] [səʊ] [wel] ? —
Knowing — O , who so well ? —
会心 — 哦 , WHO 所以 出色地 ? —

知道——哦，究竟是谁如此了解？——

[juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][mæn]
You it was made the man
你 它 曾是 制成 这 男人

你就是那个男人

[ðæt] [meɪd] [ðiːz] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
That made these songs of love ,
那 制成 这些 歌曲 的 爱 ,

这就造就了这些情歌。

[deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [rest] :
Death , and the trivial rest :
死亡 , 和 这 琐碎的 休息 :

死亡，以及其他琐碎之事：

[səʊ] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ˌelsˈweə(r)] ,
So that , your love elsewhere ,
所以 那 , 你的 爱 别处 ,

所以，你在别处的爱，

[ðiːz] [sɔːŋz] , [ɔː(r)][bæd][ɔː(r)] [gʊd] —
These songs , or bad or good —
这些 歌曲 , 或者 坏的 或者 好的 —

这些歌，不管好坏——

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈevə(r)][hæv; həv] [biːn] ?
How should they ever have been ?
如何 应该 他们 曾经 有 到过 ?

他们怎么可能成为那样的人呢？

[ˈwəːðɪŋ] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
Worthing , July 31 , 1901 .
沃辛 , 七月 - , - .

沃辛，1901年7月31日。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈglɔːri] [ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [lænd]
These to the glory and praise of the green land
这些 到 这 荣耀 和 称赞 的 这 绿色的 土地

这一切都是为了荣耀和赞美这片绿色的土地。

[ðæt] [bred] [maɪ] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [həʊldz] [maɪ] [ded] ,
That bred my women , and that holds my dead ,
那 繁殖 我的 女性 , 和 那 持有 我的 死的 ,

那片土地孕育了我的女人，也埋葬了我的亡灵。

[ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [bruːd] [ðæt] [stænd]
England , and with her the strong broods that stand
英格兰 , 和 和 她 这 强的 幼崽 那 站立

英格兰，以及与她一同屹立不倒的强大后裔。

[weərˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [ɔː(r)] [spred] !
Wherever her fighting lines are thrust or spread !
无论 她 斗争 线条 是 推力 或者 传播 !

无论她的战线推进或展开到哪里!

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː ˈes] [praʊd] ? — [lʊk] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [rəʊz] !
They call us proud ? — Look at our English Rose !
他们 称呼 我们 自豪的 ? — 看 在 我们的 英语 玫瑰 !

他们说我们骄傲？——看看我们的英国玫瑰!

[ˈʃedə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] ? — [weə(r)] [hæθ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [biːn] [speəd] ?
Shedders of blood ? — Where hath our own been spared ?
脱落者 的 血 ? — 在哪里 有 我们的 自己的 到过 幸存 ?

杀人如麻？——我们自己的人又有谁幸免于难?

[ˈʃɔpˌkiːpə] ? — [ˈaʊə(r)] [əˈkɒmpt] [ðə; ði] [haɪ] [gɒd] [nəʊz] .
Shopkeepers ? — Our accompt the high God knows .
店主 ? — 我们的 住宿 这 高的 上帝 知道 .

店主？——我们的责任，只有上帝才知道。

[kləʊz] ? — [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈbaʊnti] [hɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [ʃeəd] .
Close ? — In our bounty half the world hath shared .
关闭 ? — 在 我们的 赏金 一半 这 世界 有 共享 .

接近了吗？——我们慷慨的馈赠已惠及半个世界。

[ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈenvi] ?
They hate us , and they envy ?
他们 恨 我们 , 和 他们 嫉妒 ?

他们恨我们，也嫉妒我们?

[ˈenvi] [ænd; ənd] [heɪt]
Envy and hate
嫉妒 和 恨

嫉妒和仇恨

[ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪts] [edʒ] ? — [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] !
Should drive them to the Pit's edge ? — Be it so !
应该 驾驶 他们 到 这 坑的 边缘 ? — 是 它 所以 !

应该把他们逼到深渊边缘吗？——就这么办!

[ðæt] [reɪs] [ɪz] [dæmd] [wɪtʃ] [ˌmɪsɪˈstiːm] [ɪts] [feɪt] ;
That race is damned which misesteems its fate ;
那 种族 是 该死的 哪个 轻视 它是 命运 ;

低估自身命运的种族注定要下地狱;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [ðeɪ] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
And this , in God's good time , they all shall know ,
和 这 , 在 神的 好的 时间 , 他们 全部 将 知道 ,

而这一切，在上帝认为合适的时候，他们都会明白。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ] [gʊd] [griːn] ['ɪŋglənd] , [ðen] —
And know you too , you good green England , then —
和 知道 你 也 , 你 好的 绿色的 英格兰 , 然后 —

我也认识你，你这美好的绿色英格兰——

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mʌðərɪŋ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪŋ] [men] !
Mother of mothering girls and governing men !
母亲 的 母性 女孩们 和 治理 男人 !

养育女孩和治理男人的母亲！

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[wʌn] . ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] ['lævəndə(r)]
1 . HAWTHORN AND LAVENDER
1 . 山楂 和 薰衣草

1. 山楂和薰衣草

['envɔɪ]
ENVOY
使者

使者

[maɪ] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] :
My songs were once of the sunrise :
我的 歌曲 是 一次 的 这 日出 :

我的歌声曾是日出的景象：

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] ;
They shouted it over the bar ;
他们 喊叫 它 超过 这 酒吧 ;

他们隔着吧台大声喊了出来；

[fɜːst] - ['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] , [ðeɪ] ['flauriʃ] ,
First - footing the dawns , they flourished ,
第一的 - 立足点 这 黎明 , 他们 繁荣 ,

它们在黎明时分率先踏足大地，蓬勃发展。

[ænd; ənd] [fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
And flamed with the morning star .
和 火焰 和 这 早晨 星星 .

如同晨星般闪耀。

[maɪ] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] :
My songs are now of the sunset :
我的 歌曲 是 现在 的 这 日落 :

我的歌声如今都与日落有关：

[ðeə(r)] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [lait] ,
Their brows are touched with light ,
他们的 眉毛 是 感动 和 光 ,

他们的眉间泛着光晕，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
But their feet are lost in the shadows
但 他们的 脚 是 丢失的 在 这 阴影

但他们的脚步声却消失在了阴影中。

[ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] .
And wet with the dews of night .
和 湿的 和 这 露水 的 夜晚 .

被夜露浸湿了。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ]
Yet for the joy in their making
然而 为了 这 喜悦 在 他们的 制作

然而，制作过程中的乐趣却令人愉悦。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [əʊ] [fɒnd] [ænd; ənd] [truː] ,
Take them , O fond and true ,
拿 他们 , 哦 喜爱 和 真的 ,

收下它们吧，亲爱的、忠诚的儿女们。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm]
And for his sake who made them
和 为了 他的 清酒 WHO 制成 他们

为了创造他们的他

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
Let them be dear to You .
让 他们 是 亲爱的 到 你 .

愿他们成为你珍爱的人。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

PRÆLUDIUM
序曲

序曲

['lɑːgəʊ][ˌespre'siːvəʊ]
Largo espressivo
拉戈 espressivo

Largo espressivo

[ɪn] ['sʌmptʃuəs] [kɔːrdz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
In sumptuous chords , and strange ,
在 豪华 和弦 , 和 奇怪的 ,

在华丽的和弦中，以及奇异的，

[θruː] [rɪtʃ] [jet] ['pɔɪnjənt] ['hɑːməni] :
Through rich yet poignant harmonies :
通过 富有的 然而 令人心酸的 和声 :

通过丰富而又动人的和声：

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ] [braʊnz] , [redz]
Subtle and strong browns , reds
微妙的 和 强的 棕色 , 红色

微妙而浓郁的棕色、红色

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] [deθ] ,
Magnificent with death and the pride of death ,
壮丽 和 死亡 和 这 自豪 的 死亡 ,

死亡的辉煌与死亡的骄傲，

[θɪn] , ['kleɪmənt] [griːnz]
Thin , clamant greens
薄的 , 喧闹 青菜

稀疏、鲜嫩的绿色

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['jeloʊz] [ðæt] [ɪg'zɔːst]
And delicate yellows that exhaust
和 精美的 黄色 那 排气

还有那些令人疲惫的柔和黄色。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [krəʊ'mætɪks] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] :
The exquisite chromatics of decay :
这 精美的 色度学 的 衰变 :

衰败的精妙色彩:

[frɒm; frəm] ['ruːɪnɪŋ] ['gaːdnz] , [frɒm; frəm] [rɪ'lʌktənt] [wʊdz] —
From ruining gardens , from reluctant woods —
从 毁坏 花园 , 从 不情愿的 树林 —

从被破坏的花园，从不情愿的树林——

[dɪə(r)] , [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli] [rɪ'lʌktənt] [wʊdz] ! —
Dear , multitudinously reluctant woods ! —
亲爱的 , 众多 不情愿的 树林 ! —

亲爱的、百般不情愿的森林啊!

[ænd; ənd] [sə'rɪŋ] ['mɑːdʒənt] , [fɔːst]
And sering margents , forced
和 sering 边距 , 强制

以及锯齿边缘，强制

[tuː; tə][biː; bi] [liːn] [ænd; ənd][beə(r)][ænd; ənd] ['perɪʃt] [greɪs] [baɪ] [greɪs] ,
To be lean and bare and perished grace by grace ,
到 是 倾斜 和 裸 和 遇难 优雅 经过 优雅 ,

瘦弱、赤身裸体，因恩典而消亡。

[ænd; ənd]['flaʊə(r)][baɪ]['flaʊə(r)] ,
And flower by flower discharmed ,
和 花 经过 花 出院 ,

一朵朵地凋零，

['kʌmz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [nʌn] ,
Comes , to a purpose none ,
来 , 到 一个 目的 没有任何 ,

最终，没有任何目的，

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skɔːnə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fuːl] , [kæn; kən] [blɪŋk] ,
Not even the Scorner , which is the Fool , can blink ,
不是 甚至 这 蔑视者 , 哪个 是 这 傻子 , 能 眨 ,

就连蔑视者，也就是愚者，也无法眨眼。

[ðə; ði] [ded] - [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
The dead - march of the year .
这 死的 - 行进 的 这 年 .

一年中最惨烈的三月。

[ded] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] !
Dead things and dying !
死的 事物 和 垂死 !

死物和垂死之物!

[naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['leɪbəd] [səʊl]
Now the long - laboured soul
现在 这 长的 - 辛勤劳作 灵魂

如今，这位辛勤劳作的灵魂

['lisən] , [ænd; ənd] [paɪnz] .
Listens , and pines .
听着 , 和 松树 .

倾听，思念。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [həʊp]
But never a note of hope
但 绝不 一个 笔记 的 希望

但始终没有一丝希望的曙光。

[saʊndz] : ['weðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [haɪ] ,
Sounds : whether in those high ,
声音 : 无论 在 那些 高的 ,
声音：无论是在高处，

[træn'sendɪŋ] ['juːnizən][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
Transcending unisons of resignation
超越 齐奏 的 辞职
超越顺从的齐声

[ðæt] [spiːd] [ðə; ði]['sɒvrən] [sʌn] ,
That speed the sovran sun ,
那 速度 这 主权 太阳 ,
太阳的速度，

[æz; əz][hiː; hi][gəʊz] ['saʊðɪŋ] , ['wiːkənɪŋ] , ['mɪnɪʃ] ,
As he goes southing , weakening , minishing ,
作为 他 去 南 , 减弱 , 缩小 ,
随着他逐渐衰弱、消亡，

[ɔːl'maɪti] [ɪn] [ə'biːdiəns] ; [ɔː(r)][ɪn] [ðəʊz]
Almighty in obedience ; or in those
全能者 在 服从 ; 或者 在 那些
全能者在顺服中；或在那些

[smɔːl] , ['sɒrəʊfl] ['kɔləkwiz]
Small , sorrowful colloquies
小的 , 悲伤 研讨会
简短而悲伤的对话

[ɒv; əv] [brɒnz] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Of bronze and russet and gold ,
的 青铜 和 赤褐色 和 金子 ,
青铜、赤褐色和黄金，

['kʌlə(r)] [wɪð] ['kʌlə(r)] , ['daɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [ded] ,
Colour with colour , dying things with dead ,
颜色 和 颜色 , 垂死 事物 和 死的 ,
用色彩着色，用死物染色

[ðæt] [breɪk] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['vɪʒuəl] ['ɔːkɪstrə] :
That break along this visual orchestra :
那 休息 沿着 这 视觉的 乐队 :
这段视觉交响乐的间奏：

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)][wʌn] , [ðə; ði] ['ɔːdəbl] ,
As in that other one , the audible ,
作为 在 那 其他 一 , 这 可听见的 ,
就像另一个一样，可听见的，

[hɔːn] ['ɑːnsəz] [hɔːn] , ['əʊbɔɪ] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn]
Horn answers horn , hautboy and violin
喇叭 答案 喇叭 , 双簧管 和 小提琴
号角回应号角、双簧管和小提琴

[tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃeləʊ] [kɔːlz] [ðə; ði][ˌklærɪə'net]
Talk , and the ' cello calls the clarinet
讲话 , 和 这 - 大提琴 呼叫 这 单簧管
说着，大提琴便呼唤着单簧管。

[ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ɪz][glæd] .
And flute , and the poor heart is glad .
和 长笛 , 和 这 贫穷的 心 是 高兴的 .

笛声响起，贫寒的心灵也感到欣慰。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [ɪn] [ðiːz] — ['əʊnli][dɪ'speə(r)] .
There is no hope in these — only despair .
那里 是 不 希望 在 这些 — 仅有的 绝望 .

这些里面没有希望，只有绝望。

[ðen] , ['destəni] [ɪn][ækt] , [in'sjuː]
Then , destiny in act , ensues
然后 , 命运 在 行为 , 随之而来

然后，命运之神眷顾了我们。

[ðæt] [məʊst] [trə'mendəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][skɔː(r)] :
That most tremendous passage in the score :
那 最多 巨大的 通道 在 这 分数 :

乐谱中最精彩的那段：

[wen] ['hæŋmən] [reɪnz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [rɔːt]
When hangman rains and winds have wrought
什么时候 刽子手 雨 和 风 有 锻

当绞刑架下的雨水和狂风肆虐

[ðeə(r)] [wɜːst] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [breɪv] [laɪts] [gɒn] [daʊn] ,
Their worst , and , the brave lights gone down ,
他们的 最差 , 和 , 这 勇敢的 灯 已消失 向下 ,

他们最糟糕的时刻，以及勇敢的灯光熄灭了。

[ðə; ði] [ləʊ] [strɪŋz] , [ðə; ði] [bruːt] [brɑːs] , [ðə; ði] ['sʌlən] [drʌmz]
The low strings , the brute brass , the sullen drums
这 低的 字符串 , 这 蛮力 黄铜 , 这 忧郁 鼓

低沉的弦乐、粗犷的铜管乐、阴郁的鼓声

[ˌes əʊ 'biː] , ['grɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [kɜːs] [ðəm'selvz]
Sob , grovel , and curse themselves
哭泣 , 拜倒 , 和 诅咒 他们自己

哭泣、匍匐、咒骂自己

['saɪlənt] . . . .
Silent . . . .
沉默的 . . . .

沉默的。。。。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn]
But on the spirit of Man
但 在 这 精神 的 男人

但就人类精神而言

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [fɔːls]
And on the heart of the World there falls
和 在 这 心 的 这 世界 那里 瀑布

而世界的中心，正落下

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːf] - ['despərət] [piːs] :
A strange , half - desperate peace :
一个 奇怪的 , 一半 - 绝望的 和平 :

一种奇异的、近乎绝望的平静：

[ə; eɪ][wɔː(r)] - [wɔːn] , ['mɪlɪtənt] , [greɪ] ['dʒuːbɪləns]
A war - worn , militant , gray jubilance
一个 战争 - 磨损 , 好战分子 , 灰色的 欢呼

饱经战火、好战、灰白的喜悦

[ɪn][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] , [ɪm'plækəbl] ['tɪrəni]
In the unkind , implacable tyranny
在 这 不友善 , 冷酷无情 暴政

在冷酷无情的暴政中

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [əb'siːn] ,
Of Winter , the obscene ,
的 冬天 , 这 猥亵 ,

冬天，令人作呕的，

[əʊld] , ['kræpjʊləs] ['riːdʒənt] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] —
Old , crapulous Regent , who in his loins —
老的 , 糟糕透了 摄政 , WHO 在 他的 腰肉 —

那个老朽不堪的摄政王，他的下体——

[əʊ] , [huː] [bʌt; bət] [fiːlz] [hiː; hi] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz]
O , who but feels he carries in his loins
哦 , WHO 但 感觉 他 携带 在 他的 腰肉

哦，谁能感受到他腰间携带着什么

[ðə; ði][waɪld] , [swiːt] - ['blʌdɪd] , ['wʌndəf(ə)l] ['hɑːlət] , [sprɪŋ] ?
The wild , sweet - blooded , wonderful harlot , Spring ?
这 荒野 , 甜的 - 血腥 , 精彩的 妓女 , 春天 ?

狂野、温柔、美妙的妓女，春天?

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ai] .
I .
我 .

我。

[ləʊ] — [ləʊ]
Low — low
低的 — 低的

低—低

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ] ,
Over a perishing after - glow ,
超过 一个 消亡 后 - 辉光 ,

在即将消逝的余晖之上，

[ə; eɪ] [θɪn] , [red] [ʃred] [ɒv; əv] [muːn]
A thin , red shred of moon
一个 薄的 , 红色的 撕碎 的 月亮

一缕薄薄的、红色的月光

[treɪld] .
Trailed .
拖着 .

拖着。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)]
In the windless air
在 这 无风 空气

在无风的空气中

[ðə; ði]['pɒplə(r)][ɔːl] [ræŋkt] [liːn] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
The poplars all ranked lean and chill .
这 白杨树 全部 排名 倾斜 和 寒意 .

这些白杨树都属于瘦弱而凉爽的类型。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['lɔitə] [ðeə(r)] ,
The smell of winter loitered there ,
这 闻 的 冬天 徘徊 那里 ,

那里弥漫着冬天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪrz] [hɑːt] [felt] [stɪl] .
And the Year's heart felt still .
和 这 年 心 毛毡 仍然 .

而这一年的心跳依然回荡。

[jet] [nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ]
Yet not so far away
然而 不是 所以 远的 离开

然而，距离并不遥远

[siːmd] [ðə; ði][mæd] [sprɪŋ] ,
Seemed the mad Spring ,
似乎 这 疯狂的 春天 ,

仿佛是疯狂的春天，

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] ,
But that , as lovers will ,
但 那 , 作为 恋人 将要 ,

但就像恋人们常做的那样，

[ai][let][maɪ] ['lɑːfɪŋ] [hɑːt] [gəʊ] [pleɪ] ,
I let my laughing heart go play ,
我 让 我的 笑 心 去 玩 ,

我让我的笑心尽情释放，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɒnd] [meɪdz] ['frɒlɪkɪŋ] ;
As it had been a fond maid's frolicking ;
作为 它 有 到过 一个 喜爱 女佣 嬉戏 ;

就像一个温柔的少女在嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [θraɪs] [ðə; ði][gəʊld][aɪ'd][gɒt] ,
And , turning thrice the gold I'd got ,
和 , 转弯 三次 这 金子 ID 得到 ,

而我，将我得到的金子翻了三倍，

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [gluːm]
In the good gloom
在 这 好的 愁云

在美好的阴郁中

['sɒləmli] [wɪʃt] [ˌem 'iː] — [wɒt] ?
Solemnly wished me — what ?
庄严地 希望 我 — 什么 ?

郑重地祝我——什么？

[wɒt] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ?
What , and with whom ?
什么 , 和 和 谁 ?

什么事？和谁？

[piː] . -
p . 10
p . -

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[muːn] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ˈkændid] [miə]
Moon of half - candied meres
月亮 的 一半 - 脯 仅

半糖渍湖泊的月亮

[ænd; ənd] [ˈflʌri] , [ˈfeɪdɪŋ] [snoʊz] ;
And flurrying , fading snows ;
和 纷乱 , 褪色 雪 ;

还有飘落的、渐渐消散的雪花;

[muːn] [ɒv; əv] [ˌʌnˈkaɪndli] [reɪnz] ,
Moon of unkindly rains ,
月亮 的 不友善的 雨 ,

无情雨月

[waɪld] [skaɪz] , [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [veɪnz] ;
Wild skies , and troubled vanes ;
荒野 天空 , 和 麻烦 叶片 ;

天空狂风骤雨，风向不定;

[wen] [ðə; ði] [ˈnɔːðə(r)] [snɑːrlz] [ænd; ənd] [baɪts] ,
When the Norther snarls and bites ,
什么时候 这 北方 咆哮 和 咬 ,

当北方的寒流咆哮撕咬时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊn] [muːn] [wɔːks] [ə; eɪ] - [kəʊld] ,
And the lone moon walks a - cold ,
和 这 孤独 月亮 散步 一个 - 寒冷的 ,

孤寂的月亮冷冷地走着,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːnz] [ˈgrɪzl] [əʊ] - [naɪts] ,
And the lawns grizzle o ' nights ,
和 这 草坪 灰色 o - 夜晚 ,

还有夜晚草坪上的灰烬,

[ænd; ənd] [wet] [fɔg] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [fəʊld] :
And wet fogs search the fold :
和 湿的 雾 搜索 这 折叠 :

湿雾笼罩着山脊:

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn]
Here in this heart of mine
这里 在 这 心 的 矿

就在我这颗心底

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɔːm] [laɪk] [waɪn] ,
A dream that warms like wine ,
一个 梦 那 温暖 喜欢 葡萄酒 ,

一个如美酒般温暖的梦

[ə; eɪ] [driːm] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [nəʊz] ,
A dream one other knows ,
一个 梦 一 其他 知道 ,

一个彼此都懂的梦

[muːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪə(r)]
Moon of the roaring weirs
月亮 的 这 咆哮 堰

咆哮堰的月亮

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪp] - ['sɒpɪŋ] [kləʊz] ,
And the sip - sopping close ,
和 这 啜饮 - 湿透了 关闭 ,

轻轻啜饮，

['februəri] [fɪl] - [daɪk] ,
February Fill - Dyke ,
二月 充满 - 堤防 ,

二月填充堤坝，

[ʃeɪps] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rəʊz] —
Shapes like a royal rose —
形状 喜欢 一个 皇家 玫瑰 —

形状像一朵皇家玫瑰——

[ə; eɪ] [red] , [red] [rəʊz] !
A red , red rose !
一个 红色的 , 红色的 玫瑰 !

一朵红红的玫瑰！

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [kliə] !
O , but the distance clears !
哦 , 但 这 距离 清除 !

哦，距离消失了！

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [grəuz] !
O , but the daylight grows !
哦 , 但 这 日光 生长 !

哦，但白昼终会到来！

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][paɪd] [wɪnd] - ['flaʊəz]
Soon shall the pied wind - flowers
很快 将 这 馅饼 风 - 花朵

不久之后，斑叶风铃草

['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['griːnɪŋ] ['aʊəz] ,
Babble of greening hours ,
潺潺 的 绿化 小时 ,

绿意盎然的时光，

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['dæfədɪl]
Primrose and daffodil
报春花 和 水仙花

报春花和水仙花

[jɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðərɪŋ] [sʌn] ,
Yearn to a fathering sun ,
向往 到 一个 父亲 太阳 ,

渴望慈父般的太阳，

[ðə; ði] [lɑːk] [hæv; həv][ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
The lark have all his will ,
这 云雀 有 全部 他的 将要 ,

云雀拥有它所有的意志，

[ðə; ði] [θrʌʃ] [biː; bi]['nevə(r)] [dʌn] ,
The thrush be never done ,
这 画眉 是 绝不 完毕 ,

画眉鸟永不消逝，

[ænd; ənd]['eɪprəl] , [meɪ] , [ænd; ənd][dʒuːn]
And April , May , and June
和 四月 , 可能 , 和 六月

还有四月、五月和六月

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [blaiθ] [tjuːn]
Go to the same blythe tune
去 到 这 相同的 布莱斯 调

去听同一首布莱斯曲调

[æz; əz] [ðɪs] [blaiθ] [driːm] [ɒv; əv] [maɪn] !
As this blythe dream of mine !
作为 这 布莱斯 梦 的 矿 !

这是我美好的梦想!

[muːn] [wen] [ðə; ði]['krəʊkəs] [pɪəz] ,
Moon when the crocus peers ,
月亮 什么时候 这 番红花 同龄人 ,

月亮，当番红花探出头来

[muːn] [wen] [ðə; ði]['vaɪələt] [bləʊz] ,
Moon when the violet blows ,
月亮 什么时候 这 紫色 打击 ,

紫罗兰盛开时的月亮

['februəri] [feə(r)] - [meɪd] ,
February Fair - Maid ,
二月 公平的 - 女佣 ,

二月仙女，

[heɪst] , [ænd; ənd][let] [kʌm] [ðə; ði][rəʊz] —
Haste , and let come the rose —
匆忙 , 和 让 来 这 玫瑰 —

快点，让玫瑰盛开吧——

[let] [kʌm] [ðə; ði][rəʊz] !
Let come the rose !
让 来 这 玫瑰 !

让玫瑰绽放吧!

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [naɪt] [dɪs'lɪm] , [ænd; ənd] [breɪks]
The night dislimns , and breaks
这 夜晚 界限 , 和 休息

夜幕降临，一切都变得模糊不清。

[laɪk] [snoʊz] [sləʊ] [θɔːn] ;
Like snows slow thawn ;
喜欢 雪 慢的 破晓 ;

就像雪慢慢融化一样;

[æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪnd] [ə'weik]
An evil wind awakes
一个 邪恶的 风 醒来

邪风苏醒

[ɒn] [liː] [ænd; ənd] [lɔːn] ;
On lea and lawn ;
在 叶 和 草地 ;

在草地和草坪上；

[ðə; ði] [ləʊ] [iːst] [kweik] ; [ænd; ənd] [hɑːk] !
The low East quakes ; and hark !
这 低的 东方 地震 ; 和 听着 !

东风低沉；听！

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndləs] [dɑːk] ,
Out of the kindless dark ,
出去 的 这 冷酷无情 黑暗的 ,

从无情的黑暗中，

[ə; eɪ] [fɪəs] , [prəʊ'testɪŋ] [lɑːk] ,
A fierce , protesting lark ,
一个 凶猛的 , 抗议 云雀 ,

一只凶猛、抗议的云雀，

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] !
High in the horror of dawn !
高的 在 这 恐怖 的 黎明 !

黎明的恐怖令人窒息！

[ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [striːk] [ɒv; əv] [lait] ,
A shivering streak of light ,
一个 瑟瑟发抖 条纹 的 光 ,

一道颤抖的光线，

[ə; eɪ] ['skʌri] [ɒv; əv] [reɪn] :
A scurry of rain :
一个 疾走 的 雨 :

一阵小雨：

[bliːk] [deɪ] [frɒm; frəm] ['bliːkə(r)] [naɪt]
Bleak day from bleaker night
苍凉 天 从 更黯淡 夜晚

阴郁的白天，来自更加阴郁的夜晚

[kriːps] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [feɪn] ;
Creeps pinched and fain ;
令人毛骨悚然 捏 和 欣然 ;

爬行者感到畏缩和虚弱；

[ðə; ði] [əʊld] [gluːm] [θɪnz] [ænd; ənd] [daɪz] ,
The old gloom thins and dies ,
这 老的 愁云 薄片 和 死亡 ,

旧日的阴霾渐渐消散，最终消失。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [skaɪz]
And in the wretched skies
和 在 这 可怜 天空

而在凄凉的天空中

[ə; eɪ] [njuː] [gluːm] , [sɪk] [tuː; tə] [raɪz] ,
A new gloom , sick to rise ,
一个 新的 愁云 , 生病的 到 上升 ,

一种新的阴霾，病态地升起，

[sprɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [peɪn] .
Sprawls , like a thing in pain .
蔓延 , 喜欢 一个 事物 在 疼痛 .

像受了伤似的瘫软着。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] ['mætə(r)] — [seɪ] ! —
And yet , what matter — say ! —
和 然而 , 什么 事情 — 说 ! —

然而，那又怎样呢——说吧！——

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [triːz] ,
The shuddering trees ,
这 颤抖 树木 ,

颤抖的树木，

[ðə; ði] ['iːstə(r)] - ['strɪkən] [deɪ] ,
The Easter - stricken day ,
这 复活节 - 受打击的 天 ,

复活节的这一天，

[ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [liːz] ?
The sodden leas ?
这 烂 采摘 ?

那些湿透的草地?

[ðə; ði] [gʊd] [bɜːd] , [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ]
The good bird , wing and wing
这 好的 鸟 , 翼 和 翼

好鸟，翅膀和翅膀

[wɪð] [taɪm] , [faindz] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
With Time , finds heart to sing ,
和 时间 , 发现 心 到 唱歌 ,

随着时间的流逝，它找到了歌唱的心。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən]
As he were hastening
作为 他 是 加速

当他加快速度时

[ðə; ði] ['swɒləʊ] ['or] [ðə; ði] ['siːz] .
The swallow o'er the seas .
这 吞 超过 这 海域 .

飞越海洋的燕子。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [jɪrz] [fɜːst] ['krəʊkəs]
It came with the year's first crocus
它 来了 和 这 年 第一的 番红花

它和今年的第一朵番红花一起来了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [snoʊz] —
In a world of winds and snows —
在 一个 世界 的 风 和 雪 —

在一个风雪交加的世界里——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,
Because it would , because it must ,
因为 它 会 , 因为 它 必须 ,

因为它会如此，因为它必须如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd][lʌst] ;
Because of life and time and lust ;
因为 的 生活 和 时间 和 欲望 ;

因为生活、时间、欲望；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪrz] [fɜːst]['krəʊkəs] [sɜːvd] [maɪ] [tɜːn]
And a year's first crocus served my turn
和 一个 年 第一的 番红花 服务 我的 转动

一年中的第一朵番红花轮到我了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [jɪrz] [fɜːst] [rəʊz] .
As well as the year's first rose .
作为 出色地 作为 这 年 第一的 玫瑰 .

以及今年的第一朵玫瑰。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ræk] ['hʌri] [ænd; ənd]['hektə(r)] ,
The March rack hurries and hectors ,
这 行进 架子 匆忙 和 赫克托 ,

三月的架子匆匆忙忙，大声斥责着，

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [dʌst] [hiːps] [ænd; ənd] [bləʊz] ;
The March dust heaps and blows ;
这 行进 灰尘 堆积如山 和 打击 ;

三月的尘土堆积，随风飘扬；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪmrəʊz]['flaut][ðə; ði]['dæfədɪl] ,
But the primrose flouts the daffodil ,
但 这 报春花 蔑视 这 水仙花 ,

但报春花却胜过水仙花。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['vaɪələt] [stɪl] ;
And here's the patient violet still ;
和 这里是 这 病人 紫色 仍然 ;

而这株耐心的紫罗兰依然静静地待在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪrz] [fɜːst]['krəʊkəs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [lʌk] ,
And the year's first crocus brought me luck ,
和 这 年 第一的 番红花 带来 我 运气 ,

今年第一朵番红花给我带来了好运。

[səʊ] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪrz] [fɜːst] [rəʊz] !
So hey for the year's first rose !
所以 嘿 为了 这 年 第一的 玫瑰 !

嘿，这是今年的第一朵玫瑰！

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [gʊd] [saʊθ] - [west] [ɒn] [siː] - [wɔːn] [wɪŋz]
The good South - West on sea - worn wings
这 好的 南 - 西方 在 海 - 磨损 翅膀

饱经海浪洗礼的翅膀，翱翔于美好的西南风光之中。

['kɒmz] ['ʃepəd] [ðə; ði] [gʊd] [reɪn] ;
Comes shepherding the good rain ;
来 牧羊 这 好的 雨 ;

带来甘霖;

[ðə; ði] [breɪv] [siː] [breɪks] , [ænd; ənd] [gluːm] , [ænd; ənd] [swɪŋz] ,
The brave Sea breaks , and glooms , and swings ,
这 勇敢的 海 休息 , 和 阴郁 , 和 摇摆 ,

勇敢的大海，时而汹涌澎湃，时而阴沉沉荡，时而摇摆不定。

[ə; eɪ] ['weltə] , ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .
A weltering , glittering plain .
一个 缝合 , 闪闪发光 清楚的 .

一片波光粼粼、闪闪发光的平原。

[saʊnd] , [siː] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Sound , Sea of England , sound and shine ,
声音 , 海 的 英格兰 , 声音 和 闪耀 ,

声音，英格兰海，声音和光芒，

[bləʊ] , ['ɪŋglɪʃ] [wɪnd] , [ə'meɪn] ,
Blow , English Wind , amain ,
吹 , 英语 风 , 主 ,

吹吧，英国风，amain，

[tɪl] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] , [greɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn]
Till in this old , gray heart of mine
直到 在 这 老的 , 灰色的 心 的 矿

直到我这颗苍老灰暗的心

[ðə; ði] [sprɪŋ] [niːd] [weɪk] [ə'gen] !
The Spring need wake again !
这 春天 需要 唤醒 再次 !

春天需要再次苏醒!

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪn][ðə; ði] [red] ['eɪprəl] [dɔːn] ,
In the red April dawn ,
在 这 红色的 四月 黎明 ,

在四月的红色黎明中，

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['eɪprəl] ['weðə(r)] ,
In the wild April weather ,
在 这 荒野 四月 天气 ,

四月的天气变幻莫测，

[frɒm; frəm] [breɪk] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [lɔːn]
From brake and thicket and lawn
从 制动 和 灌木丛 和 草地

从灌木丛和草坪

[ðə; ði] [bɜːdz] [sɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .
The birds sing all together .
这 鸟类 唱歌 全部 一起 .

鸟儿们齐声歌唱。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔɪdən] [sprɪŋ]
The look of the hoyden Spring
这 看 的 这 霍伊登 春天

霍伊登弹簧的外观

[ɪz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] [ænd; ənd][kəʊld] ;
Is pinched and shrewish and cold ;
是 捏 和 泼辣 和 寒冷的 ;

尖酸刻薄，脾气暴躁，而且冷漠无情；

[bʌt; bət][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sɪŋ]
But all together they sing
但 全部 一起 他们 唱歌

但他们一起歌唱

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][əʊld] :
Of a world that can never be old :
的 一个 世界 那 能 绝不 是 老的 :

这是一个永不衰老的世界：

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [stɪl] [jʌŋ] — [stɪl] [jʌŋ] ! —
Of a world still young — still young ! —
的 一个 世界 仍然 年轻的 — 仍然 年轻的 ! —

一个依然年轻的世界——依然年轻！

[huːz] [lɑːst] [wɜːd] [woʊnt][biː; bi] [sed] ,
Whose last word won't be said ,
谁 最后的 单词 惯于 是 说 ,

谁的遗言不会被说出口？

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [sɒŋ] [driːmd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
Nor her last song dreamed and sung ,
也不 她 最后的 歌曲 梦见 和 唱 ,

她最后一首歌也未曾梦见和吟唱，

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [truː] ['lʌvərz] [ded] !
Till her last true lover's dead !
直到 她 最后的 真的 恋人的 死的 !

直到她最后一个真爱死去！

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði]['eɪprəl][skaɪ][sægz] [ləʊ] [ænd; ənd][drɪə(r)] ,
The April sky sags low and drear ,
这 四月 天空 下垂 低的 和 凄凉 ,

四月的天空低垂而阴沉，

[ðə; ði]['eɪprəl][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [kəʊld] ,
The April winds blow cold ,
这 四月 风 吹 寒冷的 ,

四月的风很冷，

[ðə; ði]['eɪprəl][reɪnz] [fɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ,
The April rains fall gray and sheer ,
这 四月 雨 落下 灰色的 和 透明 ,

四月的雨水灰蒙蒙的，倾盆而下。

[ænd; ənd] ['jiːnlɪŋ] [kiːp] [ðə; ði][fəʊld] .
And yeanlings keep the fold .
和 幼苗 保持 这 折叠 .

幼崽们守着羊圈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʊk] [hæz; həz] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] - [bɝdz]['kwaɪə(r)] ,
But the rook has built , and the song - birds quire ,
但 这 车 有 建造 , 和 这 歌曲 - 鸟类 罗勒 ,

但是，乌鸦筑巢，鸣禽合唱，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪdɪd] [liː]
And over the faded lea
和 超过 这 褪色 叶

越过那片褪色的草地

[ðə; ði] [lɑːk] [sɔːrz] ['glɔːri] , [dʒaɪə][ɒn][dʒaɪə] ,
The lark soars glorying , gyre on gyre ,
这 云雀 翱翔 荣耀 , 旋涡 在 旋涡 ,

云雀翱翔，欢欣雀跃，盘旋不息。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][bɜːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
And he is the bird for me !
和 他 是 这 鸟 为了 我 !

他就是我命中注定的那只鸟！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃmənz] [haɪt]
For he sings as if from his watchman's height
为了 他 唱歌 作为 如果 从 他的 守望者的 高度

因为他歌唱得仿佛站在守望者的高度

[hiː; hi] [sɔː] , [ðɪs] ['blaɪtɪŋ] [deɪ] ,
He saw , this blighting day ,
他 锯 , 这 枯萎病 天 ,

他看到，在这糟糕的日子里，

[ðə; ði][fɑː(r)] [veɪlz] [breɪk] ['ɪntuː]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [lait]
The far vales break into colour and light
这 远的 山谷 休息 进入 颜色 和 光

远处的山谷绽放出绚丽的色彩和光芒。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bænəz] [ænd; ənd][ɑːmz][ɒv; əv] [meɪ] .
From the banners and arms of May .
从 这 横幅 和 武器 的 可能 .

源自五月的旗帜和徽章。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [gliːm] [ɒn][ðə; ði] ['daʊnlənd]
Shadow and gleam on the Downland
阴影 和 闪耀 在 这 丘陵地带

丘陵上的光影

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [sprɪŋ] [skaɪ] ,
Under the low Spring sky ,
在下面 这 低的 春天 天空 ,

在低垂的春日天空下，

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [gliːm] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] —
Shadow and gleam in my spirit —
阴影 和 闪耀 在 我的 精神 —

我心中的阴影与光芒——

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ə; eɪ][bɜːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nest] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
A bird , in his nest rejoicing ,
一个 鸟 , 在 他的 巢 欢欣鼓舞 ,

一只鸟儿在巢中欢欣雀跃

[tʃɪəz] [ænd; ənd] ['flætəz] [ænd; ənd] [wuː] :
Cheers and flatters and woos :
干杯 和 奉承者 和 呜呜 :

欢呼、奉承和示好:

[ə; eɪ] [freʃ] [vɔɪs] ['flʌtə] [maɪ]['fænsi] —
A fresh voice flutters my fancy —
一个 新鲜的 嗓音 颤动 我的 想要 —

一个清新的声音让我心动不已——

[huːz] ?
Whose ?
谁 ?

谁?

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv]['eɪprəl]['frɔlik]
And the humour of April frolics
和 这 幽默 的 四月 嬉戏

还有四月嬉戏的幽默

[ænd; ənd] ['bikə] [ɪn] [bleɪd] [ænd; ənd] [baʊ] —
And bickers in blade and bough —
和 争吵 在 刀刃 和 买 —

刀剑与树枝间争吵不休——

[əʊ] , [tuː; tə] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['kaɪndnəs]
O , to meet for the primal kindness
哦 , 到 见面 为了 这 原始 仁慈

哦，为了那份原始的善意而相遇

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [wəʊld] ,
The wind on the wold ,
这 风 在 这 沃尔德 ,

风吹过山坡,

[wɪð] [siː] - [sents] [ænd; ənd] [siː] - [driːmz] [ə'tendɪd] ,
With sea - scents and sea - dreams attended ,
和 海 - 气味 和 海 - 梦境 参加 ,

伴随着海洋的气息和海洋的梦境，

[ɪz] [waɪn] !
Is wine !
是 葡萄酒 !

是葡萄酒！

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][æz; əz][gəʊld]
The air is as gold
这 空气 是 作为 金子

空气如黄金般珍贵。

[ɪn][ɪ'lɪksə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [səʊ][ðə; ði]['splendɪd]
In elixir — it takes so the splendid
在 灵药 — 它 需要 所以 这 灿烂

在灵药中——它需要如此辉煌

['sʌnʃaɪn] !
Sunshine !
阳光 !

阳光！

[əʊ] , [ðə; ði] [lɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [bluː] !
O , the larks in the blue !
哦 , 这 云雀 在 这 蓝色的 !

哦，蓝色天空中的云雀！

[haʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['glitəz] , [ænd; ənd]['glɑ:nsɪz] ,
How the song of them glitters , and glances ,
如何 这 歌曲 的 他们 闪光 , 和 眼神 ,

他们的歌声多么闪耀，眼神多么迷人，

[ænd; ənd] [gliːmz] !
And gleams !
和 闪光 !

而且闪闪发光！

[ðə; ði][əʊld]['mjuːzɪk] [saʊndz] [njuː] —
The old music sounds new —
这 老的 音乐 声音 新的 —

老歌听起来焕然一新——

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ] , [ðə; ði][waɪld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz]
And it's O , the wild Spring , and his chances
和 它是 哦 , 这 荒野 春天 , 和 他的 机会

哦，狂野的春天，以及他的机遇

[ænd; ənd] [driːmz] !
And dreams !
和 梦境 !

还有梦想！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɪft][ɪn][ðə; ði] [blʌd] —
There's a lift in the blood —
有 一个 举起 在 这 血 —

血液中弥漫着一股兴奋的气息——

[əʊ] , [ðɪs] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [θə:st] , [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ]
O , this gracious , and thirsting , and aching
哦 , 这 亲切 , 和 口渴 , 和 疼痛

哦，这温柔、渴望、痛苦的

[ʌn'rest] !
Unrest !
动荡 !

动荡！

[ɔːl] [laɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [bʌd] ,
All life's at the bud ,
全部 生活的 在 这 芽 ,

生命之初，一切皆在萌芽之中。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [fʊl] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [ɪz] ['breɪkɪŋ]
And my heart , full of April , is breaking
和 我的 心 , 满的 的 四月 , 是 打破

我的心，满是四月的美好，正在破碎

[maɪ] [brest] .
My breast .
我的 胸部 .

我的乳房。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[eks]
X
X

X

[diːp] [ɪn][maɪ] ['gæðərɪŋ] ['gɑːd(ə)n]
Deep in my gathering garden
深的 在 我的 采集 花园

在我聚集的花园深处

[ə; eɪ]['gælənt] [θrʌʃ] [hæz; həz] [bɪlt] ;
A gallant thrush has built ;
一个 英勇 画眉 有 建造 ;

一只英勇的画眉鸟筑巢；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs]
And his quaverings on the stillness
和 他的 颤抖 在 这 寂静

以及他对寂静的颤抖

[laɪk] [lait] [meɪd] [sɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][spɪlt] .
Like light made song are spilt .
喜欢 光 制成 歌曲 是 洒了 .

就像光线让歌声四溢。

[ðeɪ] [gliːm] , [ðeɪ] [glɪnt] , [ðeɪ] ['spɑːk(ə)l] ,
They gleam , they glint , they sparkle ,
他们 闪耀 , 他们 闪烁 , 他们 火花 ,

它们闪闪发光，它们熠熠生辉，它们熠熠生辉。

[ðeɪ] ['glɪtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][eə(r)] ,
They glitter along the air ,
他们 闪光 沿着 这 空气 ,

它们在空中闪闪发光，

[laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['netɪd]
Like the song of a sunbeam netted
喜欢 这 歌曲 的 一个 阳光 网

如同阳光网中的歌声

[ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [red] - [gəʊld][heə(r)] .

In a tangle of red - gold hair .

在 一个 纠纷 的 红色的 - 金子 头发 .

一头红金色的头发纠缠在一起。

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] , [æz; əz][ai] [lɑːf] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

And I long , as I laugh and listen ,

和 我 长的 , 作为 我 笑 和 听 ,

我一边笑着听着，一边渴望着

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] - ['aʊə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

For the angel - hour that shall bring

为了 这 天使 - 小时 那 将 带来

为了那即将到来的天使时刻

[maɪ] [pɑːt] , ['priː] - [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ,

My part , pre - ordained and appointed ,

我的 部分 , 预 - 受戒 和 任命 ,

我的角色，是预先注定和指定的，

[ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [sprɪŋ] .

In the miracle of Spring .

在 这 奇迹 的 春天 .

在春天的奇迹中。

[piː] . -

p . 21

p . -

第21页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[wɒt] [dʌθ] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] [bau]

What doth the blackbird in the boughs

什么 确实 这 黑鸟 在 这 树枝

树枝上的黑鸟在做什么?

[sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nestɪd] [spaʊs] ?

Sing all day to his nested spouse ?

唱歌 全部 天 到 他的 嵌套 配偶 ?

整天唱歌给依偎在他身边的配偶听?

[wɒt] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mʌðə(r)] - [ɜːθ] ,

What but the song of his old Mother - Earth ,

什么 但 这 歌曲 的 他的 老的 母亲 - 地球 ,

除了他古老的大地母亲的歌声，还能是什么呢?

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][lʌst] [ænd; ənd] [mɜːθ] ?

In her mighty humour of lust and mirth ?

在 她 强大的 幽默 的 欲望 和 欢笑 ?

在她那充满欲望和欢乐的幽默中?

- [lʌv] [ænd; ənd][gɑːdz] [wɪl] [gəʊ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,

' Love and God's will go wing and wing ,

- 爱 和 神的 将要 去 翼 和 翼 ,

爱与上帝的旨意将携手并进，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [ɪz][ðeə(r)]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ? - —

And as for death , is there any such thing ? ' —

和 作为 为了 死亡 , 是 那里 任何 这样的 事物 ? - —

至于死亡，真有死亡这回事吗? ——

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,
In the shadow of death ,
在 这 阴影 的 死亡 ,

在死亡的阴影下，

[səʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzəd] [sprɪŋ]
So , at the beck of the wizard Spring
所以 , 在 这 贝克 的 这 巫师 春天

所以，在巫师斯普林的命令下

[ðə; ði][dɪə(r)][bɜːd] [seθ] —
The dear bird saith —
这 亲爱的 鸟 赛斯说 —

这只可爱的鸟儿说——

[səʊ][ðə; ði][bɜːd] [seθ] !
So the bird saith !
所以 这 鸟 赛斯说 !

鸟儿如是说！

[kɔːt] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn][ðə; ði][nets][ɒv; əv] [feɪt] ,
Caught with us all in the nets of fate ,
捕捉 和 我们 全部 在 这 网 的 命运 ,

我们都被命运之网所困，

[səʊ][ðə; ði] [swiːt] [retʃ] [sɪŋz] [ˈɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ;
So the sweet wretch sings early and late ;
所以 这 甜的 可怜虫 唱歌 早期的 和 晚的 ;

所以，这个可怜的家伙早晚都在歌唱；

[ænd; ənd] , [əʊ][maɪ][fˈeəɹəst] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
And , O my fairest , after all ,
和 , 哦 我的 最公平 , 后 全部 ,

而哦，我最美丽的人儿，毕竟……

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːl] .
The heart of the World's in his innocent call .
这 心 的 这 世界的 在 他的 清白的 称呼 .

他纯真的呼唤中蕴藏着世界的心脏。

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [wɪð] [hɪm] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] : —
The will of the World's with him wing and wing : —
这 将要 的 这 世界的 和 他 翼 和 翼 : —

世界意志与他同在，如翼相随：——

- [laɪf] — [laɪf] — [laɪf] ! - [tɪz] [ðə; ði] [səʊl] [greɪt] [θɪŋ]
' Life — life — life ! ' Tis the sole great thing
- 生活 — 生活 — 生活 ! - 的 这 唯一 伟大的 事物

生命——生命——生命！它是唯一伟大的事。

[ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [deθ] ,
This side of death ,
这 边 的 死亡 ,

死亡的这一边，

[hɑːt] [ɒn] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] !
Heart on heart in the wonder of Spring !
心 在 心 在 这 想知道 的 春天 !

心心相印，感受春天的美好！

- [səʊ][ðə; ði][bɜːd] [seθ] —
' So the bird saith —
- 所以 这 鸟 赛斯说 —

鸟儿说——

[ðə; ði] [waɪz] [bɜːd] [seθ] !
The wise bird saith !
这 明智的 鸟 赛斯说 !

智鸟如是说!

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðɪs] [wɜːld] , [ɔːl] ['hɔːri]
This world , all hoary
这 世界 , 全部 苍老

这个世界，一切都已陈旧

[wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,
With song and story ,
和 歌曲 和 故事 ,

用歌曲和故事，

[rəʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːri]
Rolls in a glory
卷 在 一个 荣耀

荣光

[ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [mɜːθ] ;
Of youth and mirth ;
的 青年 和 欢笑 ;

青春与欢乐；

[ə'bʌv] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)]
Above and under
多于 和 在下面

上方和下方

[kləʊðd] [ɒn] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
Clothed on with wonder .
穿着衣服 在 和 想知道 .

满怀惊奇。

['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ,
Sunrise and thunder ,
日出 和 雷 ,

日出雷鸣

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] .
And death and birth .
和 死亡 和 出生 .

还有死亡和出生。

[hɪz; ɪz] [bruːd] [bi'frend]
His broods befriending
他的 幼崽 交朋友

他的后代们结交了朋友

[wɪð] [greɪs] [ʌn'endɪŋ]
With grace unending
和 优雅 无尽的

恩典永无止境

[ænd; ənd] [gɪfts] [træn'sendɪŋ]
And gifts transcending
和 礼物 超越

以及超越一切的礼物

[ə; eɪ] [gɑːdz] [æt; ət] [pleɪ] ,
A god's at play ,
一个 神的 在 玩 ,

神明在作祟，

[jet] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['miːtnəs]
Yet do his meetness
然而 做 他的 相聚

然而，他的相会

[ænd; ənd] ['sɒvrən] ['swiːtnəs]
And sovran sweetness
和 主权 甜味

以及至高无上的甜蜜

[həʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɒkənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [meɪ] .
Hold in the jocund purpose of May .
抓住 在 这 欢乐 目的 的 可能 .

保持五月的欢乐气氛。

[səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ,
So take your pleasure ,
所以 拿 你的 乐趣 ,

所以，尽情享受吧。

[ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)]
And in full measure
和 在 满的 措施

完全地

[juːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] ,
Use of your treasure ,
使用 的 你的 宝藏 ,

如何使用你的财富，

[wen] [bɜ˞dz] [sɪŋ] [best] !
When birds sing best !
什么时候 鸟类 唱歌 最好的 !

鸟儿歌唱最美的时候！

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['hɛvənz] [bluː] ,
For when heaven's bluest ,
为了 什么时候 天 最蓝的 ,

当天堂最蓝的时候，

[ænd; ənd] [ɜːθ] [fiːlz] [njuːɪst] ,
And earth feels newest ,
和 地球 感觉 最新 ,

地球感觉是最崭新的，

[ænd; ənd] [lʌv] [lɒŋz] [truːist] ,
And love longs truest ,
和 爱 长 最真实的 ,

而爱，才是最真挚的。

[ænd; ənd] [teɪks] [nɒt] [rest] :
And takes not rest :
和 需要 不是 休息 :

而且永不停息：

[wen] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ['kliːnɪst] ,
When winds blow cleanest ,
什么时候 风 吹 最干净 ,

当风吹得最干净的时候，

[ænd; ənd] ['siːz] [rəʊl] ,
And seas roll sheenest ,
和 海域 卷 最闪亮 ,

海浪翻滚，波光粼粼。

[ænd; ənd] [lɔːnz] [laɪ] ['griːnɪst] :
And lawns lie greenest :
和 草坪 说谎 最绿色 :

草坪是最绿的：

[ðen] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Then , night and day ,
然后 , 夜晚 和 天 ,

然后，日夜不停，

[dɪə(r)] [laɪf] [kaʊnts] ['dɪərɪst] ,
Dear life counts dearest ,
亲爱的 生活 计数 亲爱的 ,

生命至上。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɔːks] ['nɪərɪst]
And God walks nearest
和 上帝 散步 最近的

上帝就在我们身边

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [preɪz] [hɪm] , ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪ] .
To them that praise Him , praising His May .
到 他们 那 称赞 他 , 赞扬 他的 可能 .

向赞美他的人，赞美他的五月。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ai] [tɔːkt] [wʌn] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɒli] [gəʊst]
I talked one midnight with the jolly ghost
我 谈话 一 午夜 和 这 快乐的 鬼

一天午夜，我和那快乐的幽灵聊了会儿天。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] ['ænsestə(r)] , [tɒm] ['heɪˌwʊd] [haɪt] ;
Of a gray ancestor , Tom Heywood hight ;
的 一个 灰色的 祖先 , 汤姆 海伍德 高度 ;

一位灰色祖先，汤姆·海伍德高；

[ænd; ənd] , - [hɪrz] , - [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [əʊld] [hɑːt] ['lɪkə(r)] - ['lɪftɪd] —
And , ' Here's , ' says he , his old heart liquor - lifted —
和 , - 这里是 , - 说道 他 , 他的 老的 心 酒 - 抬起 —

“给你，”他说道，酒意渐浓，老心也放松下来——

- [hɪrz] [haʊ] [wiː; wi] [dɪd] [wen] [ˌɡlɔːri'ɑːnə] [ʃɒn] :
' **Here's how we did when Gloriana shone :**
- 这里是 如何 我们 做过 什么时候 格洛丽安娜 闪耀 :

以下是格洛丽安娜大放异彩时我们的表现：

- [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡɑːd(ə)n] [ɡriːn]
' **All in a garden green**
- 全部 在 一个 花园 绿色的

“一切都在花园绿地中”

[θrʌʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ;
Thrushes were singing ;
画眉 是 歌唱 ;

画眉鸟在鸣叫；

[red] [rəʊz] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'twiːn] ,
Red rose and white between ,
红色的 玫瑰 和 白色的 之间 ,

红玫瑰与白玫瑰相间，

['lɪliz] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] ;
Lilies were springing ;
百合花 是 弹簧 ;

百合花开了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meri] [meɪ] ;
It was the merry May ;
它 曾是 这 欢乐 可能 ;

那是欢乐的五月；

[jet] [sæŋ] [maɪ] ['leɪdi] : —
Yet sang my Lady : —
然而 唱 我的 女士 : —

然而，我的夫人却唱道：——

- [neɪ] , [swiːt] , [naʊ] [neɪ] , [naʊ] [neɪ] !
' **Nay , Sweet , now nay , now nay !**
- 不 , 甜的 , 现在 不 , 现在 不 !

“不，甜心，现在不，现在不！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['redi] .
I am not ready .
我 是 不是 准备好 .

我还没准备好。

- [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd]
' **Then to a pleasant shade**
- 然后 到 一个 令人愉快的 阴影

然后到宜人的阴凉处。

[ai] [dɪd] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] :
I did invite her :
我 做过 邀请 她 :

我确实邀请了她：

[ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [meɪd] ,
All things a concert made ,
全部 事物 一个 音乐会 制成 ,

一场音乐会的所有元素，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;
For to delight her ;
为了 到 喜 她 ;

为了取悦她；

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['ʌndə(r)] , [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [geɪ] ;
Under , the grass was gay ;
在下面 , 这 草 曾是 同性恋 ;

下面，草地是欢快的；

[jet] [sæŋ] [maɪ] ['leɪdi] : —
Yet sang my Lady : —
然而 唱 我的 女士 : —

然而，我的夫人却唱道：——

- [neɪ] , [swiːt] , [naʊ] [neɪ] , [naʊ] [neɪ] !
' Nay , Sweet , now nay , now nay !
- 不 , 甜的 , 现在 不 , 现在 不 !

“不，甜心，现在不，现在不！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['redi] .
I am not ready .
我 是 不是 准备好 .

我还没准备好。

- [piː] . -
' p . 26
- p . -

第26页

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd]['lɔɪtə(r)] , [əʊ][məʊst] [swiːt] ?
Why do you linger and loiter , O most sweet ?
为什么 做 你 萦绕 和 游荡 , 哦 最多 甜的 ?

亲爱的，你为何徘徊不前?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['fɔːltə(r)][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
Why do you falter and delay ,
为什么 做 你 犹豫不决 和 延迟 ,

你为何犹豫不决、拖延不决?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] , [haɪ] - ['blʌdɪd] [meɪ]
Now that the insolent , high - blooded May
现在 那 这 傲慢的 , 高的 - 血腥 可能

如今，傲慢自大、血气方刚的五月

['kɒmz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] ?
Comes greeting and to greet ?
来 问候 和 到 迎接 ?

问候和问候?

['kɒmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [sʌmənɪŋz] [tuː; tə] [streɪ]
Comes with her instant summonings to stray
来 和 她 立即的 传唤 到 流浪

她拥有瞬间召唤流浪者的能力

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] , ['æntiənt] [wei] —
Down the green , antient way —
向下 这 绿色的 , 古代 方式 —

沿着绿树成荫的古老小路——

[ðə; ði] ['li:fi] , [stɪl] , [rəʊz] - ['hɔ:ntɪd] , [aɪ] - [pru:f] [stri:t] ! —
The leafy , still , rose - haunted , eye - proof street ! —
这 绿叶 , 仍然 , 玫瑰 - 闹鬼的 , 眼睛 - 证明 街道 ! —

绿树成荫、静谧安宁、玫瑰盛开、视线不受干扰的街道！

[weə(r)] [tru:] ['lʌvəz] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [meɪ] [ɪn'tri:t] ,
Where true lovers each other may entreat ,
在哪里 真的 恋人 每个 其他 可能 恳求 ,

真爱之人可以彼此恳求的地方，

[eə(r)][ðə; ði][gəʊld][heə(r)] [tɜ:n] [greɪ] ?
Ere the gold hair turn gray ?
埃雷 这 金子 头发 转动 灰色的 ?

金发会变灰吗?

[ɪn'tri:t] , [ænd; ənd] [fli:t]
Entreat , and fleet
恳求 , 和 舰队

恳求，以及舰队

[laɪf] ['gɔ:dɪli] , [ænd; ənd][səʊ] [pleɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [pleɪ] ,
Life gaudily , and so play out their play ,
生活 华丽地 , 和 所以 玩 出去 他们的 玩 ,

生活绚丽多彩，他们也因此上演了一出戏。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['traiəmf, -ʌmf] [meɪ] —
Even with the triumphing May —
甚至 和 这 胜利 可能 —

即使是五月的胜利——

[ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [meɪ] !
The young - eyed , smiling , irresistible May !
这 年轻的 - 眼睛 , 微笑 , 无法抗拒 可能 !

眼神清澈、笑容灿烂、魅力四射的五月！

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]['lɔɪtə(r)][ænd; ənd]['lɪŋgə(r)] , [əʊ][məʊst][dɪə(r)] ?
Why do you loiter and linger , O most dear ?
为什么 做 你 游荡 和 萦绕 , 哦 最多 亲爱的 ?

亲爱的，你为何徘徊不前?

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [dri:m] [ænd; ənd]['pɔ:ltə(r)][ænd; ənd] [steɪ] ,
Why do you dream and palter and stay ,
为什么 做 你 梦 和 帕尔特 和 停留 ,

你为何沉溺于梦想、犹豫不决、停滞不前?

[wen] ['evri] [dɔ:n] , [ðæt] ['rʌʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] ,
When every dawn , that rushes up the bay ,
什么时候 每一个 黎明 , 那 冲刺 向上 这 湾 ,

每当黎明来临，涌入海湾，

[brɪŋz] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][nɪə(r)] ,
Brings nearer , and more near ,
带来 更近 , 和 更多的 靠近 ,

拉近，越来越近，

[ðə; ði]['terə(r)] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərtər] , [hu:z] [preɪ] ,
The Terror , the Discomforter , whose prey ,
这 恐怖 , 这 不适 , 谁 猎物 ,

恐怖，不安者，它的猎物，

[pi:] . -
p . 27
p . -

, [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ? [nɔː(r)] [preə(r)] , [nɔː(r)][teə(r); tɪə] ,
Belovèd , we must be ? Nor prayer , nor tear ,
心爱 , 我们 必须 是 ? 也不 祷告 , 也不 撕 ,

亲爱的，我们一定是吗？既非祈祷，也非眼泪。

[lets] [hɪz; ɪz] [ə'reɪnmənt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
Lets his arraignment ; but we disappear ,
让我们 他的 提审 ; 但 我们 消失 ,

让他接受传讯；但我们却消失了。

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði][gəʊld] [tɜːnz] [greɪ] ,
What time the gold turns gray ,
什么 时间 这 金子 转弯 灰色的 ,

黄金何时会变成灰色?

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ,
Into the sheer ,
进入 这 透明 ,

进入陡峭的

[blaɪnd] [gʌlf] [ʌn'glʌtɪd] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['jestədeɪ] ,
Blind gulfs unglutted of mere Yesterday ,
瞎的 海湾 未饱腹 的 仅仅 昨天 ,

昨日的盲目深渊，尚未被填满。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪŋgərɪŋ] [meɪ] —
With the unlingering May —
和 这 不留痕迹 可能 —

五月余晖未消——

[ðə; ði] [gʊd] , [fʊl'fɪlɪŋ] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [meɪ] !
The good , fulfilling , irresponsible May !
这 好的 , 满足 , 不负责任 可能 !

美好、充实、无忧无虑的五月!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[kʌm] [weə(r)] [maɪ] ['leɪdi] [laɪz] ,
Come where my Lady lies ,
来 在哪里 我的 女士 谎言 ,

请到我夫人长眠的地方来,

['sliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gəʊldən] ['aʊəz] !
Sleeping down the golden hours !
睡眠 向下 这 金的 小时 !

睡到天亮!

['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] .
Cover her with flowers .
覆盖 她 和 花朵 .

用鲜花盖住她。

['bluːbelz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] ,
Bluebells from the clearings ,
蓝铃花 从 这 空地 ,

林间空地的蓝铃花,

[flæg] - ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ril] ,
Flag - flowers from the rills ,
旗帜 - 花朵 从 这 小溪 ,

水沟里盛开的旗花

['waɪldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌʃ] ['hedʒrəʊ] ,
Wildings from the lush hedgerows ,
野人 从 这 郁郁葱葱 树篱 ,

从茂密的树篱中长出的野生植物，

['delɪkət] ['dæfədɪlz] ,
Delicate daffodils ,
精美的 水仙花 ,

娇嫩的水仙花，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [plɒts] ,
Sweetlings from the formal plots ,
甜菜 从 这 正式的 图表 ,

来自正规种植区的甜菜，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəz] —
Bloomkins from the bowers —
布鲁姆金斯 从 这 鲍尔斯 —

来自凉亭的布卢姆金斯——

[hiːp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ,
Heap them round her where she sleeps ,
堆 他们 圆形的 她 在哪里 她 睡觉 ,

把它们堆在她睡觉的地方周围。

['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] !
Cover her with flowers !
覆盖 她 和 花朵 !

用鲜花盖住她！

[swiːt] - [piː] [ænd; ənd]['pænzi] ,
Sweet - pea and pansy ,
甜的 - 豌豆 和 三色堇 ,

香豌豆和三色堇，

[red] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Red hawthorn and white ;
红色的 山楂 和 白色的 ;

红山楂和白山楂；

['dʒɪlɪ,flaʊə] — [laɪk] ['preɪzɪŋ] [səʊlz] ;
Gilliflowers — like praising souls ;
吉利花 — 喜欢 赞扬 灵魂 ;

吉利花——如同赞美灵魂；

['lɪliz] — [læmps][ɒv; əv] [lait] :
Lilies — lamps of light :
百合花 — 灯 的 光 :

百合花——光明的灯盏：

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpi] [wɪndz; waɪndz] ,
Nurselings of what happy winds ,
幼苗 的 什么 快乐的 风 ,

快乐的风孕育着什么？

[sʌnz] , [ænd; ənd] [stɑːz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] !
Suns , and stars , and showers !
太阳队 , 和 明星 , 和 淋浴 !

太阳、星星和阵雨！

- [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [smel] —
Joylets good to see and smell —
- 好的 到 看 和 闻 —

赏心悦目，香气扑鼻——

['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] !
Cover her with flowers !
覆盖 她 和 花朵 !

用鲜花盖住她！

[laɪk] [tuː; tə][skaɪ] - [bɔːn] ['ʃædəʊz]
Like to sky - born shadows
喜欢 到 天空 - 出生 阴影

如同天降阴影

['mɪrəd] [ɒn][ə; eɪ] [striːm] ,
Mirrored on a stream ,
镜像 在 一个 溪流 ,

在流媒体上镜像显示，

[let] [ðeə(r)] ['əudəz] [miːt] [ænd; ənd][mɪks]
Let their odours meet and mix
让 他们的 气味 见面 和 混合

让它们的气味相遇混合。

[ænd; ənd]['weɪvə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] !
And waver through her dream !
和 动摇 通过 她 梦 !

并在梦中摇摆不定！

[lɑːst] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['swiːtnəs]
Last , the crowded sweetness
最后的 , 这 挤 甜味

最后，还有那令人窒息的甜蜜。

['slʌmbə(r)] [,əuvə'pauə] ,
Slumber overpowers ,
睡眠 压倒性优势 ,

睡意袭来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði][lɪps][ʃiː; ʃi] [lʌvz]
And she feels the lips she loves
和 她 感觉 这 嘴唇 她 爱

她感受到了她所爱之人的嘴唇。

['kreɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəz] !
Craving through the flowers !
渴望 通过 这 花朵 !

渴望穿过花丛！

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [west] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
The west a glory of green and red and gold ,
这 西方 一个 荣耀 的 绿色的 和 红色的 和 金子 ,

西部一片绿、红、金交织的辉煌，

[ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [drɪfts] [tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] ['iːstwəd] [rəʊld] ,
The magical drifts to north and eastward rolled ,
这 神奇 漂移 到 北 和 向东 滚动 ,

神奇的气流向北和向东席卷而来，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] , [ðə; ði] [stɪl] , [træns'fɪgjəd] [siː] ,
The shining sands , the still , transfigured sea ,
这 灼灼 沙子 , 这 仍然 , 变形 海 ,

闪亮的沙滩，平静而变幻莫测的大海，

[ðə; ði] [wɪnd] [səʊ] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
The wind so light it scarce begins to be ,
这 风 所以 光 它 稀少 开始 到 是 ,

风力如此之轻，几乎难以察觉。

[æz; əz] [ðiːz] [lɒŋ] [deɪz] [ʌn'fəʊld] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [ʌn'fəʊld]
As these long days unfold a flower , unfold
作为 这些 长的 天 展开 一个 花 , 展开

如同这漫长的日子里绽放一朵花，绽放吧

[laɪfs] [rəʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] .
Life's rose in me .
生活的 玫瑰 在 我 .

生命在我心中绽放。

[laɪfs] [rəʊz] — [laɪfs] [rəʊz] !
Life's rose — life's rose !
生活的 玫瑰 — 生活的 玫瑰 !

生命的玫瑰——生命的玫瑰！

[red] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] —
Red at my heart it glows —
红色的 在 我的 心 它 发光 —

我心中一片绯红——

[gləʊz] [ænd; ənd] [ɪz] [glæd] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [kləʊz]
Glows and is glad , as in some quiet close
发光 和 是 高兴的 , 作为 在 一些 安静的 关闭

容光焕发，欣喜若狂，仿佛置身于某个静谧的角落

[ðə; ði] [sʌnz] [spɔɪld] ['dɑːlɪŋz] [ðeə(r)] [geɪ] [laɪf] [rɪ'njuː] !
The sun's spoiled darlings their gay life renew !
这 太阳的 被宠坏了 亲爱的们 他们的 同性恋 生活 更新 !

阳光宠爱的宝贝们，他们的同性恋生活焕然一新！

['əʊnli] , [ðə; ði] ['klemənt] [reɪn] , [ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] [djuː] ,
Only , the clement rain , the mothering dew ,
仅有的 , 这 克莱门特 雨 , 这 母性 露 ,

只有那和煦的雨，那滋润的露珠，

['deɪˌtaɪd] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [rəʊz] ,
Daytide and night , all things that make the rose ,
白潮 和 夜晚 , 全部 事物 那 制作 这 玫瑰 ,

白昼和黑夜，这一切造就了玫瑰。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] — [juː; jʊ] !
Are you , dear — you !
是 你 , 亲爱的 — 你 !

亲爱的，是你吗？

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[lʊk] [daʊn] , [dɪə(r)] [aɪz] , [lʊk] [daʊn] ,
Look down , dear eyes , look down ,
看 向下 , 亲爱的 眼睛 , 看 向下 ,

向下看，亲爱的眼睛，向下看。

[lest] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglædnəs] .
Lest you betray her gladness .
免得 你 背叛 她 欢乐 .

免得你辜负了她的喜悦。

[dɪə(r)] [braʊz] , [duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət] [fraʊn] ,
Dear brows , do naught but frown ,
亲爱的 眉毛 , 做 零 但 皱眉 ,

亲爱的眉毛，除了皱眉什么也别做吧。

[lest] [men] [mɪsˈkɔːl] [maɪ] [ˈmædnəs] .
Lest men miscall my madness .
免得 男人 误拨 我的 疯狂 .

免得人们误以为我疯了。

[kʌm] [nɒt] , [dɪə(r)] [hændz] , [səʊ] [nɪə(r)] ,
Come not , dear hands , so near ,
来 不是 , 亲爱的 双手 , 所以 靠近 ,

不要靠近，亲爱的双手，如此之近

[lest] [ɔːl] [bɪˈsaɪdz] [kʌm] [ˈnɪərə(r)] .
Lest all besides come nearer .
免得 全部 除了 来 更近 .

以免其他人靠近。

[dɪə(r)] [hɑːt] , [həʊld] [ˌem ˈiː] [les] [dɪə(r)] ,
Dear heart , hold me less dear ,
亲爱的 心 , 抓住 我 较少的 亲爱的 ,

亲爱的，别再那么爱我了。

[lest] [taɪm] [həʊld] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪrər] .
Lest time hold nothing dearer .
免得 时间 抓住 没有什么 更贵 .

唯恐时光不再眷顾。

[kiːp] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [lɪps] , [əʊ] , [kiːp]
Keep me , dear lips , O , keep
保持 我 , 亲爱的 嘴唇 , 哦 , 保持

亲爱的嘴唇，请你留住我，哦，请你留住我

[ðə; ði] [greɪt] [lɑːst] [wɜːd] [ʌnˈspəʊkən] ,
The great last word unspoken ,
这 伟大的 最后的 单词 未说出口的 ,

未说出口的最后遗言

[lest] [ˈʌðə(r)] [aɪz] [gəʊ] [wiːp] ,
Lest other eyes go weep ,
免得 其他 眼睛 去 哭泣 ,

免得其他人也流泪，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][laɪ]['brəʊkən] !
And other lives lie broken !
和 其他 生活 说谎 破碎的 !

还有许多人的生命就此破碎!

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

['pɒplə(r)][ænd; ənd][laɪm][ænd; ənd] ['tʃesnʌt]
Poplar and lime and chestnut
白杨 和 酸橙 和 板栗

白杨、椴树和栗树

[miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [skriːn] ;
Meet in a living screen ;
见面 在 一个 活的 屏幕 ;

在屏幕前相遇;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [kiːp]
And there the winds and the sunbeams keep
和 那里 这 风 和 这 阳光 保持

那里，风和阳光依然存在

[ə; eɪ] ['revl] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] .
A revel of gold and green .
一个 陶醉 的 金子 和 绿色的 .

一片金绿交织的盛宴。

[əʊ] , [ðə; ði] [griːn] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ,
O , the green dreams and the golden ,
哦 , 这 绿色的 梦境 和 这 金的 ,

哦，绿色的梦想和金色的梦想，

[ðə; ði]['gəʊldən] [θɔːts] [ænd; ənd] [griːn] ,
The golden thoughts and green ,
这 金的 想法 和 绿色的 ,

金色的思绪和绿色，

[ðɪs] [griːn] [ænd; ənd]['gəʊldən][end][ɒv; əv] [meɪ]
This green and golden end of May
这 绿色的 和 金的 结尾 的 可能

五月下旬的这片绿意盎然、金灿灿的景色

[maɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] !
My lover and me between !
我的 情人 和 我 之间 !

我和我的爱人之间!

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['hɪðə(r)] , [ðɪs] ['sɒləm] ['iːvntaɪd] ,
Hither , this solemn eventide ,
这里 , 这 庄严 黄昏 ,

在这庄严肃穆的黄昏时分，

[ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [bluː] ,
All flushed and mystical and blue ,
全部 酡 和 神秘 和 蓝色的 ,

一片绯红、神秘而湛蓝，

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [bɜːd] [sɪŋz]
When the late bird sings
什么时候 这 晚的 鸟 唱歌

当晚归的鸟儿歌唱时

[ænd; ənd] [swiːt] - [briːðd] ['gɑːd(ə)n] - [gəʊsts] [wɔːk] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [waɪd] ,
And sweet - breathed garden - ghosts walk sudden and wide ,
和 甜的 - 呼吸 花园 - 鬼魂 走 突然 和 宽的 ,

而气息甜美的花园幽灵则突然而大步走来，

['hespə] , [ðæt] ['brɪŋɪθ] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ,
Hesper , that bringeth all good things ,
赫斯珀 , 那 带来 全部 好的 事物 ,

带来一切美好事物的赫斯珀

[brɪŋz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Brings me a dream of you .
带来 我 一个 梦 的 你 .

让我梦见了你。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] ,
And in my heart , dear heart , it comes and goes ,
和 在 我的 心 , 亲爱的 心 , 它 来 和 去 ,

在我心中，亲爱的，它时而出现，时而消失。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ['liŋgəz] [ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd] [bləʊz] ,
Even as the south wind lingers and falls and blows ,
甚至 作为 这 南 风 徘徊不去 和 瀑布 和 打击 ,

即使南风持续吹拂、飘落，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [saɪz] [ænd; ənd] ['tæri] [ænd; ənd] [striːmz] ,
Even as the south wind sighs and tarries and streams ,
甚至 作为 这 南 风 叹息 和 焦油 和 溪流 ,

即使南风叹息、徘徊、潺潺流淌，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [liːvz] [ə'baʊt][ænd; ənd][raʊnd] ;
Among the living leaves about and round ;
之中 这 活的 树叶 关于 和 圆形的 ;

在周围和周围的活叶丛中；

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] , ['suːðɪŋ] [saʊnd] ,
With a still , soothing sound ,
和 一个 仍然 , 舒缓 声音 ,

伴随着平静舒缓的声音，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [driːmz]
As of a multitude of dreams
作为 的 一个 民众 的 梦境

如同无数个梦境

[ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] ,
Of love , and the longing of love , and love's delight ,
的 爱 , 和 这 渴望 的 爱 , 和 爱的 喜 ,

论爱情，论对爱情的渴望，论对爱情的喜悦，

[θrɔŋ, θrɔ:ŋ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [di:p] ,
Thronging , ten thousand deep ,
熙熙攘攘 , 十 千 深的 ,

人山人海，密密麻麻，

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnkri'eɪt] [naɪt] ,
Into the uncreating Night ,
进入 这 取消创造 夜晚 ,

进入那无生无灭的黑夜，

[wɪð] ['sembləns] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [tuː; tə][fʊl'fɪl] ,
With semblances and shadows to fulfil ,
和 表象 和 阴影 到 实现 ,

带着表象和阴影去实现，

[ə'meɪz] , [ænd; ənd] [θrɪl]
Amaze , and thrill
惊奇 , 和 刺激

令人惊叹，令人兴奋

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌdɪs'piːpl] ['sailəns] [ɒv; əv] [sliːp] .
The strange , dispeopled silences of Sleep .
这 奇怪的 , 无家可归 沉默 的 睡觉 .

睡眠中那种奇异的、空无一人的寂静。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['eks 'eks]
XX
xx

XX

['ɑːftə(r)][ðə; ði][grɪm] ['deɪlaɪt] ,
After the grim daylight ,
后 这 严峻 日光 ,

在阴沉的日光过后，

[naɪt] —
Night —
夜晚 —

夜晚-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] !
Night and the stars and the sea !
夜晚 和 这 明星 和 这 海 !

夜晚、星辰和大海！

['əʊnli][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]
Only the sea , and the stars
仅有的 这 海 , 和 这 明星

只有大海和星星

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] - [ʃəʊn] [seɪlz] [ænd; ənd][spɑːrz] —
And the star - shown sails and spars —
和 这 星星 - 所示 帆 和 桅杆 —

还有那星光闪耀的帆和桅杆——

[nɔːt] [els] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Naught else in the night for me !
零 别的 在 这 夜晚 为了 我 !

今晚对我来说，别无他事！

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔːðən] [haɪt] ,
Over the northern height ,
超过 这 北方 高度 ,

在北部高地上，

[lait] —
Light —
光 —

光-

[lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
Light and the dawn of a day
光 和 这 黎明 的 一个 天

光明与黎明

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [brest]
With nothing for me but a breast
和 没有什么 为了 我 但 一个 胸部

我除了一个乳房什么也没有

['leɪbəd] [wɪð] ['lʌvz] [ʌn'rest] ,
Laboured with love's unrest ,
辛勤劳作 和 爱的 动荡 ,

饱受爱情的煎熬，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɜːk][ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [meɪ] !
And the irk of an idle May !
和 这 恼人 的 一个 闲置的 可能 !

五月闲散的日子真让人烦躁！

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] [læmp][ɪn][ðə; ði] [tuːm] .
Love , which is lust , is the Lamp in the Tomb .
爱 , 哪个 是 欲望 , 是 这 灯 在 这 墓 .

爱情，也就是欲望，是坟墓里的灯。

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] .
Love , which is lust , is the Call from the Gloom .
爱 , 哪个 是 欲望 , 是 这 称呼 从 这 愁云 .

爱情，即欲望，是来自黑暗的呼唤。

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] [meɪn][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
Love , which is lust , is the Main of Desire .
爱 , 哪个 是 欲望 , 是 这 主要的 的 欲望 .

爱，即欲望，是欲望的根源。

[lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] , [ɪz][ðə; ði] ['sentrɪk] ['faɪə(r)] .
Love , which is lust , is the Centric Fire .
爱 , 哪个 是 欲望 , 是 这 以……为中心 火 .

爱，即欲望，是中心之火。

[səʊ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [wɪl] [kiːp] [ðeə(r)] [trʌst] ,
So man and woman will keep their trust ,
所以 男人 和 女士 将要 保持 他们的 相信 ,

所以男女之间会信守承诺。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [rʌn] [dʌst] .
Till the very Springs of the Sea run dust .
直到 这 非常 斯普林斯 的 这 海 跑步 灰尘 .

直到大海的源头都化作尘埃。

[jeɪ] , [iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [luːz] [ænd; ənd][wɪn] ,
Yea , each with the other will lose and win ,
是的 , 每个 和 这 其他 将要 失去 和 赢 ,

是的，他们彼此之间会有输有赢。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔːl] [ɪn] .
Till the very Sides of the Grave fall in .
直到 这 非常 侧面 的 这 严重 落下 在 .

直到坟墓的四壁都坍塌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] ['lʌvz] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [straɪf] ,
For the strife of Love's the abysmal strife ,
为了 这 冲突 的 爱的 这 极其糟糕 冲突 ,

因为爱情的纷争是深渊般的纷争，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [laɪf] .
And the word of Love is the Word of Life .
和 这 单词 的 爱 是 这 单词 的 生活 .

爱的真谛就是生命的真谛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ʌn'sed] ,
And they that go with the Word unsaid ,
和 他们 那 去 和 这 单词 未说出口的话 ,

而那些带着未说出口的话语而来的人，

[ðəʊ] [ðeɪ] [siːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [dæmd] [ænd; ənd] [ded] .
Though they seem of the living , are damned and dead .
尽管 他们 似乎 的 这 活的 , 是 该死的 和 死的 .

虽然他们看起来像是活人，但实际上是被诅咒的死人。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [naɪt]
Between the dusk of a summer night
之间 这 黄昏 的 一个 夏天 夜晚

在夏夜的黄昏之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [deɪ] ,
And the dawn of a summer day ,
和 这 黎明 的 一个 夏天 天 ，

夏日黎明，

[wiː; wi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [muːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ɪn] [flaɪt] ,
We caught at a mood as it passed in flight ,
我们 捕捉 在 一个 情绪 作为 它 通过了 在 航班 ，

我们捕捉到了它在飞行中流逝的情绪，

[ænd; ənd][wiː; wi] [beɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stuːp] [ænd; ənd] [steɪ] .
And we bade it stoop and stay .
和 我们 巴德 它 哈腰 和 停留 .

我们命令它弯下腰，停在那里。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [naɪt] [bɪˈgæn]
And what with the dawn of night began
和 什么 和 这 黎明 的 夜晚 开始

夜幕降临之时，一切便开始了。

[wɪð] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
With the dusk of day was done ;
和 这 黄昏 的 天 曾是 完毕 ；

随着夜幕降临，白昼结束了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][mæn] ,
For that is the way of woman and man ,
为了 那 是 这 方式 的 女士 和 男人 ，

因为这就是男女相处之道。

[wen] [ə; eɪ] [ˈhæzəd] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] .
When a hazard has made them one .
什么时候 一个 冒险 有 制成 他们 一 .

当危险使他们融为一体。

[ɑːk] [əˈpɒn] [ɑːk] , [frɒm; frəm] [ʃeɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Arc upon arc , from shade to shine ,
弧 之上 弧 ， 从 阴影 到 闪耀 ，

弧上弧，从阴影到光明，

[ðə; ði] [wɜːld] [went] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [friː] ;
The World went thundering free ;
这 世界 去 雷鸣 自由的 ；

世界自由地轰鸣而出；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [bʌt; bət] [hɜːz] [ænd; ənd] [maɪn] —
And what was his errand but hers and mine —
和 什么 曾是 他的 差事 但 她的 和 矿 —

而他此行的目的，不正是为了她和我吗？

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][hɪm] , [ai][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
The lords of him , I and she ?
这 领主们 的 他 , 我 和 她 ?

他、我和她，谁是主人?

[əʊ] , [ɪts] [daɪ][wiː; wi][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [ɪts] [lɪv; laɪv][wiː; wi][kæn; kən] ,
O , it's die we must , but it's live we can ,
哦 , 它是 死 我们 必须 , 但 它是 居住 我们 能 ,

哦，我们终将一死，但我们能活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sʌn]
And the marvel of earth and sun
和 这 奇迹 的 地球 和 太阳

地球和太阳的奇妙之处

[ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['wʊmən] [ænd; ənd][mæn]
Is all for the joy of woman and man
是 全部 为了 这 喜悦 的 女士 和 男人

这一切都是为了男女的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][wʌn] .
And the longing that makes them one .
和 这 渴望 那 制作 他们 一 .

以及将他们联系在一起的渴望。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][ɒn][tuː; tə] - [deɪ]
I took a hansom on to - day
我 采取 一个 汉森 在 到 - 天

我今天搭乘了一辆双轮马车。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] —
For a round I used to know —
为了 一个 圆形的 我 用过的 到 知道 —

我以前知道的那轮——

[ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk]
That I used to take for a woman's sake
那 我 用过的 到 拿 为了 一个 女性的 清酒

我以前为了女人而服用。

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [frəʊ] .
In a fever of to - and - fro .
在 一个 发烧 的 到 - 和 - 弗 .

在一阵急促的来回奔波中。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lændmɑːrks][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] —
There were the landmarks one and all —
那里 是 这 地标 一 和 全部 —

那些地标一个比一个显眼——

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə] [ʃəʊ] ?
What did they stand to show ?
什么 做过 他们 站立 到 展示 ?

他们想证明什么?

[striːt] [ænd; ənd][skweə(r)][ænd; ənd]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] —
Street and square and river were there —
街道 和 正方形 和 河 是 那里 —
街道、广场和河流都在那里——

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æntiənt] [wəʊ] ?
Where was the antient woe ?
在哪里 曾是 这 古代 悲哀 ?
古代的苦难在哪里?

['nevə(r)][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [həʊp]
Never a hint of a challenging hope
绝不 一个 暗示 的 一个 具有挑战性的 希望
从未流露出丝毫挑战的希望

[nɔː(r)][ə; eɪ][həʊp] [leɪd] [sɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Nor a hope laid sick and low ,
也不 一个 希望 铺设 生病的 和 低的 ,
也不是奄奄一息的希望,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ded] [æz; əz][ɪts]['kɪndrəd] [sped]
But a longing dead as its kindred sped
但 一个 渴望 死的 作为 它是 亲属 加速
但随着同类的疾驰，一种渴望已然消逝。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
A thousand years ago !
一个 千 年 前 !
一千年前!

[piː] . -
p . 38
p . -
第38页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四
二十四

['əʊnli][ə; eɪ] ['friːkɪʃ] [wɪsp][ɒv; əv][heə(r)] ? —
Only a freakish wisp of hair ? —
仅有的 一个 怪异的 烟雾 的 头发 ? —
只是一缕怪异的头发吗?

[neɪ] , [bʌt; bət][ɪts]['waɪldɪst] , [ɪts][məʊst]['frɒlɪk] [wɜːl]
Nay , but its wildest , its most frolic whorl
不 , 但 它是 最狂野的 , 它是 最多 嬉戏 螺纹
不，但它最狂野、最嬉戏的旋涡

[stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slɪm] , [ɪ'næməd] , [swiːt] - [fleʃt] [gɜːl] !
Stands for a slim , enamoured , sweet - fleshed girl !
站立 为了 一个 苗条的 , 坠入爱河 , 甜的 - 有血有肉的 女孩 !
代表一位身材苗条、充满爱意、肉感甜美的女孩!

[ænd; ənd][səʊ] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [driːm] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [fʌn] ,
And so , a tangle of dream and charm and fun ,
和 所以 , 一个 纠纷 的 梦 和 魅力 和 乐趣 ,
于是，梦想、魅力和乐趣交织在一起，纠缠不清。

[ɪts] ['evri] [krʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] ,
Its every crook a promise and a snare ,
它是 每一个 骗子 一个 承诺 和 一个 圈套 ,
它的每一个骗局都是一个承诺和一个陷阱。

[ɪts] ['evri] [daʊl] , [ɔː(r)] ['dʒiːniəli] ['gædɪŋ]
Its every dowle , or genially gadding
它是 每一个 道尔 , 或者 和蔼地 加丁

它的每一只小鸟，或愉快地漫步

[ɔː(r)] ['krɪspli] [kɜːld] ,
Or crisply curled ,
或者 清脆地 卷曲 ,

或者卷曲得非常整齐，

['hɑːtnɪŋ] [ænd; ənd] ['mædɪŋ] ,
Heartening and madding ,
令人鼓舞 和 疯狂 ,

令人振奋又令人恼火

[ɪm'peɪl] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [wɜːld]
Empales a novel and peculiar world
穿刺者 一个 小说 和 奇特 世界

恩帕莱斯：一个新奇而奇特的世界

[ɒv; əv] [raɪt] , [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæntəsɪz] ,
Of right , essential fantasies ,
的 正确的 , 基本的 幻想 ,

当然，基本幻想，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ækts][æz; əz] [jet] [ʌn'dʌn] ,
And shining acts as yet undone ,
和 灼灼 行为 作为 然而 未完成 ,

还有尚未完成的闪耀之举，

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['wʌndə(r)] - ['wɜːkɪŋ] [deɪz]
But in these wonder - working days
但 在 这些 想知道 - 在职的 天

但在如今这个充满奇迹的时代

[suːn] , [suːn] [tuː; tə][ɑːsk]['aʊə(r)]['sɒvrən] [lɔːd] , [ðə; ði] [sʌn] ,
Soon , soon to ask our sovran Lord , the Sun ,
很快 , 很快 到 问 我们的 主权 主 , 这 太阳 ,

很快，很快就要向我们至高无上的主宰——太阳神——提出疑问了。

[fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [preɪz] ,
For countenance and praise ,
为了 面容 和 称赞 ,

为了博得容光和赞扬，

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] ['stɔːriɪŋ] [aɪ] [hæθ] [siːn] ,
As of the best his storying eye hath seen ,
作为 的 这 最好的 他的 故事 眼睛 有 已见 ,

就他所见过的最好的故事而言，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɑːst] ['meməri] [kæn; kən]['pærəlel] ,
And his vast memory can parallel ,
和 他的 广阔的 记忆 能 平行线 ,

他的记忆力非常惊人，可以与之媲美。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['vɪktəriz] —
Among the darling victories —
之中 这 亲爱的 胜利 —

在众多令人欣喜的胜利中——

[bɪ'nefɪs(ə)nt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌɪnɪk'spresəbl] —
Beneficent , beautiful , inexpressible —
仁慈的 , 美丽的 , 难以言喻的 —

有益的，美丽的，难以言喻的——

[ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] [taɪm] ! —
Of life on time ! —
的 生活 在 时间 ! —

准时生活！

[jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [flæʃt] [ænd; ənd] [biːn]
Yet have they flashed and been
然而 有 他们 闪光灯 和 到过

然而，它们是否曾闪现并存在过？

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ɪn] [m'ɪliənz] , [sɪns] - [twɒz] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [brɪŋ]
In millions , since ' twas his to bring
在 百万 , 自从 - 那是 他的 到 带来

数以百万计，因为这是他应尽的职责。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [kriː'eɪtɪŋ] [sprɪŋ] ,
The heaven - creating Spring ,
这 天堂 - 创建 春天 ,

创造天地的春天，

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
An angel of adventure and delight ,
一个 天使 的 冒险 和 喜 ,

一位充满冒险和快乐的天使，

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɜːθ] ,
In all her beauty and all her strength and worth ,
在 全部 她 美丽 和 全部 她 力量 和 值得 ,

她拥有如此美丽、如此坚强、如此宝贵的价值，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [spraɪt] ,
With her great guerdons of romance and spright ,
和 她 伟大的 奖章 的 浪漫 和 精灵 ,

她拥有浪漫和活泼的伟大魅力，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [haɪ] [niːdz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪð] [mait] ,
And those high needs that fill the flesh with might ,
和 那些 高的 需求 那 充满 这 肉 和 可能 ,

以及那些使肉体充满力量的强烈需求，

[həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] , [griːn] [ɜːθ] .
Home to the citizens of this good , green earth .
家 到 这 公民 的 这 好的 , 绿色的 地球 .

这里是这颗美丽绿色地球上所有居民的家园。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs]
Poor souls — they have but time and place
贫穷的 灵魂 — 他们 有 但 时间 和 地方

可怜的人们——他们只有时间和空间。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] ['trænziənt] ['lɪt(ə)l] [pleɪ]
To play their transient little play
到 玩 他们的 瞬态 小的 玩

玩他们短暂的小游戏

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,
And sing their singular little song ,
和 唱歌 他们的 单数 小的 歌曲 ,

然后唱起他们那首独特的歌，

[eə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rʌʃt] [ə'weɪ]
Ere they are rushed away
埃雷 他们 是 匆忙 离开

在他们匆匆离开之前

['ɪntuː][ðə; ði]['æntiənt] , [ˌʌndɪ'skloʊzɪŋ] [naɪt] ;
Into the antient , undisclosing Night ;
进入 这 古代 , 不公开的 夜晚 ;

进入古老而神秘的黑夜;

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪz] [left] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [aɪz]
And none is left to tell of the clear eyes
和 没有任何 是 左边 到 告诉 的 这 清除 眼睛

再也没有人能讲述那双清澈的眼睛了。

[ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [gɑːdz] [greɪs] ,
That filled them with God's grace ,
那 已填 他们 和 神的 优雅 ,

那使他们充满了神的恩典。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['aɪən] [skaɪz] [tuː; tə] [skaɪz] [ɒv; əv] [gəʊld] !
And turned the iron skies to skies of gold !
和 转向 这 铁 天空 到 天空 的 金子 !

将铁灰色的天空变成了金色的天空!

[nʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [grəuz] [əʊld] —
None ; but the sweetest She herself grows old —
没有任何 ; 但 这 最甜美的 她 她自己 生长 老的 —

没有;但最甜美的她,她自己也会老去——

[grəuz] [əʊld] , [ænd; ənd] [daɪz] ;
Grows old , and dies ;
生长 老的 , 和 死亡 ;

衰老,然后死亡;

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [snætʃ] [ɒv; əv] [heə(r)]
And , but for such a lovely snatch of hair
和 , 但 为了 这样的 一个 迷人的 抢夺 的 头发

而,却唯独缺少了这缕可爱的头发。

[æz; əz] [ðɪs] , [nʌn] — [nʌn] [kʊd; kəd] [ges] , [ɔː(r)] [nəʊ]
As this , none — none could guess , or know
作为 这 , 没有任何 — 没有任何 可以 猜测 , 或者 知道

至于这一点,没有人——没有人能够猜到,或者知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
That She was kind and fair ,
那 她 曾是 种类 和 公平的 ,

她善良公正,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] —
And he had nights and days beyond compare —
和 他 有 夜晚 和 天 超过 比较 —

他经历了无比美好的日日夜夜——

[haʊ] ['meni] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
How many dusty and silent years ago !
如何 许多 尘土飞扬 和 沉默的 年 前 !

多少尘土飞扬、寂静无声的岁月啊!

[piː] . -
p . 40
p . -

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV

25

二十五

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
This is the moon of roses ,
这 是 这 月亮 的 玫瑰 ，

这是玫瑰之月。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['flaʊərfl] [taɪm] ;
The lovely and flowerful time ;
这 迷人的 和 繁花似锦 时间 ；

美好而繁花盛开的时光；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [waɪt] ['rəʊzɪz] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
And , as white roses climb the wall ,
和 ， 作为 白色的 玫瑰 爬 这 墙 ，

当白玫瑰沿着墙壁攀爬时，

[jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [klaɪm] .
Your dreams about me climb .
你的 梦境 关于 我 爬 .

你梦见我，而且越梦越好。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
This is the moon of roses ,
这 是 这 月亮 的 玫瑰 ，

这是玫瑰之月。

[glæd][ænd; ənd]['gəʊldən][ænd; ənd] [bluː] ;
Glad and golden and blue ;
高兴的 和 金的 和 蓝色的 ；

快乐、金色和蓝色；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [red] ['rəʊzɪz] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
And , as red roses drink of the sun ,
和 ， 作为 红色的 玫瑰 喝 的 这 太阳 ，

就像红玫瑰吮吸着阳光一样，

[maɪ] [driːmz] [ðeɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
My dreams they drink of you .
我的 梦境 他们 喝 的 你 .

我的梦境都以你为食。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] !
This is the moon of roses !
这 是 这 月亮 的 玫瑰 ！

这是玫瑰之月！

[ðə; ði] ['tʃerɪʃɪŋ] [saʊθ] - [west] [bləʊz] ,
The cherishing South - West blows ,
这 珍惜 南 - 西方 打击 ，

令人心生感激的西南风，

[ænd; ənd][laɪf] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And life , dear heart , for me and you ,
和 生活 ， 亲爱的 心 ， 为了 我 和 你 ，

亲爱的，还有生命，为了你我。

[əʊ] , [laɪfs] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [rəʊz] .
O , life's a rejoicing rose .
哦 ， 生活的 一个 欢欣鼓舞 玫瑰 .

哦，生活就像一朵令人愉悦的玫瑰。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[dʒuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] , [swiːt] [reɪn] ;
June , and a warm , sweet rain ;
六月 , 和 一个 温暖的 , 甜的 雨 ;

六月，一场温暖甘甜的雨；

[dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] :
June , and the call of a bird :
六月 , 和 这 称呼 的 一个 鸟 :

六月，还有鸟儿的鸣叫：

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɪn][peɪn]
To a lover in pain
到 一个 情人 在 疼痛

致一位痛苦的爱人

[wɒt] [lˈʌvlie] [wɜːd] ?
What lovelier word ?
什么 更可爱 单词 ?

还有什么比这更美好的词呢?

[tuː] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][feɪn]
Two of each other fain
二 的 每个 其他 欣然

彼此相爱

[ˈhæpɪli] [hɑːt] [ɒn] [hɑːt] :
Happily heart on heart :
快乐地 心 在 心 :

心心相印，无比幸福：

[səʊ][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn]
So in the wind and rain
所以 在 这 风 和 雨

所以在风雨中

[sprɪŋ] [beəz] [hɪz; ɪz][pɑːt] !
Spring bears his part !
春天 熊 他的 部分 !

春天也尽其所能!

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [hɑːt] [ɒn] [hɑːt]
O , to be heart on heart
哦 , 到 是 心 在 心

哦，心心相印

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [dʒuːn][reɪn] ,
One with the warm June rain ,
一 和 这 温暖的 六月 雨 ,

与六月温暖的雨水相伴，

[gɒd] [wɪð] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,
God with us from the start ,
上帝 和 我们 从 这 开始 ,

上帝从一开始就与我们同在。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][peɪn] !
And no more pain !
和 不 更多的 疼痛 !

不再疼痛!

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] :
It was a bowl of roses :
它 曾是 一个 碗 的 玫瑰 :

那是一碗玫瑰花:

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ðeɪ] [leɪ] ,
There in the light they lay ,
那里 在 这 光 他们 躺 ,

他们躺在那里，沐浴着光芒。

[ˈlæŋgwɪʃɪŋ] , [ˈglɔːri] , [ˈgləʊɪŋ]
Languishing , glorying , glowing
萎靡不振 , 荣耀 , 发光

衰弱，荣耀，闪耀

[ðeə(r)][laɪf] [əˈweɪ] .
Their life away .
他们的 生活 离开 .

他们远离尘嚣的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
And the soul of them rose like a presence ,
和 这 灵魂 的 他们 玫瑰 喜欢 一个 在场 ,

他们的灵魂如同某种存在般升起,

[ˈɪntuː][ˌem ˈiː] [krept] [ænd; ənd] [gruː] ,
Into me crept and grew ,
进入 我 悄悄地爬 和 生长 ,

它悄悄潜入我的体内，并不断生长。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn] —
And filled me with something — some one —
和 已填 我 和 某物 — 一些 一 —

让我心中充满了某种东西——某个人——

[əʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
O , was it you ?
哦 , 曾是 它 你 ?

哦，是你吗?

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [æz; əz] [glæd]
Your feet as glad
你的 脚 作为 高兴的

你的双脚感到高兴

[ænd; ənd] [lait] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌvz] ['həʊmɪŋ] [wɪŋz] , [juː; jʊ] [keɪm] —
And light as a dove's homing wings , you came —
和 光 作为 一个 鸽子的 归巢 翅膀 , 你 来了 —

你轻盈如鸽子归巢的翅膀，来了——

[keɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [swiːts] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hændz] ,
Came with your sweets to fill my hands ,
来 和 你的 糖果 到 充满 我的 双手 ,

你带着糖果来，让我手里满满当当。

[maɪ] [sens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfjuːm] .
My sense with your perfume .
我的 感觉 和 你的 香水 .

我的感官被你的香水所吸引。

[wiː; wi] [kləʊzd] [wɪð] [lɪps]
We closed with lips
我们 关闭 和 嘴唇

我们用嘴唇闭上了嘴。

[grəʊn] ['wɪəri] [ænd; ənd] [feɪn] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
Grown weary and fain with longing from afar ,
生长 厌倦 和 欣然 和 渴望 从 远方 ,

因远方的思念而疲惫不堪，

[ðə; ði] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , [ɪ'næməd] [aɪz]
The while your grave , enamoured eyes
这 尽管 你的 严重 , 坠入爱河 眼睛

当你的坟墓里，你那双充满爱意的眼睛

[dræŋk] [daʊn] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [maɪn] .
Drank down the dream in mine .
喝 向下 这 梦 在 矿 .

饮尽我心中的梦境。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [niːd]
Till the great need
直到 这 伟大的 需要

直到迫切需要

[səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɪnstənt] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
So lovely and so instant grew , it seemed
所以 迷人的 和 所以 立即的 生长 , 它 似乎

如此可爱，生长得又如此迅速，似乎

[ðə; ði] [ɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ]
The embodied Spirit of the Spring
这 具身化的 精神 的 这 春天

春天的化身

[hʌŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hɑːt] [ɒn] [hɑːt] .
Hung at me , heart on heart .
洪 在 我 , 心 在 心 .

他凝视着我，心与心相贴。

[piː] . -
p . 44
p . -

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['liːfɪdʒ] ['mɜːmərəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] ;
A world of leafage murmurous and a - twinkle ;
一个 世界 的 叶子 低语 和 一个 - 闪烁 ;

一片树叶沙沙作响、闪烁不定的世界;

[ðə; ði] [griːn] , [dɪ'lɪʃəs] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [dʒuːn] ;
The green , delicious plenitude of June ;
这 绿色的 , 可口的 丰富 的 六月 ;

六月里绿意盎然、物产丰饶;

[lʌv] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ]
Love and laughter and song
爱 和 笑声 和 歌曲

爱、欢笑和歌声

[ðə; ði] [bluː] [deɪ] [lɒŋ]
The blue day long
这 蓝色的 天 长的

蓝色的一天

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [glæd] , ['gəʊldən] [tjuːn] —
Going to the same glad , golden tune —
去 到 这 相同的 高兴的 , 金的 调 —

奏响同一首欢快、金色的旋律——

[ðə; ði] [seɪm] [glæd] [tjuːn] !
The same glad tune !
这 相同的 高兴的 调 !

还是那首欢快的曲子!

[klaʊdz] [ɒn] [ðə; ði] [dɪm] , [di'lait] [skaɪz] [ə; eɪ] - ['sprɪŋk(ə)l] ;
Clouds on the dim , delighting skies a - sprinkle ;
云 在 这 暗淡 , 令人愉悦 天空 一个 - 撒 ;

朦胧而迷人的天空飘着朵朵白云;

['pɒplə(r)] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [muːn] ;
Poplars black in the wake of a setting moon ;
白杨树 黑色的 在 这 唤醒 的 一个 环境 月亮 ;

夕阳西下,白杨树染成黑色;

[lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] [sliːp]
Love and languor and sleep
爱 和 倦怠 和 睡觉

爱、倦怠和睡眠

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [səʊn] [diːp]
And the star - sown deep
和 这 星星 - 播种 深的

以及星播深处

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] , ['gəʊldən] [tjuːn] —
Going to the same good , golden tune —
去 到 这 相同的 好的 , 金的 调 —

继续奏响那首优美动听的金曲——

[ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [tjuːn] !
The same good tune !
这 相同的 好的 调 !

还是那首好听的曲子!

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ai] [send] [juː; jʊ] ['rəʊzɪz] — [red] , [laɪk] [lʌv] ,
I send you roses — red , like love ,
我 发送 你 玫瑰 — 红色的 , 喜欢 爱 ,

我送你玫瑰——鲜红的，像爱一样。

[ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [deθ] , [swiːt] [frend] :
And white , like death , sweet friend :
和 白色的 , 喜欢 死亡 , 甜的 朋友 :

亲爱的朋友，你洁白得像死神一样：

[bɔːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Born in your bosom to rejoice ,
出生 在 你的 怀 到 麾 ,

生于你怀，为要欢欣鼓舞，

['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [druːp] , [ænd; ənd] [end] .
Languish , and droop , and end .
憔悴 , 和 下垂 , 和 结尾 .

衰弱、萎靡、消亡。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz] [tel] [ɒv; əv] [deθ] ,
If the white roses tell of death ,
如果 这 白色的 玫瑰 告诉 的 死亡 ,

如果白玫瑰预示着死亡，

[let] [ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz] [mend]
Let the red roses mend
让 这 红色的 玫瑰 修补

让红玫瑰治愈一切

[ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] [truː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [lʌv]
The talk with true stories of love
这 讲话 和 真的 故事 的 爱

讲述真实爱情故事的谈话

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [end] .
Unchanging till the end .
不变 直到 这 结尾 .

至死不变。

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] , [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] —
Red and white roses , love and death —
红色的 和 白色的 玫瑰 , 爱 和 死亡 —

红玫瑰和白玫瑰，爱情与死亡——

[wɒt] [els] [ɪz] [left] [tuː; tə] [send] ?
What else is left to send ?
什么 别的 是 左边 到 发送 ?

还有什么要寄的吗？

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [laɪf] [bʌt; bət] [lʌv] , [ðə; ði] [miːnz] ,
For what is life but love , the means ,
为了 什么 是 生活 但 爱 , 这 方法 ,

生命不就是爱吗？爱，就是手段。

[ænd; ənd] [deθ] , [truː] [waɪf] , [ðə; ði] [end] ?
And death , true Wife , the end ?
和 死亡 , 真的 妻子 , 这 结尾 ?

而死亡，真正的妻子，就是终结吗?

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðiːz] [glæd] , [ðiːz] [greɪt] , [ðiːz] ['gʊdli] [deɪz]
These glad , these great , these goodly days
这些 高兴的 , 这些 伟大的 , 这些 很好 天

这些快乐的日子，这些伟大的日子，这些美好的日子

[bɪ'wɪldərɪŋ] [həʊp] , [ˌaut'rʌn] [preɪz] ,
Bewildering hope , outrunning praise ,
扑朔迷离 希望 , 超越 称赞 ,

令人困惑的希望，超越了赞美，

[ðə; ði] [ɜːθ] , [rɪ'njuːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sʌnz] ['lɒŋɪŋ] ,
The Earth , renewed by the great Sun's longing ,
这 地球 , 更新 经过 这 伟大的 太阳的 渴望 ,

地球，因伟大的太阳的渴望而重获新生，

['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [weɪz] !
Utters her joy in a million ways !
说话 她 喜悦 在 一个 百万 方式 !

她用无数种方式表达她的喜悦!

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [left] , [swiːt] [səʊl] [ænd; ənd] [truː] —
What is there left , sweet Soul and true —
什么 是 那里 左边 , 甜的 灵魂 和 真的 —

还有什么呢，甜美的灵魂和真挚的灵魂?

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] [driːm] [tuː; tə][duː; də] ?
What , for us and our dream to do ?
什么 , 为了 我们 和 我们的 梦 到 做 ?

我们和我们的梦想该如何实现?

[wɒt] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['maɪti] ['sʌmə(r)]
What but to take this mighty Summer
什么 但 到 拿 这 强大的 夏天

除了享受这美好的夏天，还能做什么呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
As it were made for me and you ?
作为 它 是 制成 为了 我 和 你 ?

仿佛是为你我而造?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [biːm] [baɪ] [biːm] ,
Take it and live it beam by beam ,
拿 它 和 居住 它 光束 经过 光束 ,

接受它，然后一束一束地体验它。

[məʊts] [ɒv; əv] [lait] [ɒn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [striːm] ,
Motes of light on a gleaming stream ,
微粒 的 光 在 一个 闪闪发光 溪流 ,

波光粼粼的溪流上闪烁着点点星光。

[gleə(r)][baɪ][gleə(r)][ænd; ənd]['glɔːri] [ɒn] ['glɔːri]
Glare by glare and glory on glory
强光 经过 强光 和 荣耀 在 荣耀

耀眼的光芒，荣耀的荣光

[θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [æʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fleɪmɪŋ] [driːm] !
Through to the ash of this flaming dream !
通过 到 这 灰 的 这 炽盛 梦 !

直至这燃烧的梦想化为灰烬！

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [daʊnz] , [laɪk] ['ʌpləndz] [ɪn] ['iːdn] ,
The downs , like uplands in Eden ,
这 下坡 , 喜欢 高地 在 伊甸园 ,

这些丘陵地带，就像伊甸园里的高地一样，

[gliːm] [ɪn][æn; ən] ['ɑːftəgləʊ]
Gleam in an afterglow
闪耀 在 一个 余辉

在余晖中闪耀

[laɪk] [ə; eɪ][rəʊz] - [wɜːld] ['ruːɪnɪŋ] ['ɜːθwədz] —
Like a rose - world ruining earthwards —
喜欢 一个 玫瑰 - 世界 毁坏 向地球 —

就像玫瑰世界向地球毁灭——

['mɪstɪkl] , ['wɪstf(ə)l] , [sləʊ] !
Mystical , wistful , slow !
神秘 , 怅惘 , 慢的 !

神秘的，令人伤感的，缓慢的！

[nɪə(r)][ænd; ənd][ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['liːfɪdʒ] ,
Near and afar in the leafage ,
靠近 和 远方 在 这 叶子 ,

近处和远处的树叶，

[ðæt] [lɑːst][glæd][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][nest] !
That last glad call to the nest !
那 最后的 高兴的 称呼 到 这 巢 !

最后一次向鸟巢发出欢快的呼唤！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [hæŋz] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs]
And the thought of you hangs and triumphs
和 这 想法 的 你 悬挂 和 胜利

而对你的思念却萦绕心头，并最终战胜一切。

[wɪð] ['hespə] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][west] !
With Hesper low in the west !
和 赫斯珀 低的 在 这 西方 !

西边的赫斯珀低空！

[tɪl] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] ,
Till the song and the light and the colour ,
直到 这 歌曲 和 这 光 和 这 颜色 ,

直到歌声、光线和色彩，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
The passion of earth and sky ,
这 热情 的 地球 和 天空 ,

天地间的激情

[ɑː(r); ə(r)] [blent] [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv]['bəʊdɪŋ]
Are blent in a rapture of boding
是 混合 在 一个 狂喜 的 预兆

融合在一种预兆的狂喜之中

[ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [daɪ] .
Of the death we should one day die .
的 这 死亡 我们 应该 一 天 死 .

我们终将面对的死亡。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns]
The time of the silence
这 时间 的 这 沉默

寂静的时光

[ɒv; əv] [bɝdz] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] :
Of birds is upon us :
的 鸟类 是 之上 我们 :

鸟儿降临我们身边:

[rʌst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [liːf] ,
Rust in the chestnut leaf ,
锈 在 这 板栗 叶子 ,

栗树叶生锈了

[dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] :
Dust in the stubble :
灰尘 在 这 茬 :

茬地里的灰尘:

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]
The turn of the Year
这 转动 的 这 年

年末之际

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .
And the call to decay .
和 这 称呼 到 衰变 .

以及对衰败的呼唤。

['steɪtli] [ænd; ənd]['splendɪd] ,
Stately and splendid ,
庄严 和 灿烂 ,

庄严而辉煌,

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pɑːsɪz] :
The Summer passes :
这 夏天 通过 :

夏天过去了:

[sæd] [wɪð] [sə'taɪəti] ,
Sad with satiety ,
伤心 和 饱腹感 ,

感到满足的悲伤

[sɪk] [wɪð] [fʊl'fɪlmənt] ;
Sick with fulfilment ;
生病的 和 履行 ;

满足得病了;

[spent] [ænd; ənd] [kən'sjuːmd] ,
Spent and consumed ,
花费 和 消耗 ,

已花费和已消费,

[bʌt; bət] ['ɔːgəst] [tɪl] [ðə; ði] [end] .
But august till the end .
但 八月 直到 这 结尾 .

但从八月一直到月底。

[baɪ] ['wɪltɪŋ] ['hedʒrəʊ]
By wilting hedgerows
经过 枯萎 树篱

枯萎的树篱

[ænd; ənd] [waɪt] - [hɒt] ['haɪweɪz] ,
And white - hot highways ,
和 白色的 - 热的 高速公路 ,

还有滚烫的高速公路,

['beərɪŋ] [ɪts] ['meməriz]
Bearing its memories
轴承 它是 回忆

承载着它的记忆

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,
Even as a burden ,
甚至 作为 一个 负担 ,

即使作为一种负担,

[ðə; ði]['taɪəd] [hɑːt] [plɔd]
The tired heart plods
这 疲劳的 心 蹒跚

疲惫的心脏蹒跚而行

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] .
For a place of rest .
为了 一个 地方 的 休息 .

一个休息的地方。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɪs] [ðæt] [deɪ] ?
There was no kiss that day ?
那里 曾是 不 吻 那 天 ?

那天没有接吻吗?

[nəʊ] ['ɪntɪmət] [jeɪ] - [ænd; ənd] - [neɪ] ,
No intimate Yea - and - Nay ,
不 亲密的 是的 - 和 - 不 ,

没有亲密的赞成与反对,

[nəʊ] [swiːts] [ɪn][hænd] , [nəʊ]['tendə(r)] , ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] ?
No sweets in hand , no tender , lingering touch ?
不 糖果 在 手 , 不 投标 , 挥之不去的 触碰 ?

手中没有糖果，也没有温柔缠绵的抚摸?

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['despərət] , [ɪk'skwɪzɪt] [kə'res] ,
None of those desperate , exquisite caresses ,
没有任何 的 那些 绝望的 , 精美的 爱抚 ,

没有那些令人心碎却又无比温柔的爱抚,

[səʊ] ['ɪnstənt] — [əʊ] , [səʊ] [briːf] ! — [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [mʌtʃ] ,
So instant — O , so brief ! — and yet so much ,
所以 立即的 — 哦 , 所以 简短的 ! — 和 然而 所以 很多 ,

如此短暂——哦，如此短暂！——却又如此丰富,

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftɪst] [lɪfts][ænd; ənd] [bles] ?
The thought of the swiftest lifts and blesses ?
这 想法 的 这 最快 电梯 和 祝福 ?

想到最快捷的提升和祝福?

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['rɔɪəl] [wɜːdz] ,
Nor any one of those great royal words ,
也不 任何 一 的 那些 伟大的 皇家 字 ,

那些伟大的皇家箴言，没有一句是说得好的。

[ðəʊz] ['sɒvrən]['praivəsi, 'pri-, 'prai-][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
Those sovran privacies of speech ,
那些 主权 隐私 的 演讲 ,

那些至高无上的言论隐私,

[fræŋk] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv]['eɪprəl] [bɝdz] ,
Frank as the call of April birds ,
坦率 作为 这 称呼 的 四月 鸟类 ,

弗兰克的声音如同四月鸟儿的鸣叫

[ðæt] , ['wɪspəd] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][gəʊld]
That , whispered , live a life of gold
那 , 低声说道 , 居住 一个 生活 的 金子

那人低声说道，要过黄金般的生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrts] [stɪl] ['seɪntɪd] ['memərɪz] ,
Among the heart's still sainted memories ,
之中 这 心脏的 仍然 圣徒 回忆 ,

在心中那些依然神圣的回忆中,

[ænd; ənd][ɜːk] , [ænd; ənd] [θrɪl] , [ænd; ənd] ['rævɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] ,
And irk , and thrill , and ravish , and beseech ,
和 恼人 , 和 刺激 , 和 掠夺 , 和 恳求 ,

激怒、刺激、迷醉、恳求,

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [driːmz] [ɪn] [dɛθs] [ə; eɪ] - [kəʊld] ?
Even when the dream of dreams in death's a - cold ?
甚至 什么时候 这 梦 的 梦境 在 死亡人数 一个 - 寒冷的 ?

即使在死亡的梦境中，梦境也变得冰冷?

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
No , there was none of these ,
不 , 那里 曾是 没有任何 的 这些 ,

不，这些都没有。

[dɪə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [jet] —
Dear one , and yet —
亲爱的 一 , 和 然而 —

亲爱的，然而——

[əʊ] , [aɪz] [ɒn] [aɪz] !
O , eyes on eyes !
哦 , 眼睛 在 眼睛 !

哦，目光交汇！

[əʊ] , ['vɔɪsɪz] ['breɪkɪŋ] [stɪl] ,
O , voices breaking still ,
哦 , 声音 打破 仍然 ,

哦，断断续续的声音，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [wɪl] ,
For all the watchful will ,
为了 全部 这 警惕 将要 ,

尽管所有人都保持警惕，

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɪndə(r)]['kaɪndnəs][ðæn; ðən] [siːmd] [djuː]
Into a kinder kindness than seemed due
进入 一个 幼儿园 仁慈 比 似乎 到期的

比表面上看起来更仁慈的仁慈

[frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] !
From you to me , and me to you !
从 你 到 我 , 和 我 到 你 !

你给我，我也给你！

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ænd; ənd] [ðæt] [hɒt] - [aɪd] , [kləʊz] - [θrəut] , [blaɪnd] [rɪ'gret]
And that hot - eyed , close - throated , blind regret
和 那 热的 - 眼睛 , 关闭 - 喉咙 , 瞎的 后悔

以及那双充满怒火、紧闭喉咙、盲目的悔恨

[ɒv; əv]['wʊmən][ænd; ənd][mæn] [bɔːk] [ænd; ənd] [di'bɑː] [ðə; ði] [bluː] ! —
Of woman and man baulked and debarred the blue ! —
的 女士 和 男人 犹豫不决 和 被禁止 这 蓝色的 ! —

女人和男人都畏缩不前，将蓝色拒之门外！

[nəʊ] [kɪs] — [nəʊ] [kɪs] [ðæt] [deɪ] ?
No kiss — no kiss that day ?
不 吻 — 不 吻 那 天 ?

那天没有吻吗？没有吻吗？

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [ruː] ,
Nay , rather , though we seemed to wear the rue ,
不 , 相当 , 尽管 我们 似乎 到 穿 这 后悔 ,

不，更确切地说，尽管我们似乎带着悔恨，

[swiːt] [frend] , [haʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [haʊ] ['gʊdli] — [seɪ] !
Sweet friend , how many , and how goodly — say !
甜的 朋友 , 如何 许多 , 和 如何 很好 — 说 !

亲爱的朋友，有多少，又有多好——快说！

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'gen] ,
Sing to me , sing , and sing again ,
唱歌 到 我 , 唱歌 , 和 唱歌 再次 ,

唱给我听，唱给我听，再唱一遍。

[maɪ][glæd] , [greɪt] - [θrəut] ['naɪtɪŋgeɪl] :
My glad , great - throated nightingale :
我的 高兴的 , 伟大的 - 喉咙 夜莺 :

我那快乐、嗓音洪亮的夜莺：

[sɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sʌn] [θruː] [ðə; ði][reɪn] —
Sing , as the good sun through the rain —
唱歌 , 作为 这 好的 太阳 通过 这 雨 —

像雨后的阳光一样歌唱——

[sɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [həʊm] - [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][seɪl] !
Sing , as the home - wind in the sail !
唱歌 , 作为 这 家 - 风 在 这 帆 !

像顺风一样歌唱吧！

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪf] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [taɪm] ,
Sing to me life , and toil , and time ,
唱歌 到 我 生活 , 和 辛劳 , 和 时间 ,

请为我歌唱生命、辛劳和时光。

[əʊ]['bjuːgl][ɒv; əv] [dɔːn] , [əʊ] [fluːt] [ɒv; əv] [rest] !
O bugle of dawn , O flute of rest !
哦 号角 的 黎明 , 哦 长笛 的 休息 !

黎明的号角啊，安息的笛声啊！

[sɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns][mɔː(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [praɪm] ,
Sing , and once more , as in the prime ,
唱歌 , 和 一次 更多的 , 作为 在 这 主要的 ,

歌唱吧，再一次，如同巅峰时期，

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət] [siːm] [ðə; ði] [best] .
There shall be naught but seems the best .
那里 将 是 零 但 似乎 这 最好的 .

一切都将以最佳状态呈现。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [lʌv] :
And sing me at the last of love :
和 唱歌 我 在 这 最后的 的 爱 :

在爱情的最后时刻，为我歌唱：

[sɪŋ] [ðæt] [əʊld]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,
Sing that old magic of the May ,
唱歌 那 老的 魔法 的 这 可能 ,

唱起五月那古老的魔力吧，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [lɑːf] [ænd; ənd] [muːv]
That makes the great world laugh and move
那 制作 这 伟大的 世界 笑 和 移动

这让全世界都开怀大笑，感动不已。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['aʊə(r)] [driːm] [tuː; tə] - [deɪ] !
As lightly as our dream to - day !
作为 轻轻 作为 我们的 梦 到 - 天 !

就像我们今天的梦想一样轻松！

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wiː; wi][sæt] [leɪt] , [leɪt] — [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
We sat late , late — talking of many things .
我们 卫星 晚的 , 晚的 — 说 的 许多 事物 .
我们一直坐到很晚，聊了很多事情。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,
He told me of his grief , and , in the telling ,
他 讲述 我 的 他的 悲伤 , 和 , 在 这 讲述 ,
他向我倾诉了他的悲痛，在倾诉的过程中，

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʃəʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [raɪmd] , [laɪk] [ðɪs] .
The gist of his tale showed to me , rhymed , like this .
这 要旨 的 他的 故事 显示 到 我 , 押韵 , 喜欢 这 .
他故事的要点，用押韵的方式，这样展现给我。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðə; ði] [njuːz] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
It came , the news , like a fire in the night ,
它 来了 , 这 消息 , 喜欢 一个 火 在 这 夜晚 ,
消息传来，如同夜空中的烈火。

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] [best] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ;
That life and its best were done ;
那 生活 和 它是 最好的 是 完毕 ;
那段人生及其最美好的时光已经结束了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][səʊ] [deɪzd] [ə; eɪ] [retʃ]
And there was never so dazed a wretch
和 那里 曾是 绝不 所以 茫然 一个 可怜虫
世上再也找不到比他更茫然无措的可怜虫了。

[ɪn][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [sʌn] .
In the beat of the living sun .
在 这 打 的 这 活的 太阳 .
在太阳跳动的脉搏中。

[ai] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz]
I read the news , and the terms of the news
我 读 这 消息 , 和 这 条款 的 这 消息
我阅读了新闻，以及新闻中的条款。

[riːld] [ˈrændəm] [raʊnd] [maɪ] [breɪn]
Reeled random round my brain
卷曲 随机的 圆形的 我的 脑
脑子里一片混乱

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsensləs] , [ˈtiːdiəs] [ˈbʌzəl] [ænd; ənd] [buːm]
Like the senseless , tedious buzzle and boom
喜欢 这 无意义的 , 乏味 嗡嗡声 和 繁荣
就像那毫无意义、令人厌烦的嗡嗡声和轰鸣声。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bluːflaɪ] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] .
Of a bluefly in the pane .
的 一个 蓝蝇 在 这 窗格 .
窗台上飞过一只蓝蝇。

[səʊ][ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ,
So I went for the news to the house of the news ,
所以 我 去 为了 这 消息 到 这 房子 的 这 消息 ,

于是我去了新闻发布厅，想了解最新消息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌn'sed] ,
But the words were left unsaid ,
但 这 字 是 左边 未说出口的话 ,

但那些话最终还是没有说出口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][blæŋk] [wɪð] [blaɪndz] ,
For the face of the house was blank with blinds ,
为了 这 脸 的 这 房子 曾是 空白的 和 百叶窗 ,

因为房子正面全是百叶窗，一片空白。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
And I knew that she was dead .
和 我 知道 那 她 曾是 死的 .

我知道她已经死了。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

- [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [liːvz]
' Twas in a world of living leaves
- 那是 在 一个 世界 的 活的 树叶

那是一个充满生机勃勃的树叶的世界

[ðæt] [wiː; wi] [tuː] [riːp] [ænd; ənd] [baʊnd] ['aʊə(r)] [ʃiːvz] :
That we two reaped and bound our sheaves :
那 我们 二 收获 和 边界 我们的 捆 :

我们两人收割并捆好了禾捆：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [red] ,
They were of white roses and red ,
他们 是 的 白色的 玫瑰 和 红色的 ,

它们由白玫瑰和红色玫瑰组成，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saið] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
And in the scything they were dead .
和 在 这 镰刀 他们 是 死的 .

在镰刀收割中，他们都死了。

[naʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːtəm] [fleɪmz] [ə'fiːld] ,
Now the high Autumn flames afield ,
现在 这 高的 秋天 火焰 田野 ,

现在，秋日的火焰在田野中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [jiːld]
And what is all his golden yield
和 什么 是 全部 他的 金的 屈服

他所有的黄金收成又是什么呢？

[tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] , [ænd; ənd] [ʃiːvd] , [ænd; ənd] [baʊnd]
To that we took , and sheaved , and bound
到 那 我们 采取 , 和 捆扎好的 , 和 边界

我们把这些收割下来，捆成捆，捆扎起来。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [dʌsk] [ðæt] ['glædən] [raʊnd] ?
In the green dusk that gladdened round ?
在 这 绿色的 黄昏 那 高兴 圆形的 ?

在令人愉悦的绿色暮色中?

[jet] [mʌst; məst][ðə; ði] ['meməri] [griːv] [ænd; ənd] [eɪk]
Yet must the memory grieve and ache
然而 必须 这 记忆 悲伤 和 疼痛

然而，记忆必然会令人悲伤和痛苦。

[ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ,
Of that we did for dear love's sake ,
的 那 我们 做过 为了 亲爱的 爱的 清酒 ,

我们这样做都是出于深爱。

[bʌt; bət] [meɪ] [nəʊ][mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
But may no more under the sun ,
但 可能 不 更多的 在下面 这 太阳 ,

但愿日光之下不再有此事，

['biːɪŋ] , [laɪk]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] , [spent] [ænd; ənd] [dʌn] .
Being , like our summer , spent and done .
存在 , 喜欢 我们的 夏天 , 花费 和 完毕 .

就像我们的夏天一样，已经过去，结束了。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[sɪns] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ðəʊz] [wiː; wi] [heɪt] ,
Since those we love and those we hate ,
自从 那些 我们 爱 和 那些 我们 恨 ,

因为我们爱的人和我们恨的人，

[wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [miːn] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [greɪt] ,
With all things mean and all things great ,
和 全部 事物 意思是 和 全部 事物 伟大的 ,

无论卑劣还是伟大，

[pɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ˌdɪsə'reɪ]
Pass in a desperate disarray
经过 在 一个 绝望的 混乱

在绝望的混乱中通过

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] :
Over the hills and far away :
超过 这 丘陵 和 远的 离开 :

翻过山丘，远走他乡：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [dɪə(r)] , [ðæt] , [leɪt] [ɔː(r)] [suːn] ,
It must be , Dear , that , late or soon ,
它 必须 是 , 亲爱的 , 那 , 晚的 或者 很快 ,

亲爱的，一定是这样，无论迟到还是很快。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ken] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [muːn] ,
Out of the ken of the watching moon ,
出去 的 这 肯 的 这 观看 月亮 ,

在凝视的月亮的视线之外，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][əb'skɒnd] [wɪð] ['jestədeɪ]
We shall abscond with Yesterday
我们 将 潜逃 和 昨天

我们将带着昨日逃走

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[æz; əz][ai] [diːm] ,
As I deem ,
作为 我 认为 ,

我认为，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] ['fɒləʊ] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [driːm]
We shall but follow as brave a dream
我们 将 但 跟随 作为 勇敢的 一个 梦

我们只需勇敢地追随梦想。

[æz; əz]['evə(r)] [smaɪld] [ə; eɪ] ['wɒntən] [meɪ]
As ever smiled a wanton May
作为 曾经 微笑 一个 放肆 可能

一如既往，一个放荡不羁的五月露出了笑容。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [praɪd] ,
We shall remember , and , in pride ,
我们 将 记住 , 和 , 在 自豪 ,

我们将铭记，并为此感到自豪。

[feə(r)] [fɔːθ] , [fʊl'fɪld] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ,
Fare forth , fulfilled and satisfied ,
票价 前进 , 已完成 和 使满意 ,

一路顺风，心满意足。

['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['evə(r)] - [ænd; ənd] - [aɪ] ,
Into the land of Ever - and - Aye ,
进入 这 土地 的 曾经 - 和 - 是的 ,

进入永恒之地，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Over the hills and far away .
超过 这 丘陵 和 远的 离开 .

翻过山丘，远走他乡。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)]
These were the woods of wonder
这些 是 这 树林 的 想知道

这就是奇迹森林

[wiː; wi] [faʊnd] [səʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] [buːn] ,
We found so close and boon ,
我们 成立 所以 关闭 和 恩惠 ,

我们发现它离我们如此近，真是太好了。

[wen] [ðə; ði] [braɪd] - [mʌnθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]
When the bride - month in her beauty
什么时候 这 新娘 - 月 在 她 美丽

新娘在她最美的月份

[leɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [wɪð] [dʒuːn] .
Lay mouth to mouth with June .
莱 嘴 到 嘴 和 六月 .

给琼做人工呼吸。

[nəʊ'vembə(r)] , [ðə; ði][əʊld] , [liːn] ['wɪdəʊ] ,
November , the old , lean widow ,
十一月 , 这 老的 , 倾斜 寡妇 ,

十一月，那位年老、瘦弱的寡妇

[snif] , [ænd; ənd]['snivəl] , [ænd; ənd] [ʃril] ,
Sniffs , and snivels , and shrills ,
嗅嗅 , 和 抽泣 , 和 尖锐的 ,

抽泣声、啜泣声和尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪs'mæntld] ,
And the bowers are all dismantled ,
和 这 鲍尔斯 是 全部 拆卸 ,

凉亭都已被拆除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [wets] [ænd; ənd] [tʃɪlz] ;
And the long grass wets and chills ;
和 这 长的 草 湿 和 寒意 ;

长长的草被雨水浸湿，变得冰冷；

[ænd; ənd][ai] [heɪt] [ðiːz] ['dɪzməl] ,
And I hate these dismal dawnings ,
和 我 恨 这些 惨淡 黎明 ,

我讨厌这种阴郁的黎明。

[ðiːz] ['mɪzrəbl] ['iːv(ə)n] - [endz] ,
These miserable even - ends ,
这些 悲惨的 甚至 - 结束 ,

这些悲惨的结局，

[ðiːz] [ɔːts] , [ænd; ənd][rægz] , [ænd; ənd] ['hiːltæp] —
These orts , and rags , and heeltaps —
这些 奥茨 , 和 破布 , 和 鞋跟敲击 —

这些零碎的布料、破布和鞋跟贴——

[ðɪs] [driːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [frendz] .
This dream of being merely friends .
这 梦 的 存在 仅仅 朋友们 .

只想做朋友的梦想。

[piː] . -
p . 56
p . -

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

- ['dɪərɪst] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,
' Dearest , when I am dead ,
- 亲爱的 , 什么时候 我 是 死的 ,

亲爱的，当我死后，

[meɪk] [wʌn][lɑːst] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
Make one last song for me :
制作 一 最后的 歌曲 为了 我 :

请为我创作最后一首歌：

[sɪŋ] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] —
Sing what I would have said —
唱歌 什么 我 会 有 说 —

唱出我想说的话——

['raɪtɪŋ] [laɪfs] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Righting life's wrong for me .
纠正 生活的 错误的 为了 我 .

纠正我人生中的不公。

- [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] , ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
' Tell them how , early and late ,
- 告诉 他们 如何 , 早期的 和 晚的 ,

“早晚都要告诉他们该怎么做。”

[glæd][ræn][ðə; ði] [deɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Glad ran the days with me ,
高兴的 跑 这 天 和 我 ,

很高兴能和我一起度过这些日子。

['siːɪŋ] [haʊ] ['gʊdli] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Seeing how goodly and great ,
看到 如何 很好 和 伟大的 ,

看到它如此优秀和出色，

[lʌv] , [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Love , were your ways with me .
爱 , 是 你的 方式 和 我 .

爱，是你对待我的方式。

- [piː] . -
' p . 57
- p . -

第57页

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[dɪə(r)][hændz] , [səʊ] ['meni] [taɪmz] [səʊ] [mʌtʃ]
Dear hands , so many times so much
亲爱的 双手 , 所以 许多 时代 所以 很多

亲爱的双手，如此多次，如此之多

[wen] [ðə; ði] [spent] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [praɪm] ,
When the spent year was green and prime ,
什么时候 这 花费 年 曾是 绿色的 和 主要的 ,

当一年过去，万物复苏，生机勃勃之时

[kʌm] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɪl] , [ænd; ənd] [tʌtʃ]
Come , take your fill , and touch
来 , 拿 你的 充满 , 和 触碰

来吧，尽情享用，触摸

[ðɪs] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] [taɪm] .
This one poor time .
这 一 贫穷的 时间 .

这次真是倒霉透了。

[dɪə(r)][lɪps] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ʌn'sed]
Dear lips , that could not leave unsaid
亲爱的 嘴唇 , 那 可以 不是 离开 未说出口的话

亲爱的嘴唇，那句话不能不说出口。

[wʌn] [swiːt] - [s'əʊld] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
One sweet - souled syllable of delight ,
一 甜的 - 有灵魂的 音节 的 喜 ,

一个充满甜蜜喜悦的音节，

[wʌns] [mɔː(r)] — [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [ded]
Once more — and be as dead
一次 更多的 — 和 是 作为 死的

再一次——然后像死了一样

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [naɪt] .
In the dead night .
在 这 死的 夜晚 .

在漆黑的夜晚。

[dɪə(r)] [aɪz] , [səʊ] [fɒnd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [maɪn]
Dear eyes , so fond to read in mine
亲爱的 眼睛 , 所以 喜爱 到 读 在 矿

亲爱的眼睛，多么喜欢在我的眼中阅读。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kaʊntɪd] [j'ɪəz] ,
The message of our counted years ,
这 信息 的 我们的 计数 年 ,

我们数算岁月所传递的信息，

[lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [lɑːst] , [nɔː(r)] [ʃaɪn]
Look your proud last , nor shine
看 你的 自豪的 最后的 , 也不 闪耀

最后，别再骄傲地炫耀了

[θruː] [tɪəz] — [θruː] [tɪəz] .
Through tears — through tears .
通过 眼泪 — 通过 眼泪 .

含泪——含泪。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[wen] , [ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)] [laɪf] ,
When , in what other life ,
什么时候 , 在 什么 其他 生活 ,

在其他哪段人生中？

[weə(r)] [ɪn] [wɒt] [əʊld] , [spent] [stɑː(r)] ,
Where in what old , spent star ,
在哪里 在 什么 老的 , 花费 星星 ,

在哪里，在哪颗古老的、逝去的星星中，

['sɪstəmz] [ə'gəʊ] , [ded] ['vɑːstɪtjuːd] [ə'fɑː(r)] ,
Systems ago , dead vastitudes afar ,
系统 前 , 死的 广袤无垠 远方 ,

很久以前，遥远的死寂广袤之地，

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [tuː] [bɜːd][ænd; ənd] [baʊ] , [ɔː(r)][mæn][ænd; ənd][waɪf] ?
Were we two bird and bough , or man and wife ?
是 我们 二 鸟 和 买 , 或者 男人 和 妻子 ?

我们是两只鸟和树枝，还是一对夫妻?

[ɔː(r)] [weɪv] [ænd; ənd][spɑː(r)] ?
Or wave and spar ?
或者 海浪 和 斯帕 ?

或者挥手对打?

[ɔː(r)][ai][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][bɑː(r)]
Or I the beating sea , and you the bar
或者 我 这 殴打 海 , 和 你 这 酒吧

或者我是拍打的大海，你是酒吧

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ?
On which it breaks ?
在 哪个 它 休息 ?

它会在哪里断裂?

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ai] !
I know not , I !
我 知道 不是 , 我 !

我不知道，我!

[bʌt; bət] [ðɪs] , [əʊ] [ðɪs] , [maɪ] ['veri] [dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] :
But this , O this , my Very Dear , I know :
但 这 , 哦 这 , 我的 非常 亲爱的 , 我 知道 :

但是，哦，我亲爱的，我知道:

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'weik] [əʊld] ['ekəʊz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;
Your voice awakes old echoes in my heart ;
你的 嗓音 醒来 老的 回声 在 我的 心 ;

你的声音唤醒了我心中尘封已久的回响;

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [wʌns][mɔː(r)] ;
And things I say to you now are said once more ;
和 事物 我 说 到 你 现在 是 说 一次 更多的 ;

我现在对你们说的话，现在还要再说一遍;

[ænd; ənd] , [swiːt] , [wen] [wiː; wi] [tuː] [pɑːt] ,
And , Sweet , when we two part ,
和 , 甜的 , 什么时候 我们 二 部分 ,

亲爱的，当我们分别的时候

[ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['fɔːltə(r)][ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][səʊ] ,
I feel I have seen you falter and linger so ,
我 感觉 我 有 已见 你 犹豫不决 和 萦绕 所以 ,

我觉得我看到了你犹豫不决、犹豫不决的样子，

[səʊ] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [ænd; ənd] [klɪŋ] — [jet] [gəʊ] ,
So hesitate , and turn , and cling — yet go ,
所以 犹豫 , 和 转动 , 和 黏着 — 然而 去 ,

所以犹豫，转身，坚持——但还是要走，

[æz; əz][wʌns][ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mɛmərəbəl] [bɪ'fɔː(r)] ,
As once in some immemorable Before ,
作为 一次 在 一些 令人难忘 前 ,

仿佛在某个难以忘怀的过去，

[wʌns] [ɒn][sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [jet] [θraɪs] - ['blɑːstɪd] [ʃɔː(r)] .
Once on some fortunate yet thrice - blasted shore .
一次 在 一些 幸运 然而 三次 - 炸毁 支撑 .

曾经在某个幸运却又饱受三次灾难蹂躏的海岸上。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?
Was it for good ?
曾是 它 为了 好的 ?

是好事吗?

[əʊ] , [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] ;
O , these poor eyes are wet ;
哦 , 这些 贫穷的 眼睛 是 湿的 ;

哦，我的眼睛都湿了；

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ] , [jet] ,
And yet , O , yet ,
和 然而 , 哦 , 然而 ,

然而，哦，然而，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
Now that we know , I would not , if I could ,
现在 那 我们 知道 , 我 会 不是 , 如果 我 可以 ,

既然我们知道了，如果可以的话，我不会这么做。

[fə'get] .
Forget .
忘记 .

忘记。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] —
The rain and the wind , the wind and the rain —
这 雨 和 这 风 , 这 风 和 这 雨 —

雨和风，风和雨——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] :
They are with us like a disease :
他们 是 和 我们 喜欢 一个 疾病 :

它们就像疾病一样伴随着我们：

[ðeɪ] ['wʌri] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðeɪ] [wɜːk] [ðə; ði][breɪn] ,
They worry the heart , they work the brain ,
他们 担心 这 心 , 他们 工作 这 脑 ,

它们令人心烦，它们激发大脑。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [peɪn] ,
As they shoulder and clutch at the shrieking pane ,
作为 他们 肩膀 和 离合器 在 这 尖叫 窗格 ,

他们用肩膀顶着尖叫的玻璃，紧紧抓住玻璃。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ðə; ði] ['helpləs] [triːz] .
And savage the helpless trees .
和 野蛮的 这 无助 树木 .

肆意砍伐无助的树木。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [nəʊ]
What does it profit a man to know
什么 做 它 利润 一个 男人 到 知道

知道什么对人有益处?

[ðiːz] ['tætəd] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [skaɪz]
These tattered and tumbling skies
这些 破烂 和 翻滚 天空

这些破败不堪、摇摇欲坠的天空

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['steɪtli] [stɑːz] [wɪl] [ʃəʊ] ,
A million stately stars will show ,
一个 百万 庄严 明星 将要 展示 ,

百万颗璀璨的明星将亮相,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ]
And the ruining grace of the after - glow
和 这 毁坏 优雅 的 这 后 - 辉光

以及余晖中那毁灭性的优雅

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['sʌnraɪz] ?
And the rush of the wild sunrise ?
和 这 匆忙 的 这 荒野 日出 ?

还有那令人心潮澎湃的日出?

['evə(r)] [ðə; ði] [reɪn] — [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] !
Ever the rain — the rain and the wind !
曾经 这 雨 — 这 雨 和 这 风 !

总是下雨——又是下雨又是刮风!

[kʌm] , [hʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Come , hunch with me over the fire ,
来 , 直觉 和 我 超过 这 火 ,

来,和我一起坐在火堆旁,

[driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [liə] [ænd; ənd] [grɪnd] ,
Dream of the dreams that leered and grinned ,
梦 的 这 梦境 那 斜视 和 咧嘴一笑 ,

梦见那些带着邪笑和狞笑的梦境,

[eə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [gɒt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [θɪnd] ,
Ere the blood of the Year got chilled and thinned ,
埃雷 这 血 的 这 年 得到 冷藏 和 变薄 ,

在岁月的血液冷却稀释之前,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [keɪm] [ɒn] [dɪ'zaɪə(r)] !
And the death came on desire !
和 这 死亡 来了 在 欲望 !

死亡源于欲望!

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ɜːθ] [ə; eɪ] [hel]
He made this gracious Earth a hell
他 制成 这 亲切 地球 一个 地狱

他把这片美好的地球变成了地狱。

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
With Love and Drink .
和 爱 和 喝 .

带着爱与美酒。

[ai] ['kænɒt] [tel]
I cannot tell
我 不能 告诉

我无法判断

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] .
Of which he died .
的 哪个 他 死亡 .

他因此丧命。

[bʌt; bət] [deθ] [wɒz; wəz] [wel] .
But Death was well .
但 死亡 曾是 出色地 .

但死神安然无恙。

[wɪl] [ai] [daɪ] [ɒv; əv] [drɪŋk] ?
Will I die of drink ?
将要 我 死 的 喝 ?

我会死于酗酒吗?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[woʊnt] [ai] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ?
Won't I pause and think ?
惯于 我 暂停 和 思考 ?

我难道不会停下来思考一下吗?

— [wɒt] ?
— What ?
— 什么 ?

-什么?

[waɪ] [ɪn] ['siːmɪŋ] [waɪz]
Why in seeming wise
为什么 在 似乎 明智的

为什么看似明智

[weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] ?
Waste your breath ?
浪费 你的 气息 ?

浪费口舌?

['evribɒdi] [daɪz] —
Everybody dies —
大家 死亡 —

人终有一死——

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [deθ] !
And of death !
和 的 死亡 !

还有死亡!

[juːθ] — [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪts] [juːθ]
Youth — if you find it's youth
青年 — 如果 你 寻找 它是 青年

青春——如果你发现那是青春

[tuː] [leɪt] ?
Too late ?
也 晚的 ?

为时已晚?

[truːθ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [truːθ] ?
Truth — and the back of truth ?
真相 — 和 这 后退 的 真相 ?

真相——以及真相的背面?

[streɪt] ,
Straight ,
直的 ,

直的,

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] [ɔː(r)] [ˈlɪkə(r)] ,
Be it love or liquor ,
是 它 爱 或者 酒 ,

无论是爱情还是美酒,

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ,
What's the odds ,
是什么 这 赔率 ,

概率有多大?

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [slaɪd] [juː; jʊ] [ˈkwɪkə(r)]
So it slide you quicker
所以 它 滑动 你 更快

所以它让你滑得更快

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] ?
To the gods ?
到 这 神 ?

献给神明?

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ˌɛksˌɛlˈviː]
XLV
xlv

XLV

[əʊ] , [ðiːz] [lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv] [deɪz] !
O , these long nights of days !
哦 , 这些 长的 夜晚 的 天 !

哦,这漫漫长夜!

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪrz] [ˈbeɪsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] ,
All the year's baseness in the ways ,
全部 这 年 卑鄙 在 这 方式 ,

一年来种种卑劣行径,

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪrz] [ˈretʃɪdnəs] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ;
All the year's wretchedness in the skies ;
全部 这 年 悲惨 在 这 天空 ;

一年到头,天空都笼罩着阴霾;

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] , [dɪs'hɑːt(ə)nd] [siː]
While on the blind , disheartened sea
尽管 在 这 瞎的 , 沮丧 海

在茫茫无助、沮丧不已的大海上

[ə; eɪ][træmp] - [wɪnd] [plaɪz]
A tramp - wind plies
一个 流浪汉 - 风 层

流浪风

['krɪndʒɪŋlɪ] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪdli] !
Cringingly and dejectedly !
令人尴尬地 和 沮丧地 !

尴尬又沮丧!

[ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [mɪst][ænd; ənd] [mʌd] ,
And rain and darkness , mist and mud ,
和 雨 和 黑暗 , 薄雾 和 泥 ,

还有雨水和黑暗，雾气和泥泞，

[ðeɪ] [klɪŋ] , [ðeɪ] [kləʊz] , [ðeɪ] [sniːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] ,
They cling , they close , they sneak into the blood ,
他们 黏着 , 他们 关闭 , 他们 潜行 进入 这 血 ,

它们紧紧依附，它们紧密相连，它们悄悄潜入血液。

[ðeɪ] [krɔːl] [ænd; ənd] [kraʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][breɪn] :
They crawl and crowd upon the brain :
他们 爬行 和 人群 之上 这 脑 :

它们爬满并挤满了大脑:

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [dens] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv][peɪn]
Till in a dull , dense monotone of pain
直到 在 一个 乏味的 , 稠密 单调 的 疼痛

直到以一种沉闷、单调的痛苦语调结束

[ðə; ði][pɑːst][ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [meɪz] ,
The past is found a kind of maze ,
这 过去的 是 成立 一个 种类 的 迷宫 ,

过去就像一个迷宫，

[æt; ət] [huːz] ['evri] [kɔɪn] [ænd; ənd] [krʊk] ,
At whose every coign and crook ,
在 谁 每一个 中心 和 骗子 ,

在每一个转折和曲折中，

[brɔːd] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] ['prɪvi] [nʊk] ,
Broad angle and privy nook ,
广阔 角度 和 私处 角落 ,

广角镜头和私密角落，

[ðeə(r)] [weɪts] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['meməri] ,
There waits a hooded Memory ,
那里 等待 一个 连帽的 记忆 ,

那里潜伏着一位戴着兜帽的记忆，

[sæd] , [jet] [wɪð] [streɪndʒ] , [braɪt] , [ˌʌnrɪ'proʊtʃɪŋ] [aɪz] .
Sad , yet with strange , bright , unreproaching eyes .
伤心 , 然而 和 奇怪的 , 明亮的 , 无可指摘 眼睛 .

悲伤，却又带着一种奇异、明亮、不带责备的眼神。

[piː] . -
p . 62
p . -

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ɪn] ['ʃɔːrˌhæm] ['rɪvə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [daʊn]
In Shoreham River , hurrying down
在 肖勒姆 河 , 匆忙 向下

在肖勒姆河，匆匆而下

[tuː; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv] [siː] ,
To the live sea ,
到 这 居住 海 ,

致生的海洋，

[baɪ] ['wɜːkɪŋ] , ['mæriɪŋ] , ['briːdɪŋ] ['ʃɔːrˌhæm] [taʊn] ,
By working , marrying , breeding Shoreham Town ,
经过 在职的 , 结婚 , 选育 肖勒姆 镇 ,

通过在肖勒姆镇工作、结婚、生育，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['sɒləm] [driːm] ,
Breaking the sunset's wistful and solemn dream ,
打破 这 日落 怅惘 和 庄严 梦 ,

打破夕阳朦胧而庄严的梦境，

[æn; ən][əʊld] , [blæk] ['rɒtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt]
An old , black rotter of a boat
一个 老的 , 黑色的 腐烂者 的 一个 船

一艘破旧不堪、漆黑一片的船

[pɑːst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['fləʊt] ,
Past service to the labouring , tumbling flote ,
过去的 服务 到 这 劳动 , 翻滚 浮标 ,

过去为辛勤劳作、翻滚漂流的船只服务，

[leɪ] ['strændɪd] [ɪn] [mɪd] - [striːm] :
Lay stranded in mid - stream :
莱 搁浅 在 中 - 溪流 :

搁浅在河中央：

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [lɪst] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [læps] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] ,
With a horrid list , a frightening lapse from the line ,
和 一个 可怕的 列表 , 一个 令人恐惧 失效 从 这 线 ,

一份可怕的清单，一次令人震惊的失职，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [spaɪn] :
That made me think of legs and a broken spine :
那 制成 我 思考 的 腿 和 一个 破碎的 脊柱 :

这让我想到了腿和断裂的脊椎：

[suːn] , [ɔːl] - [tuː] [suːn] ,
Soon , all - too soon ,
很快 , 全部 - 也 很快 ,

很快，真的太快了，

[ʌn'geɪnli] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [tuː; tə] [laɪ]
Ungainly and forlorn to lie
笨拙的 和 绝望 到 说谎

笨拙而凄凉地躺着

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ]
Full in the eye
满的 在 这 眼睛

满眼

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] , [dɪs'kʌmfətəbəl] [muːn]
Of the cynical , discomfortable moon
的 这 愤世嫉俗 , 不舒服 月亮

那令人愤世嫉俗、不安的月亮

[ðæt] , [æz; əz][ai] [lʊkt] , [stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] ,
That , as I looked , stared from the fading sky ,
那 , 作为 我 看起来 , 凝视 从 这 褪色 天空 ,

当我望去，它正从渐渐暗淡的天空中凝视着我。

[ə; eɪ] [klaʊnz] [feɪs] - [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
A clown's face flour'd for work .
一个 小丑的 脸 - 为了 工作 .

小丑脸上撒满了面粉准备工作。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
And by and by
和 经过 和 经过

渐渐地

[ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] ['sʌnset] ['wɒned] [ænd; ənd] [wein] ;
The wide - winged sunset wanned and waned ;
这 宽的 - 有翅膀的 日落 渴望 和 减弱 ;

落日余晖渐渐消逝;

[ðə; ði] [liːn] [naɪt] - [wɪnd] [krept] ['westwəd] , ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ;
The lean night - wind crept westward , chilling and sighing ;
这 倾斜 夜晚 - 风 悄悄地爬 向西 , 令人不寒而栗 和 叹息 ;

夜风微弱，西风拂面，寒意袭人，发出阵阵叹息。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hʌlk] [rɪ'meɪnd] ,
The poor old hulk remained ,
这 贫穷的 老的 绿巨人 剩余 ,

可怜的老旧船体依然留在那里。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[stʌk] ['helpləs] [ɪn][mɪd] - [eb] .
Stuck helpless in mid - ebb .
卡住 无助 在 中 - 落潮 .

被困在退潮的半途，无助至极。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [waɪ] —
And I knew why —
和 我 知道 为什么 —

我知道为什么——

[waɪ] , [æz; əz][ai] [lʊkt] , [maɪ] [hɑːt] [felt] ['kraɪɪŋ] . [-]
Why , as I looked , my heart felt crying . [63]
为什么 , 作为 我 看起来 , 我的 心 毛毡 哭泣 . [-]

当我看着这一切时，我的心感到在哭泣。[63]

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [lʊkt] , [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [ɜːθ] [siːmd] ['daɪɪŋ] —
For , as I looked , the good green earth seemed dying —
为了 , 作为 我 看起来 , 这 好的 绿色的 地球 似乎 垂死 —

我环顾四周，只见这片美丽的绿色土地似乎正在死去——

['daɪɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ;
Dying or dead ;
垂死 或者 死的 ;

垂死或已死;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][əʊld][bəʊt] , [ai] [sed] : —
And , as I looked on the old boat , I said : —
和 , 作为 我 看起来 在 这 老的 船 , 我 说 : —

当我望着那艘旧船时，我说：

- [dɪə(r)] [gɒd] , [ɪts] [ai] !
' Dear God , it's I !
- 亲爱的 上帝 , 它是 我 !

“我的天哪，是我！”

- [piː] . -
' p . 64
- p . -

第64页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[kʌm] [baɪ][maɪ][bed] ,
Come by my bed ,
来 经过 我的 床 ,

到我床边来，

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [greɪ] [gəʊst] [ʃriːk] [ænd; ənd] [flaɪz] ;
What time the gray ghost shrieks and flies ;
什么 时间 这 灰色的 鬼 尖叫 和 苍蝇 ;

灰色幽灵尖叫着飞翔的时间是什么时候?

[teɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][maɪ] [hed] ,
Take in your hands my head ,
拿 在 你的 双手 我的 头 ,

请你捧起我的头，

[ænd; ənd] [lʊk] , [əʊ] [lʊk] , ['ɪntuː][maɪ] ['feɪlɪŋ] [aɪz] ;
And look , O look , into my failing eyes ;
和 看 , 哦 看 , 进入 我的 失败 眼睛 ;

请看看我这双衰弱的眼睛；

[ænd; ənd] , [baɪ][gɑːdz] [greɪs] ,
And , by God's grace ,
和 , 经过 神的 优雅 ,

蒙上帝恩典，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['sʌndə] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breθ] ,
Even as He sunders body and breath ,
甚至 作为 他 桑德斯 身体 和 气息 ,

即使祂将身体和呼吸分开，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
The shadow of your face
这 阴影 的 你的 脸

你脸部的阴影

[ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌn]
Shall pass with me into the run
将 经过 和 我 进入 这 跑步

他将与我一同奔跑

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ænd; ənd] [seɪv]
Of the Beyond , and I shall keep and save
的 这 超过 , 和 我 将 保持 和 节省

关于彼岸，我将守护并保存

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Your beauty , as it used to be ,
你的 美丽 ， 作为 它 用过的 到 是 ，

你昔日的美貌

[æn; ən] ['æbsəluːt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
An absolute part of me ,
一个 绝对 部分 的 我 ，

我生命中不可分割的一部分，

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ded] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Lying there , dead and done ,
说谎 那里 ， 死的 和 完毕 ，

躺在那里，死了，一切都结束了。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒvrən] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Far from the sovran bounty of the sun ,
远的 从 这 主权 赏金 的 这 太阳 ，

远离太阳的恩泽，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['grɪzli] ['kɒləniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Down in the grisly colonies of the Grave .
向下 在 这 可怕的 殖民地 的 这 严重 .

在坟墓深处那些可怕的殖民地里。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[greɪ] [hɪlz] , [greɪ] [skaɪz] , [greɪ] [laɪts] ,
Gray hills , gray skies , gray lights ,
灰色的 丘陵 ， 灰色的 天空 ， 灰色的 灯 ，

灰色的山丘，灰色的天空，灰色的灯光。

[ænd; ənd] [stɪl] , [greɪ] [siː] —
And still , gray sea —
和 仍然 ， 灰色的 海 —

依旧是灰色的大海——

[əʊ][fɒnd] , [əʊ][feə(r)] ,
O fond , O fair ,
哦 喜爱 ， 哦 公平的 ，

哦，亲爱的，哦，美丽的，

[ðə; ði] [meɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
The Mays that were ,
这 五月 那 是 ，

那些曾经的五月

[wen] [ðə; ði][waɪld] [deɪz] [ænd; ənd] ['wɪldə] [naɪts]
When the wild days and wilder nights
什么时候 这 荒野 天 和 更狂野 夜晚

当狂野的白昼和更加狂野的夜晚

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] !
Made it like heaven to be !
制成 它 喜欢 天堂 到 是 ！

简直像在天堂一样！

[greɪ] [hed] , [greɪ] [hɑːt] , [greɪ] [driːmz] —
Gray head , gray heart , gray dreams —
灰色的 头 , 灰色的 心 , 灰色的 梦境 —

白发苍苍，心肠灰白，梦境也灰蒙蒙——

[əʊ] , [breθ] [baɪ] [breθ] ,
O , breath by breath ,
哦 , 气息 经过 气息 ,

哦，一口气，一口气地，

[naɪt] - [taɪd] [ænd; ənd] [deɪ]
Night - tide and day
夜晚 - 潮 和 天

夜潮和白昼

[læps] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Lapse gentle and gray ,
失效 温和的 和 灰色的 ,

渐弱，温柔而灰暗，

[æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['taɪəd] [striːmz] ,
As to a murmur of tired streams ,
作为 到 一个 低语 的 疲劳的 溪流 ,

至于疲惫溪流的潺潺流水声，

['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [deθ] .
Into the haze of death .
进入 这 阴霾 的 死亡 .

坠入死亡的迷雾。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks]
XLIX
xlix

第四十九

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)

第3/4页

['saɪləns] , ['ləʊnlinəs] , ['dɑːknəs] —
Silence , loneliness , darkness —
沉默 , 孤独 , 黑暗 —

寂静、孤独、黑暗——

[ðiːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] [fɪl] ,
These , and of these my fill ,
这些 , 和 的 这些 我的 充满 ,

这些，以及我所渴望的，

[waɪl] [gɒd][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪtaɪd]
While God in the rush of the Maytide
尽管 上帝 在 这 匆忙 的 这 五月节

当上帝在五月节的喧嚣中显现时

[wɪ'ðaʊt] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Without is working His will .
没有 是 在职的 他的 将要 .

祂的旨意正在成就。

[wɪ'ðaʊt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊəz] ,
Without are the wind and the wall - flowers ,
没有 是 这 风 和 这 墙 - 花朵 ,

没有风，也没有墙花。

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nests] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,
The leaves and the nests and the rain ,
这 树叶 和 这 巢穴 和 这 雨 ,

树叶、鸟巢和雨水，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒd][ɪz] ['meɪkɪŋ]
And in all of them God is making
和 在 全部 的 他们 上帝 是 制作

在所有这些事物中，上帝都在创造

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːpəs] [pleɪn] .
His beautiful purpose plain .
他的 美丽的 目的 清楚的 .

他美好的目的显而易见。

[bʌt; bət][ai] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] —
But I wait in a horror of strangeness —
但 我 等待 在 一个 恐怖 的 奇怪 —

但我却在对陌生事物的恐惧中等待着——

[ə; eɪ] [tuːl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] [flɔː(r)] ,
A tool on His workshop floor ,
一个 工具 在 他的 车间 地面 ,

他工作室地板上的一件工具

[wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt]
Worn to the butt , and banished
磨损 到 这 屁股 , 和 被放逐

磨损殆尽，被放逐

[hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
His hand for evermore .
他的 手 为了 越来越 .

他的手将永远陪伴着你。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[el]
L
L

L

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [hens] [æz; əz][wʌn]
So let me hence as one
所以 让 我 因此 作为 一

所以，让我从此成为一个

[huːz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [driːmd] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] :
Whose part in the world has been dreamed out and done :
谁 部分 在 这 世界 有 到过 梦见 出去 和 完毕 :

谁在世界上的角色已被构想并实现：

[wʌn] [ðæt] [hæθ] ['feəli] [ɜːnd] [ænd; ənd] [spent]
One that hath fairly earned and spent
一 那 有 相当 获得 和 花费

一个公平地赚取和花费的人

[ɪn] [praɪd] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]['dʒuːbɪləns][ɒv; əv] [blʌd]
In pride of heart and jubilance of blood
在 自豪 的 心 和 欢呼 的 血

心中充满骄傲，血液充满喜悦

[sʌtʃ] ['weɪdʒɪz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [bæd][ɔː(r)] [gʊd] ,
Such wages , be they counted bad or good ,
这样的 工资 , 是 他们 计数 坏的 或者 好的 ,

这样的工资，无论被认为是好工资还是坏工资，

[æz; əz] [taɪm] , [ðə; ði][əʊld]['tɑːskmɑːstə(r)] , [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [peɪ] ;
As Time , the old taskmaster , was moved to pay ;
作为 时间 , 这 老的 监工 , 曾是 已搬 到 支付 ;

时间，这位老练的监工，终于开始付出代价了；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wɔː] [ænd; ənd] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn]
And , having warred and suffered , and passed on
和 , 拥有 战争 和 遭受 , 和 通过了 在

经历了战争和苦难，然后逝去

[ðəʊz] [gɪfts] [ðə; ði] ['ɑːbitə] [prɪ'fɜːd] [ænd; ənd] [geɪv] ,
Those gifts the Arbiters preferred and gave ,
那些 礼物 这 仲裁者 首选 和 给予 ,

仲裁者们偏爱并赠送的那些礼物，

[feə(r)] , ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['kɒntent] ,
Fare , grateful and content ,
票价 , 感激的 和 内容 ,

车费，感激而满足，

[daʊn] [ðə; ði][dɪm] [wei]
Down the dim way
向下 这 暗淡 方式

沿着昏暗的小路

[weə'baɪ] ['reɪsɪz][ɪ'nju:mərəb(ə)l][hæv; həv] [gɒn] ,
Whereby races innumerable have gone ,
由此 种族 无数 有 已消失 ,

无数种族由此而去，

['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Into the silent universe of the grave .
进入 这 沉默的 宇宙 的 这 严重 .

进入坟墓那寂静的宇宙。

['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæθ] [biːn] —
Grateful for what hath been —
感激的 为了 什么 有 到过 —

感恩过去的一切——

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪ][hænd] [hæθ] [dʌn] , [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ,
For what my hand hath done , mine eyes have seen ,
为了 什么 我的 手 有 完毕 , 矿 眼睛 有 已见 ,

我亲手所行的，我亲眼所见。

[maɪ] [hɑːt] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] ;
My heart been privileged to know ;
我的 心 到过 特权 到 知道 ;

能认识您，我深感荣幸；

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[wɪð] [ɔːl][maɪ][lɪps][ɪn] [lʌv] [hæv; həv] [brɔːt]
With all my lips in love have brought
和 全部 我的 嘴唇 在 爱 有 带来

我所有的嘴唇都充满了爱意

[tuː; tə][lɪps] [ðæt] [jəːnd] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɔːt]
To lips that yearned in love to them , and wrought
到 嘴唇 那 渴望 在 爱 到 他们 , 和 锻

那些渴望着他们的嘴唇，以及他们所创造的

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [spɔːt] , [ænd; ənd] [sɒŋ] :
In the way of wrath , and pity , and sport , and song :
在 这 方式 的 愤怒 , 和 遗憾 , 和 运动 , 和 歌曲 :

以愤怒、怜悯、嬉戏和歌唱的方式：

['kɒntent] , [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv]
Content , this miracle of being alive
内容 , 这 奇迹 的 存在 活

满足，这活着的奇迹

['dwɪndlɪŋ] , [ðæt] [ai] , [θraɪs] ['wɪəri] [ɒv; əv] [wɜːst] [ænd; ənd] [best] ,
Dwindling , that I , thrice weary of worst and best ,
逐渐减少 , 那 我 , 三次 厌倦 的 最差 和 最好的 ,

渐渐消逝，我，三度厌倦了最糟和最好的，

[meɪ] [ʃed] [maɪ] [dʌdz] , [ænd; ənd][gəʊ]
May shed my duds , and go
可能 棚 我的 失败 , 和 去

或许我会脱掉旧衣服，然后离开。

[frɒm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
From right and wrong ,
从 正确的 和 错误的 ,

从对错的角度来看，

[ænd; ənd] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [straɪv] ,
And , ceasing to regret , and long , and strive ,
和 , 停止 到 后悔 , 和 长的 , 和 努力 ,

不再后悔、不再渴望、不再奋斗，

[ək'sept] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [æt; ət] [rest] .
Accept the past , and be for ever at rest .
接受 这 过去的 , 和 是 为了 曾经 在 休息 .

接受过去，才能永远安宁。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[fɪ'nɑːli]
FINALE
终曲

终曲

- [mɑː] [kɒn] [sɛn'tiːmoʊntoʊ]
Schizzando ma con sentimento
- 玛 康 情感

Schizzando ma con sentimento

[ə; eɪ] [saɪ] [sent] [rɒŋ] ,
A sigh sent wrong ,
一个 叹 发送 错误的 ,

一声叹息，传错了方向。

[ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [gəʊz] [ə'streɪ] ,
A kiss that goes astray ,
一个 吻 那 去 误入歧途 ,

一个失控的吻，

[ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðə; ði] [j'iəz] ['endˌlɒŋ] —
A sorrow the years endlong —
一个 悲哀 这 年 直立 —

永无止境的悲伤——

[səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
So they say .
所以 他们 说 .

他们是这么说的。

[səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] —
So let it be —
所以 让 它 是 —

那就这样吧——

[kʌm] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði] [saɪ] !
Come the sorrow , the kiss , the sigh !
来 这 悲哀 , 这 吻 , 这 叹 !

悲伤、亲吻、叹息，都来吧！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪf] , [dɪə(r)] [laɪf] , [ɔːl] [θriː] ,
They are life , dear life , all three ,
他们 是 生活 , 亲爱的 生活 , 全部 三 ,

它们就是生命，亲爱的生命，这三个都是生命。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [daɪ] .
And we die .
和 我们 死 .

然后我们就死了。

['wəːðɪŋ] , - - - .
Worthing , 1899 - 1901 .
沃辛 , - - - .

沃辛，1899-1901 年。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

['lʌndən] [taɪps]
LONDON TYPES
伦敦 类型

伦敦类型

([tuː; tə][es] . [es] . [piː] .)
(To S . S . P .)
(到 S . S . P .)

（致SSP）

[ai] . [bʌs] - ['draɪvə(r)]
I . BUS - DRIVER
我 . 公共汽车 - 司机

一、公交车司机

[hiːz] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n][krɑːft]
He's called The General from the brazen craft
他是 称为 这 一般的 从 这 厚颜无耻 工艺

他被称为“将军”，来自那艘厚颜无耻的飞船。

[ænd; ənd] [dæʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sniːks] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][rəʊd]
And dash with which he sneaks a bit of road
和 短跑 和 哪个 他 潜行者 一个 少量 的 路

他偷偷溜进路边，一路狂奔。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [feəz] ; ['tʃælɪndʒd] , [ɔː(r)] [tʃeɪft] , [ɔː(r)][tʃɑːf, tʃæf] ,
And all its fares ; challenged , or chafed , or chaffed ,
和 全部 它是 票价 ; 挑战 , 或者 擦伤 , 或者 擦伤 ,

以及它所有的票价；受到质疑、不满或摩擦，

[bæk] - ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [hiːl] [ɪk'spləʊd] ;
Back - answers of the newest he'll explode ;
后退 - 答案 的 这 最新 地狱 爆炸 ;

最新的反驳会让他爆发；

[hiː; hi][reɪnz][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] ; [hiː; hi] [triːts]
He reins his horses with an air ; he treats
他 缰绳 他的 马匹 和 一个 空气 ; 他 款待

他摆出一副高高在上的姿态驾驭马匹；他对待……

[wɪð] [skɒf, skɔːf][kɑːm] [wɒt'evə(r)] [p'aʊəz] [ðeə(r)][biː; bi] ;
With scoffing calm whatever powers there be ;
和 嘲笑 冷静的 任何 权力 那里 是 ;

带着嘲讽的平静，面对一切权力；

[hiː; hi][gets][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [pʊts][ə; eɪ][bɪt][ɒn] , [ænd; ənd] [miːts]
He gets it straight , puts a bit on , and meets
他 获得 它 直的 , 放置 一个 少量 在 , 和 满足

他弄明白了，加了点东西，然后见面了。

[hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [wɪð] [bəuθ][lɪp][ænd; ənd] £ [es] . [diː] . ;
His losses with both lip and £ s . d . ;
他的 损失 和 两个都 唇 和 £ s . d . ;

他在唇部和£ sd上的损失；

[hiː; hi] ['ærəugeit] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [teɪst] [ɪn] [ʃɔːt] ;
He arrogates a special taste in short ;
他 僭主 一个 特别的 品尝 在 短的 ;

他自诩品味独特，言简意赅；

[ɪz] ['lɒftɪli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fleɪgrənt] [sməʊk] ;
Is loftily grateful for a flagrant smoke ;
是 傲慢地 感激的 为了 一个 明目张胆 抽烟 ;

对肆无忌惮的浓烟表示由衷的感激；

[æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['smɑːtə] ['haʊsmeɪd] [wɪŋks] [hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
At all the smarter housemaids winks his court ,
在 全部 这 更聪明 女佣 眨眼 他的 法庭 ,

所有聪明的女佣都向他眨眼示意。

[ænd; ənd] [tæps] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [kraʊnz] ; ['biːɪŋ] ['stəʊni] - [brəʊk] ,
And taps them for half - crowns ; being stoney - broke ,
和 水龙头 他们 为了 一半 - 皇冠 ; 存在 石头 - 打破 ,

然后向他们要半克朗；因为他们身无分文，

[laɪvz; lɪvz] ['lʌstɪli] ; [ɪz] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [meɪk] ;
Lives lustily ; is ever on the make ;
生活 热情地 ; 是 曾经 在 这 制作 ;

生活充满活力；永远在追求成功；

[ænd; ənd] [hæθ] , [ai] [fɪə(r)] , [nʌn] ['ʌðə(r)] [gɒdz] [bʌt; bət] [feɪk] .
And hath , I fear , none other gods but Fake .
和 有 , 我 害怕 , 没有任何 其他 神 但 伪造的 .

恐怕他除了虚假的神之外，别无他神。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ˌaɪ 'aɪ] . [laɪf] - ['gɑːdzmən]
II . LIFE - GUARDSMAN
二 . 生活 - 卫兵

二、救生员

[dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] , ['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,
Joy of the Milliner , Envy of the Line ,
喜悦 的 这 女帽商 , 嫉妒 的 这 线 ,

制帽师的喜悦，生产线的羡慕，

[stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɑːks] , [dʒæk] - ['buːtɪd] , ['sɔːdid] , [helmd] ,
Star of the Parks , jack - booted , sworded , helmed ,
星星 的 这 公园 , 杰克 - 已启动 , 剑 , 掌舵 ,

公园之星，身穿长靴，佩剑，头戴头盔，

[hiː; hi] [sɪts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['həʊlstəz] , ['sɒlɪd] [ɒv; əv] [spaɪn] ;
He sits between his holsters , solid of spine ;
他 坐着 之间 他的 枪套 , 坚硬的 的 脊柱 ;

他端坐在两个枪套之间，脊梁挺直；

[nɔː(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðəʊ] ['westmɪnstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hwelm] ,
Nor , as it seems , though Westminster were whelmed ,
也不 , 作为 它 似乎 , 尽管 威斯敏斯特 是 不知所措 ,

然而，尽管威斯敏斯特似乎并未被彻底击败，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] , [ɪn] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] ,
With the great globe , in earthquake and eclipse ,
和 这 伟大的 地球 , 在 地震 和 蚀 ,

伴随着巨大的地球，地震和日食，

[wʊd] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] [siːs] [frɒm; frəm] ['maʊntɪŋ] [gɑːd] ,
Would he and his charger cease from mounting guard ,
会 他 和 他的 充电器 停止 从 安装 警卫 ,

他和他的坐骑会停止站岗吗?

[ðɪs] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] [bluːz] , [nɔː(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz][lɪps]
This Private in the Blues , nor would his lips
这 私人的 在 这 蓝调 , 也不 会 他的 嘴唇

这位身穿蓝色制服的士兵,他的嘴唇也不会……

[muːv] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] [wɪð] ['θrɒtld] [əʊθs] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːd] !
Move , though his gorge with throttled oaths were charred !
移动 , 尽管 他的 峡谷 和 节流 誓言 是 烧焦的 !

动起来,尽管他喉咙里发出的咒骂已被烧焦!

[hiː; hi] [weəz] [hɪz; ɪz] ['ɪntʃɪz] ['weɪtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [weəz]
He wears his inches weightily , as he wears
他 穿着 他的 英寸 沉重地 , 作为 他 穿着

他穿着厚重的衣服,显得格外引人注目。

[hɪz; ɪz][əʊld] - [wɜːld] ['ɑːmə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [ænd; ənd] [praɪd] ,
His old - world armours ; and with his port and pride ,
他的 老的 - 世界 盔甲 ; 和 和 他的 港口 和 自豪 ,

他那古老的盔甲;以及他的港口和骄傲,

[hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['greɪsɪz][ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [eəz] ,
His sturdy graces and enormous airs ,
他的 结实的 恩典 和 巨大的 播出 ,

他魁梧的身姿和魁梧的气质,

[hiː; hi] ['taʊəz] , [ɪn] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['kʌntrifaɪd] ,
He towers , in speech his Colonel countrified ,
他 塔楼 , 在 演讲 他的 上校 乡村的 ,

他身材高大,说话时带着乡音,像个上校。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] , ['wæksɪŋ] ['steɪtliər] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,
A triumph , waxing statelier year by year ,
一个 胜利 , 打蜡 庄园 年 经过 年 ,

一项胜利,而且一年比一年更加辉煌。

[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] , [ænd; ənd] [bəʊn] , [ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd][bɪə(r)] .
Of British blood , and bone , and beef , and beer .
的 英国 血 , 和 骨 , 和 牛肉 , 和 啤酒 .

由英国人的血、骨、牛肉和啤酒制成。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[θriː] . ['hɔːkə(r)]
III . HAWKER
三、 . 小贩

三、霍克

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [hiːz] ['fɪgəd] — [ɪn][ə; eɪ] [reɪs]
Far out of bounds he's figured — in a race
远的 出去 的 界限 他是 想 — 在 一个 种族

他觉得这远远超出了界限——在一场比赛中

[ɒv; əv] [west] - [end] ['træfɪk] ['pɪtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒs] .
Of West - End traffic pitching to his loss .
的 西方 - 结尾 交通 投球 到 他的 损失 .

西区交通拥堵给他带来了损失。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] ,
But if you'd see him in his proper place ,
但 如果 你会 看 他 在 他的 恰当的 地方 ,

但如果你看到他待在他应该在的地方，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [braʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [bʌb] [ænd; ənd] [grʌb] [ænd; ənd] [dɒs] ,
Making the browns for bub and grub and doss ,
制作 这 棕色 为了 泡泡 和 幼虫 和 工作 ,

为宝宝、小家伙和朋友们做棕色食物，

[gəʊ] [iːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðeə(r)][men] ,
Go East among the merchants and their men ,
去 东方 之中 这 商人 和 他们的 男人 ,

向东走，进入商人和他们的队伍中，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [pres] [ɪz] [n'ɔɪzɪəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz]
And where the press is noisiest , and the tides
和 在哪里 这 按 是 最吵闹的 , 和 这 潮汐

以及媒体最喧嚣的地方，还有潮汐……

[ɒv; əv] [treɪd] [rʌn] [haɪɪst] [ænd; ənd]['waɪdɪst] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen]
Of trade run highest and widest , there and then
的 贸易 跑步 最高 和 最宽 , 那里 和 然后

贸易规模最大、范围最广，就在那里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][hɪm] , ['edʒɪŋ] [wɪð] ['iːkwəl] [straɪdz]
You shall behold him , edging with equal strides
你 将 看哪 他 , 边缘 和 平等的 步幅

你将看见他，迈着匀速的步伐向前走去。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːb] ; ['hɔːkɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd]
Along the kerb ; hawking in either hand
沿着 这 抑制 ; 霍金 在 任何一个 手

沿着路边；双手各提着一个摊位兜售商品

[sʌm; səm] ['ɑːtfl] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd][tɪn] ,
Some artful nothing made of twine and tin ,
一些 巧 没有什么 制成 的 缠绕 和 锡 ,

一些用麻绳和锡制成的精巧小玩意儿，

['kɑːdbɔːd] [ænd; ənd] [fɔɪl] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [bænd] :
Cardboard and foil and bits of rubber band :
纸板 和 挫败 和 比特 的 橡皮 乐队 :

硬纸板、锡箔纸和橡皮筋碎片：

[sʌm; səm] ['penəθ] [ɒv; əv] [wɪt] - [ɪn] - [fækt] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
Some penn'orth of wit - in - fact that , with a grin ,
一些 宾夕法尼亚北部 的 有 - 在 - 事实 那 , 和 一个 咧嘴笑 ,

一些略带机智的家伙，带着一丝微笑，

[ðə; ði]['keəf(ə)l] ['sɪti] ['mɑrvlz] [æt; ət] , [ænd; ənd] [baɪz]
The careful City marvels at , and buys
这 小心 城市 奇迹 在 , 和 购买

谨慎的城市惊叹不已，并购买

[fɔː(r); fə(r)] ['nɜːslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] !
For nurselings in the Suburbs to despise !
为了 幼苗 在 这 郊区 到 鄙视 !

郊区的幼儿园小朋友都鄙视它！

[piː] . -
p . 76
p . -

[ˌaɪ 'viː] . [biːf] - ['iːtə(r)]
IV . BEEF - EATER
第四 . 牛肉 - 食客

四、食肉者

[hɪz; ɪz] [biːt] [laɪz] [niː] - [haɪ] [θruː] [ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['stɔːri] —
His beat lies knee - high through a dust of story —
他的 打 谎言 膝盖 - 高的 通过 一个 灰尘 的 故事 —

他的节拍器埋在故事的尘埃中，齐膝高——

[ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] , [griːf] [ænd; ənd] [kraɪm] ;
A dust of terror and torture , grief and crime ;
一个 灰尘 的 恐怖 和 酷刑 , 悲伤 和 犯罪 ;

一片恐怖与酷刑、悲痛与罪恶的尘埃；

[gəʊsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋgləndz] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['glɔːri]
Ghosts that are England's wonder , and shame , and glory
鬼魂 那 是 英格兰的 想知道 , 和 耻辱 , 和 荣耀

既是英格兰的奇迹，又是耻辱，也是荣耀的幽灵

[θrɒŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɔːks] , [æn; ən] ['æntɪk] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] ;
Throng where he walks , an antic of old time ;
人群 在哪里 他 散步 , 一个 滑稽 的 老的 时间 ;

他所到之处，人潮涌动，仿佛回到了过去。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪ'medɪkəbəl] [tɪəz]
A sense of long immedicable tears
一个 感觉 的 长的 无法补救的 眼泪

一种无法治愈的漫长泪痕感

[wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [hɪm] , [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bʌt; bət] [hiːd] ;
Were ever with him , could his ears but heed ;
是 曾经 和 他 , 可以 他的 耳朵 但 注意 ;

如果他能一直听从这些话，他该有多好；

[ðə; ði] [stɜːn] [hɪk] - [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bl'ʌdɪəst] [j'ɪəz]
The stern Hic Jacets of our bloodiest years
这 船尾 嗝 - 的 我们的 最血腥 年

我们最血腥岁月里严厉的希克·杰塞茨

[ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [hæd; həd] [hiː; hi] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] ,
Are for his reading , had he eyes to read ,
是 为了 他的 阅读 , 有 他 眼睛 到 读 ,

是为了让他阅读，如果他有眼睛阅读的话。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [weə(r)] ['krʊkbæk] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] ['krænmər] [trɪmd] ,
But here , where Crookback raged , and Cranmer trimmed ,
但 这里 , 在哪里 驼背 愤怒 , 和 克兰默 修剪过的 ,

但在这里，克鲁克巴克肆虐，克兰默修剪枝叶，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['stræfəd] [feɪst] [ðə; ði] ['æksɪz] ['pruːvɪŋ] ,
And More and Strafford faced the axe's proving ,
和 更多的 和 斯特拉福德 面对 这 斧头的 证明 ,

而莫尔和斯特拉福德则面临着被裁掉的考验。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['despərət] ['kɜːn(ə)l] [nimd] ,
He shows that Crown the desperate Colonel nimmed ,
他 演出 那 王冠 这 绝望的 上校 尼姆 ,

他表明，绝望的上校克朗了，

[ɔː(r)] ['sɪmpli] [kiːps] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ['muːvɪŋ] ,
Or simply keeps the Country Cousin moving ,
或者 简单地 保持 这 国家 表哥 移动 ,

或者只是让这位乡村表亲继续前行。

[ɔ:(r)] [steɪz] [sʌtʃ] ['kɒkni] ['pensələ] [æz; əz] [wʊd] [ʃeɪm]
Or stays such Cockney pencillers as would shame
或者 停留 这样的 伦敦东区口音 铅笔画师 作为 会 耻辱

或者说，那些伦敦东区口音的铅笔画家们会感到羞耻。

[ðə; ði] [wɔ:l] [weə(r)] [sʌm; səm] [ded] [kwi:n] [hæθ] [treɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
The wall where some dead Queen hath traced her name .
这 墙 在哪里 一些 死的 女王 有 追踪 她 姓名 .

墙上刻着某位已故女王的名字。

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[vi:] . ['sænwɪtʃ] - [mæn]
V . SANDWICH - MAN
V . 三明治 - 男人

V. 三明治人

[æn; ən] [ɪl] [mɑ:tʃ] [nu:n] ; [ðə; ði] ['flægstəʊn] [greɪ] [wɪð] [dʌst] ;
An ill March noon ; the flagstones gray with dust ;
一个 患病的 行进 中午 ; 这 石板 灰色的 和 灰尘 ;

三月一个阴冷的午后；石板路上积满了灰尘；

[æn; ən][ɔ:l] - [raʊnd] [i:st] [wɪnd] ['vɒliŋ] [strɔ:z] [ænd; ənd][grɪt] ;
An all - round east wind volleying straws and grit ;
一个 全部 - 圆形的 东方 风 截击 吸管 和 砂砾 ;

东风四面八方袭来，夹杂着稻草和沙砾；

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] [steps] , [weə(r)] ['evri] ['venəməs] [gʌst]
St . Martin's Steps , where every venomous gust
英石 . 马丁的 步骤 , 在哪里 每一个 有毒 阵风

圣马丁台阶，每一阵恶风都吹拂着那里

['liŋgəz] [tu:; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] , [ɔ:(r)] [sni:p] , [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [sɪt] ;
Lingers to buffet , or sneap , the passing cit ;
徘徊 到 自助餐 , 或者 偷偷摸摸 , 这 通过 引用 ;

徘徊片刻，伺机偷袭路过的市民；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [skweltʃ] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [bu:t] ,
And in the gutter , squelching a rotten boot ,
和 在 这 排水沟 , 闷响 一个 烂 启动 ,

在水沟里，一只腐烂的靴子发出噗噗的响声。

[dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ræp] [ðæt] , ['məʊdɪʃ] [ten] - [jɪə(r)] [saɪn] ,
Draped in a wrap that , modish ten - year syne ,
垂坠的 在 一个 裹 那 , 时尚 十 - 年 同步 ,

披着一件时髦的披肩，十年如一日，

['pɑ:tnə] , [əb'si:n] [wɪð] [swet] [ænd; ənd] [gri:s] [ænd; ənd] [sʊt] ,
Partners , obscene with sweat and grease and soot ,
合作伙伴 , 猥亵 和 汗 和 润滑脂 和 煤烟 ,

合伙人，浑身沾满汗水、油脂和煤灰，令人作呕。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][hæt] , [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [faɪn] ;
A horrible hat , that once was just as fine ;
一个 可怕 帽子 , 那 一次 曾是 只是 作为 美好的 ;

一顶丑陋的帽子，它曾经也很漂亮；

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [maʊθ] [ə; eɪ] - [wɒʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['drɪŋkəbl] ,
The drunkard's mouth a - wash for something drinkable ,
这 醉汉的 嘴 一个 - 洗 为了 某物 饮用 ,

醉汉漱口，想喝点什么。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [aɪ] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæʒuəl] ['tɔpə] ,
The drunkard's eye alert for casual toppers ,
这 醉汉的 眼睛 警报 为了 随意的 蛋糕装饰 ,

醉汉的眼睛警惕着随意搭讪的人，

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [nek] [stuːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒt] [skeəs] ['θɪŋkəbl] ,
The drunkard's neck stooped to a lot scarce thinkable ,
这 醉汉的 脖子 弯腰 到 一个 很多 稀少 可想象的 ,

醉汉的脖子弯成了几乎难以想象的程度。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ['bleizən] [ɒv; əv] [hɒt] - ['kɔpəz] ,
A living , crawling blazoning of Hot - Coppers ,
一个 活的 , 爬行 纹章学 的 热的 - 铜 ,

一群活生生的、爬行的、热铜色的涂鸦，

[hiː; hi] [treɪlz] [hɪz; ɪz] ['mɪldjuː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] - [kʌm]
He trails his mildews towards a Kingdom - Come
他 小径 他的 霉菌 向 一个 王国 - 来

他拖着霉迹走向末日王国

[kəm'pækt] [ɒv; əv] ['sɒsɪdʒ] - [ænd; ənd] - [mæʃ] [ænd; ənd] [tuː] - [əʊ] - - [rʌm] !
Compact of sausage - and - mash and two - o ' - rum !
袖珍的 的 香肠 - 和 - 捣碎 和 二 - o - - 朗姆酒 !

香肠土豆泥和两瓶朗姆酒的套餐！

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

['sɪksθ] . - ['laɪzə]
VI . ' LIZA
六年级 . - 丽莎

六、'LIZA

- ['laɪzəz] [əʊld] [mænz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] ,
' Liza's old man's perhaps a little shady ,
- 丽莎的 老的 男人的 也许 一个 小的 阴凉 ,

“莉莎的父亲可能有点不太正经。”

- ['laɪzəz] [əʊld] ['wʊmənz] [prəʊn] [tuː; tə] [buːz] [ænd; ənd] [krɪndʒ] ;
' Liza's old woman's prone to booze and cringe ;
- 丽莎的 老的 女性的 易于 到 豪饮 和 尴尬 ;

丽莎的老太太容易酗酒，而且很腼腆；

[bʌt; bət] - ['laɪzə] [diːm] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] ,
But ' Liza deems herself a perfect lady ,
但 - 莉莎 认为 她自己 一个 完美的 女士 ,

但丽莎认为自己是一位完美的女士，

[ænd; ənd] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frɪndʒ] .
And proves it in her feathers and her fringe .
和 证明 它 在 她 羽毛 和 她 边缘 .

她的羽毛和流苏就证明了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] - ['laɪzə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bləʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ,
For ' Liza has a bloke her heart to cheer ,
为了 - 莉莎 有 一个 伙计 她 心 到 欢呼 ,

因为“丽莎心中有位让她心动的男子”，

[wɪð] ['pɑːliz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːrə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒæk] ,
With pearlies and a barrer and a jack ,
和 珍珠 和 一个 障碍 和 一个 杰克 ,

带着珍珠、障碍物和杰克，

[səʊ][ɔːl][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]
So all the vegetables of the year
所以 全部 这 蔬菜 的 这 年

所以，一年四季的蔬菜都在这里。

[ɑː(r); ə(r)]['djuːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Are duly represented on her back .
是 正式地 代表 在 她 后退 .

都恰如其分地呈现在她的背上。

[hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæts] ,
Her boots are sacrifices to her hats ,
她 靴子 是 牺牲 到 她 帽子 ,

她的靴子是献给帽子的祭品。

[wɪtʃ] [nɒk] [juː; jʊ] ['spiːtʃləs] — [laɪk][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [brɪks] !
Which knock you speechless — like a load of bricks !
哪个 敲 你 无言 — 喜欢 一个 加载 的 砖块 !

简直让人哑口无言——就像被重重一击！

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['velvɪt] ['dæz(ə)l] ['wɒnstɛd] [flæts] ,
Her summer velvets dazzle Wanstead Flats ,
她 夏天 天鹅绒 炫 万斯特德 公寓 ,

她的夏季天鹅绒让 Wanstead 平底鞋令人眼花缭乱，

[ænd; ənd][kɒst] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌeɪ'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks] .
And cost , at times , a good eighteen - and - six .
和 成本 , 在 时代 , 一个 好的 十八 - 和 - 六 .

有时，花费高达十八先令六便士。

[wɪ'ðɔːl] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [wɜːl] ,
Withal , outside the gay and giddy whirl ,
此外 , 外部 这 同性恋 和 头晕 旋转 ,

然而，在欢快喧嚣之外，

- ['laɪzəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] , [streɪt] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [gɜːl] .
' Liza's a stupid , straight , hard - working girl .
- 丽莎的 一个 愚蠢的 , 直的 , 难的 - 在职的 女孩 .

莉莎是个傻乎乎的、直率的、勤奋的女孩。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[sevn] .
VII .
七 .

七、

- ['leɪdi]
' LADY
- 女士

'女士

- [taɪm] , [ðə; ði][əʊld] ['hjuːmərɪst] , [hæz; həz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] - [deɪ]
' Time , the old humourist , has a trick to - day
- 时间 , 这 老的 幽默家 , 有 一个 诡计 到 - 天

时间，这位老幽默家，今天又耍了个花招。

[ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['lændmɑːrks][ænd; ənd][ɒv; əv] ['levəlɪŋ] [daʊn] ,
Of moving landmarks and of levelling down ,
的 移动 地标 和 的 水平 向下 ,

移动地标和降低地势，

[tɪl] ['ɪntuː] [taʊn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [edʒ] [ðeə(r)] [wei] ,
Till into Town the Suburbs edge their way ,
直到 进入 镇 这 郊区 边缘 他们的 方式 ,

直到郊区向城镇深处蔓延，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [juː; jʊ] [meɪ] [sent] [ðə; ði] [taʊn] .
And in the Suburbs you may scent the Town .
和 在 这 郊区 你 可能 香味 这 镇 .

在郊区，你或许能闻到城镇的气息。

[wɪð] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . [ðʌs] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] ,
With Mount St . thus approaching Muswell Hill ,
和 山 英石 . 因此 接近 穆斯韦尔 爬坡道 ,

随着圣山逐渐接近穆斯韦尔山，

[ænd; ənd] ['klæpəm] ['kɒmən] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][maɪl] ,
And Clapham Common marching with the Mile ,
和 克拉珀姆 常见的 行军 和 这 英里 ,

克拉珀姆公园与一英里赛跑队伍一起行进，

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['hæməsmɪθ] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] ,
You get a Hammersmith that fills the bill ,
你 得到 一个 哈默史密斯 那 填充 这 账单 ,

你买到了一辆完全符合要求的哈默史密斯摩托车。

[ə; eɪ] ['hæmpstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [sens] [ɒv; əv] [staɪl] .
A Hampstead with a serious sense of style .
一个 汉普斯特德 和 一个 严肃的 感觉 的 风格 .

一个极具格调的汉普斯特德。

[səʊ] [ðɪs] [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ['pɪktʃəd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] ,
So this fair creature , pictured in The Row ,
所以 这 公平的 生物 , 如图所示 在 这 排 ,

所以，这位美丽的女子，照片刊登在《The Row》杂志上，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] - [geɪ] [ə'dʌltərəs] [wɜːld] , - [-] [huːz] [raʊnd]
As one of that ' gay adulterous world , ' [79] whose round
作为 一 的 那 - 同性恋 通奸 世界 , - [-] 谁 圆形的

作为“同性恋通奸世界”的一员[79]，他的圆润

[ɪz][baɪ][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] , [æz; əz] [wel] [wʊd] [ʃəʊ] ,
Is by the Serpentine , as well would show ,
是 经过 这 蛇形 , 作为 出色地 会 展示 ,

位于九曲湖畔，也表明，

[ænd; ənd] [mait] , [ai] [diːm] , [æz; əz] ['redɪli] [biː; bi] [faʊnd]
And might , I deem , as readily be found
和 可能 , 我 认为 , 作为 容易 是 成立

而且，我认为，很可能很容易找到

[ɒn] - [hɪl] , [ɔː(r)] ['wɪmbəldənz] , [ɔː(r)] [weə(r)]
On Streatham's Hill , or Wimbledon's , or where
在 - 爬坡道 , 或者 温布尔登的 , 或者 在哪里

在斯特里汉姆山，或者温布尔登，或者其他什么地方

- ['kitʃinz] [lɑːd] [ðə; ði] [leɪt] - ['daɪnɪŋ] [eə(r)] .
Brixtonian kitchens lard the late - dining air .
- 厨房 猪油 这 晚的 - 用餐 空气 .

布里克斯顿的厨房营造出一种深夜用餐的氛围。

[piː] . -
p . 80
p . -

[eɪtθ] . ['bluːkəʊt] [bɔɪ]
VIII . BLUECOAT BOY
八 . 蓝衣军官 男生

八、蓝衣男孩

[səʊ] [went] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [wen] ['edwəd] [sɪksθ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
So went our boys when Edward Sixth , the King ,
所以 去 我们的 男孩们 什么时候 爱德华 第六 , 这 国王 ,

我们的孩子们就这样经历了爱德华六世国王的时代。

['tʃɑːtəd] [kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [daɪd] .
Chartered Christ's Hospital , and died .
特许 基督的 医院 , 和 死亡 .

创办基督医院后去世。

[ænd; ənd] [səʊ]
And so
和 所以

所以

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] [strɪŋ]
Full fifteen generations in a string
满的 十五 几代人 在 一个 细绳

整整十五代人

[ɒv; əv] ['eəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] .
Of heirs to his bequest have had to go .
的 继承人 到 他的 遗赠 有 有 到 去 .

他的遗产继承人中，有些人不得不离开。

[ðʌs] ['kæmdən] [ʃəʊd] , [ænd; ənd] [bɑːnz] , [ænd; ənd] ['stɪlɪŋ] - [fliːt] ,
Thus Camden showed , and Barnes , and Stilling - Fleet ,
因此 卡姆登 显示 , 和 巴恩斯 , 和 静止 - 舰队 ,

因此，卡姆登、巴恩斯和斯蒂林-弗利特都表明了这一点。

[ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] , [ðæt] [beɪd] ['aʊə(r)] ['lʌvˌles] [biː; bi] ;
And Richardson , that bade our Lovelace be ;
和 理查森 , 那 巴德 我们的 洛夫莱斯 是 ;

还有理查森，他让我们的洛夫莱斯……

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['iːliə] [ðʌs] [ɪn] ['njuːgeɪt] [striːt] ;
The little Elia thus in Newgate Street ;
这 小的 埃利亚 因此 在 纽盖特 街道 ;

纽盖特街上的小伊利亚就是这样；

[ðʌs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒenəviːv] [jʌŋ] [es] . [tiː] . [siː] .
Thus to his Genevieve young S . T . C .
因此 到 他的 吉纳维芙 年轻的 S . T . C .

因此，他向年轻的吉纳维芙·STC表达了爱意。

[wɪð] [θ'aʊzəndz] [els] [ðæt] , ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
With thousands else that , wandering up and down ,
和 数千 别的 那 , 漫游 向上 和 向下 ,

还有成千上万的人，来来往往，

[kweɪnt] , ['prɪvəlɪdʒd] , [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [wel] ,
Quaint , privileged , liked and reputed well ,
古雅 , 特权 , 喜欢 和 知名 出色地 ,

古朴雅致，享有特权，受人喜爱，声誉卓著

[meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [skuːl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [taʊn]
Made the great School a part of London Town
制成 这 伟大的 学校 一个 部分 的 伦敦 镇

使这所伟大的学校成为伦敦城的一部分

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][æz; əz] [pɔːlz] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz][baʊ; bəʊ] [bel] :
Patent as Paul's and vital as Bow Bell :
专利 作为 保罗的 和 必不可少的 作为 弓 钟 :
专利如同保罗的，至关重要如同弓铃：

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] [n'iəɹɪŋ] ['eksaɪl] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
The old School nearing exile , day by day ,
这 老的 学校 临近 流亡 , 天 经过 天 ,
老派学校正日渐走向消亡。

[tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [kleɪ] - [lændz] ['sʌmweə(r)] [hɔːʃəm] [wei] .
To certain clay - lands somewhere Horsham way .
到 肯定 黏土 - 土地 某处 霍舍姆 方式 .
到霍舍姆附近某处的某些黏土地带。

[piː] . -
p . 81
p . -
第81页

[ɪks] . ['maʊntɪd] [pə'liːs]
IX . MOUNTED POLICE
第九章 . 安装 警察
九、骑警

['ɑːmi] [rɪ'zɜːv] ; [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [bɒbz] ,
Army Reserve ; a worshipper of Bobs ,
军队 预订 ; 一个 崇拜者 的 鲍勃 ,
陆军预备役；鲍勃的崇拜者

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] [smɒk] [frɒm; frəm] ;
With whom he stripped the smock from Candahar ;
和 谁 他 脱衣舞 这 罩衫 从 坎大哈 ;
他与谁一起从坎大哈脱下罩袍；

[niːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊnt] , [ðæt] ['niːtɪst] [ə'mʌŋ] [kɒbz] ;
Neat as his mount , that neatest among cobs ;
整洁的 作为 他的 山 , 那 最整洁 之中 玉米 ;
和他坐骑一样整洁，那匹小马驹里最整洁的。

[wen'evə(r)] ['pædʒənt] [pɑːs] , [ɔː(r)] ['miːtiŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Whenever pageants pass , or meetings are ,
每当 选美比赛 经过 , 或者 会议 是 ,
每当选美比赛或会议举行时，

[hiː; hi] [muːvz] [kən'spɪkjuəs] , ['vɪdʒɪlənt] , [sɪ'vɪə(r)] ,
He moves conspicuous , vigilant , severe ,
他 移动 显眼的 , 警惕的 , 严重 ,
他举止引人注目，警惕而严厉。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lait] ['kæv(ə)lri][hænd][ænd; ənd] [siːt] [ænd; ənd] [lʊk] ,
With his Light Cavalry hand and seat and look ,
和 他的 光 骑兵 手 和 座位 和 看 ,
他以轻骑兵的姿态、坐姿和眼神，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [taɪp] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ɪn] [huːz] [sfɪə(r)]
A living type of Order , in whose sphere
一个 活的 类型 的 命令 , 在 谁 领域
一种活着的秩序，在其领域内

[ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] ['huːlɪgən] [nɔː(r)] [hʊk] .
Is room for neither Hooligan nor Hook .
是 房间 为了 两者都不 流氓 也不 钩 .
这里既没有流氓也没有钩子。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [hiː; hi][raɪd] ,
For in his shadow , wheresoe'er he ride ,
为了 在 他的 阴影 , 哪里人 他 骑 ,

无论他骑行到哪里，都始终在他的阴影之下。

['peɪsɪz] , [ɔːl] [aɪ] [ænd; ənd] ['hɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd][ɡrɪp] ,
Paces , all eye and hardihood and grip ,
步幅 , 全部 眼睛 和 坚韧 和 紧握 ,

步伐，全凭眼力、毅力和抓地力，

[ðə; ði] ['dredɪd] ['krʌʃə(r)] , [mait] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] [straɪd]
The dreaded Crusher , might in his every stride
这 令人恐惧的 破碎机 , 可能 在 他的 每一个 步幅

可怕的粉碎者，每一步都充满力量

[ænd; ənd] [raɪt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɡɜːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ;
And right materialized girt at his hip ;
和 正确的 实体化 束 在 他的 时髦的 ;

他的腰间突然出现了一件实物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðæt] [ʃeɪk] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tweɪn] [ɡəʊ][baɪ] ,
And they , that shake to see these twain go by ,
和 他们 , 那 摇 到 看 这些 马克·吐温 去 经过 ,

而那些看到这两人经过时激动不已的人，

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tek] , [ðæt] [pleɪn] - [kləʊðz] ['terə(r)] , [ɪz] [naɪ] .
Feel that the Tec , that plain - clothes Terror , is nigh .
感觉 那 这 科技 , 那 清楚的 - 衣服 恐怖 , 是 夜 .

感觉那个便衣恐怖分子，那个特工，就要来了。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[eks] . [njuːz] - [bɔɪ]
X . NEWS - BOY
X . 消息 - 男生

X. 报童

[teɪk] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] , ['peɪvmənt] , ['sɜːkəs] , ['kɔːnə(r)] ,
Take any station , pavement , circus , corner ,
拿 任何 车站 , 路面 , 马戏团 , 角落 ,

随便找个车站、人行道、广场、街角，

[weə(r)] [men] [ðeə(r)] [staɪlz] [ɒv; əv] [prɪnt] [meɪ] [kɔːl] [ɔː(r)] [tʃuːz] ,
Where men their styles of print may call or choose ,
在哪里 男人 他们的 风格 的 打印 可能 称呼 或者 选择 ,

男士们可能会选择或要求他们自己喜欢的印刷风格，

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [ten] [taɪmz] [mɔː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][dʒæk]['hɔːnə(r)] —
And there — ten times more on it than Jack Horner —
和 那里 — 十 时代 更多的 在 它 比 杰克 霍纳 —

而且——比杰克·霍纳多十倍——

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][hɪm][sweið, swɔð][ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] [njuːz] .
There shall you find him swathed in sheets of news .
那里 将 你 寻找 他 裹挟着 在 纸张 的 消息 .

你会发现他被裹在报纸里。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weəz] —
Nothing can stay the placing of his wares —
没有什么 能 停留 这 放置 的 他的 商品 —

没有什么能阻止他摆放货物——

[nɒt] [bʌs] , [nɔː(r)][kæb] , [nɔː(r)] [dreɪ] !
Not bus , nor cab , nor dray !
不是 公共汽车 , 也不 出租车 , 也不 货车 !

不是公交车，不是出租车，也不是货车！

[ðə; ði] ['veri] [slɒp] ,
The very Slop ,
这 非常 邋遢 ,

非常糟糕，

[ðæt] [ɪmp][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ɪz] ['paʊələs] !
That imp of power , is powerless !
那 重要 的 力量 , 是 无力 !

那股强大的力量，竟也无能为力！

['evə(r)][hiː; hi] [dɛəz] ,
Ever he dares ,
曾经 他 敢于 ,

他胆敢如此，

[ænd; ənd] , ['deərɪŋ] , [lændz][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [nek] [ænd; ənd][krɒp] .
And , daring , lands his public neck and crop .
和 , 大胆 , 土地 他的 民众 脖子 和 庄稼 .

而且，他胆大妄为，当众割断了脖子和鞭子。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meni] - ['tɔːtʃəd] ['lʌndən] [ɪə(r)] ,
Even the many - tortured London ear ,
甚至 这 许多 - 受折磨 伦敦 耳朵 ,

即使是饱受折磨的伦敦之耳，

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] , [ləuð] [hɪz; ɪz] - [jel] ,
The much - enduring , loathes his Speeshul yell ,
这 很多 - 持久 , 厌恶 他的 - 叫喊 ,

这位饱经风霜的家伙，厌恶他那斯皮舒尔式的叫喊，

[hɪz; ɪz] [ʃriːk] [ɒv; əv] - !
His shriek of Winnur !
他的 尖叫 的 - !

他发出"温努尔！"的尖叫声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑːt][ænd; ənd][lɪə(r)]
But his dart and leer
但 他的 镖 和 斜视

但他那轻佻的眼神和猥亵的表情

[ænd; ənd] [pɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
And poise are irresistible .
和 沉着 是 无法抗拒 .

而沉着冷静则令人难以抗拒。

[pɔːl][mɔːl; mæl]
Pall Mall
帕尔 购物中心

帕尔马尔

[dʒɔɪz][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][maɪl][end] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n]
Joys in him , and Mile End ; for his vocation
喜悦 在 他 , 和 英里 结尾 ; 为了 他的 职业

他身上的喜悦，以及迈尔安德的喜悦；还有他的职业

[ɪz][tuː; tə] [pə'veɪ] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Is to purvey the stuff of conversation .
是 到 普维 这 东西 的 对话 .

目的是提供谈话素材。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [drʌm] - ['meɪdʒə(r)]
XI . DRUM - MAJOR
十一 . 鼓 - 主要的

十一、鼓乐队指挥

[huː] [sez] [drʌm] - ['meɪdʒə(r)] [sez] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [məʊld] ,
Who says Drum - Major says a man of mould ,
WHO 说道 鼓 - 主要的 说道 一个 男人 的 模具 ,

谁说鼓手队长就是个墨守成规的人?

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [miːk] [ɜːθ] [wɪð] [trə'mendəs] [tred] ,
Shaking the meek earth with tremendous tread ,
摇晃 这 温顺 地球 和 巨大的 踏 ,

用巨大的脚步震动着柔和的大地,

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [stɪl] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,
And pacing still , a triumph to behold ,
和 踱步 仍然 , 一个 胜利 到 看哪 ,

踱步仍在继续,这是一场值得瞩目的胜利。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spaɪn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [jɑːrdz] [ə'hed] !
Of his own spine at least two yards ahead !
的 他的 自己的 脊柱 在 至少 二 码 前方 !

他自己的脊椎至少向前延伸了两码!

[ə'tɜːni] , ['grəʊsə(r)] , ['sɜːdʒən] , ['brəʊkə(r)] , [djuːk] —
Attorney , grocer , surgeon , broker , duke —
律师 , 杂货商 , 外科医生 , 经纪人 , 公爵 —

律师、杂货商、外科医生、经纪人、公爵——

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [huː] ['kɒmz]
His calling may be anything , who comes
他的 呼叫 可能 是 任何事物 , WHO 来

他的使命可能是任何事,无论谁来

['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]
Into a room , his presence a rebuke
进入 一个 房间 , 他的 在场 一个 训斥

他的出现,如同对房间的斥责。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] [drʌmz]
To the dejected , as the pipes and drums
到 这 垂头丧气 , 作为 这 管道 和 鼓

对沮丧的人来说,就像风笛和鼓声

[ɪn'spaɪəd] [hɪz; ɪz] [pɔːt] ! — [huː] [maʊnts] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [steəz]
Inspired his port ! — who mounts his office stairs
灵感 他的 港口 ! — WHO 安装 他的 办公室 楼梯

激发了他的创作灵感!——他正走上办公室的楼梯

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [led] [greɪt] ['ɑːmiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪt] !
As though he led great armies to the fight !
作为 尽管 他 引领 伟大的 军队 到 这 斗争 !

仿佛他率领着大军投入战斗!

[hɪz; ɪz] [bʌlk] - [pjʊə(r)] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [weəz]
His bulk itself's pure genius , and he wears
他的 大部分 - 纯的 天才 , 和 他 穿着

他庞大的身躯本身就是纯粹的天才之作,他穿着

[hɪz; ɪz][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [spraɪt]
His avoirdupois with so much fire and spright
他的 常衡制 和 所以 很多 火 和 精灵

他体重惊人，却又如此精力充沛、活力四射。

[ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [stændz][bʌt; bət][faɪv] [fiːt] [faɪv] ,
That , though the creature stands but five feet five ,
那 , 尽管 这 生物 站立 但 五 脚 五 ,

虽然这生物身高只有五英尺五英寸，

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɒlɪst] [hiː; hi][ə'laɪv] .
You take him for the tallest He alive .
你 拿 他 为了 这 最高 他 活 .

你认为他是世上最高的人。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['flaʊə(r)] - [gɜːl]
XII . FLOWER - GIRL
十二 . 花 - 女孩

十二、花童

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] ['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]
There's never a delicate nurseling of the year
有 绝不 一个 精美的 护理 的 这 年

一年中从来没有过精心呵护的婴儿

[bʌt; bət]['aʊə(r)][hjuːdʒ] ['lʌndən] [heilz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪts]
But our huge London hails it , and delights
但 我们的 巨大的 伦敦 冰雹 它 , 和 美味

但我们庞大的伦敦却对此表示欢迎和欣喜。

[tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
To wear it on her breast or at her ear ,
到 穿 它 在 她 胸部 或者 在 她 耳朵 ,

可以戴在胸前或耳朵上，

[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [swiːt] [hɜː(r); hə(r)] [naɪts] .
Her days to colour and make sweet her nights .
她 天 到 颜色 和 制作 甜的 她 夜晚 .

她用色彩点亮她的每一天，用甜蜜装点她的夜晚。

['krəʊkəs][ænd; ənd] ['dæfədɪl] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,
Crocus and daffodil and violet ,
番红花 和 水仙花 和 紫色 ,

番红花、水仙花和紫罗兰，

[pɪŋk] , ['prɪmrəʊz] , ['væli] - ['lɪli] , [kləʊv] - [kɑː'neɪʃn] ,
Pink , primrose , valley - lily , clove - carnation ,
粉色的 , 报春花 , 谷 - 百合 , 丁香 - 康乃馨 ,

粉色、报春花、铃兰、丁香康乃馨

[red] [rəʊz][ænd; ənd] [waɪt] [rəʊz] , [wɔːl] - ['flaʊə(r)] , [ˌmɪnjə'net] ,
Red rose and white rose , wall - flower , mignonette ,
红色的 玫瑰 和 白色的 玫瑰 , 墙 - 花 , 小醋汁 ,

红玫瑰和白玫瑰，紫罗兰，木犀草，

[ðə; ði] ['deɪziz] [ɔːl] — [ðiːz] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
The daisies all — these be her recreation ,
这 雏菊 全部 — 这些 是 她 娱乐 ,

所有的雏菊——这是她的消遣，

[hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdi] [ðiːz] !
Her gaudies these !
她 华丽的 这些 !

她那些华丽的东西!

[ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['drʊəri] [leɪn] ,
And forth from Drury Lane ,
和 前进 从 德鲁里 车道 ,

从德鲁里巷出发,

[treɪps] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːl] [ɒv; əv] ['weðə] ,
Trapesing in any of her whirl of weathers ,
陷阱 在 任何 的 她 旋转 的 天气 ,

困于她那变幻莫测的天气之中,

[hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [g'ɜːlz] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [hɔːs] [ænd; ənd] [veɪn] ,
Her flower - girls foot it , honest and hoarse and vain ,
她 花 - 女孩们 脚 它 , 诚实的 和 嘶哑 和 徒劳 ,

她的卖花女们跑来跑去,诚实、沙哑而又虚荣,

[ɔːl] [buːt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['wɪltɪd] ['feðər] :
All boot and little shawl and wilted feathers :
全部 启动 和 小的 披肩 和 枯萎的 羽毛 :

所有的靴子、小披肩和枯萎的羽毛:

[ɒv; əv] ['pɒpjələs] ['kɔːnəs] [raɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['teɪkɪŋ] ,
Of populous corners right advantage taking ,
的 人口众多 角落 正确的 优势 采取 ,

充分利用人口稠密地区的有利位置,

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðeɪ] [skwɒt] , ['endləsli] ['pəʊzi] - ['meɪkɪŋ] .
And , where they squat , endlessly posy - making .
和 , 在哪里 他们 蹲 , 不休 铭文 - 制作 .

他们蹲在那里,不停地制作花束。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['bɑːmeɪd]
XIII . BARMAID
十三 . 招待员

XIII. 酒吧招待

[ðəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [sez] [e'liːz] ,
Though , if you ask her name , she says Elise ,
尽管 , 如果 你 问 她 姓名 , 她 说道 爱丽丝 ,

不过,如果你问她叫什么名字,她说她叫艾丽丝。

['biːɪŋ] [pleɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [iːn] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] ,
Being plain Elizabeth , e'en let it pass ,
存在 清楚的 伊丽莎白 , e'en 让 它 经过 ,

身为平凡的伊丽莎白,就让它过去吧。

[ænd; ənd] [əʊn] [ðæt] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['æspərət] [teɪk] [ðeə(r)] [iːz] ,
And own that , if her aspirates take their ease ,
和 自己的 那 , 如果 她 抽吸物 拿 他们的 舒适 ,

如果她的追随者们放松警惕,那就承认这一点吧。

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [glɑːs] ,
She ever makes a point , in washing glass ,
她 曾经 制作 一个 观点 , 在 洗涤 玻璃 ,

她总是在洗玻璃的时候强调一点,

['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tæps] [fɔː(r); fə(r)] [tɒts] ,
Handling the engine , turning taps for tots ,
处理 这 引擎 , 转弯 水龙头 为了 幼儿 ,

操作引擎，为孩子们打开水龙头，

[ænd; ənd] ['kaʊntərɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [skɔ:n] [wɒt] [men] [seɪ] ,
And countering change , and scorning what men say ,
和 反击 改变 , 和 蔑视 什么 男人 说 ,

抵制变革，蔑视男人的言论，

[ɒv; əv] [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɒts] ,
Of posing as a dove among the pots ,
的 摆姿势 作为 一个 鸽子 之中 这 锅 ,

装扮成鸽子潜入陶罐中，

[nɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ə'weɪ] .
Nor often gives her dignity away .
也不 经常 给予 她 尊严 离开 .

她也很少丢掉自己的尊严。

[hɜː(r); hə(r)] [hɛdz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Her head's a work of art , and , if her eyes
她 头部 一个 工作 的 艺术 , 和 , 如果 她 眼睛

她的头是一件艺术品，而且，如果她的眼睛

[biː; bi] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪst] ;
Be tired and ignorant , she has a waist ;
是 疲劳的 和 无知 , 她 有 一个 腰部 ;

她疲惫无知，却拥有纤细的腰肢；

['tʃiːpli] [ðə; ði] [məʊd] [ʃiː; ʃi] ['ʃædəʊz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪz]
Cheaply the Mode she shadows ; and she tries
便宜 这 模式 她 阴影 ; 和 她 尝试

她廉价地模仿着这种模式；她尝试

[frɒm; frəm] ['peni] ['nɒv(ə)lz] [tuː; tə] [ə'mend] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ;
From penny novels to amend her taste ;
从 一分钱 小说 到 修正 她 品尝 ;

从廉价小说开始，以此来改变她的品味；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [mɒp] [ðə; ði] [zɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [j'iəz] ,
And , having mopped the zinc for certain years ,
和 , 拥有 拖把 这 锌 为了 肯定 年 ,

而且，在连续几年擦拭锌板之后，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [gæs] , [ʃiː; ʃi] [feɪdz] [ænd; ənd] [,disə'piə] .
And faced the gas , she fades and disappears .
和 面对 这 气体 , 她 淡出 和 消失 .

面对毒气，她渐渐消失。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['mjuːzɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
The Artist muses at his ease ,
这 艺术家 缪斯 在 他的 舒适 ,

艺术家悠闲地沉思着，

[kən'tentɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
Contented that his work is done ,
满足 那 他的 工作 是 完毕 ,

他对自己完成工作感到满意，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] — ['smaɪlɪŋ] ! — [æz; əz][hi:; hi] [si:z]
And smiling — smiling ! — as he sees
和 微笑 — 微笑 ! — 作为 他 看到

他看到时脸上带着微笑——微笑！

[hɪz; ɪz] [kraʊd] [kə'lektɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
His crowd collecting , one by one .
他的 人群 收集 , 一 经过 一 .

他的人群一个接一个地聚集起来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] - [bʌt; bət] [bɪ'gʌn] !
his travail's but begun !
他的 - 但 开始 !

他的苦难才刚刚开始！

[nʌn] , [nʌn] [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn][laɪn] ,
None , none can keep the years in line ,
没有任何 , 没有任何 能 保持 这 年 在 线 ,

谁都无法掌控岁月，

[ænd; ənd] [wɒt] [tu:; tə] ['naɪnti] - [eɪt] [ɪz][fʌn]
And what to Ninety - Eight is fun
和 什么 到 九十 - 八 是 乐趣

而对九十八岁来说，什么才算有趣呢?

[meɪ] [reɪz] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] !
May raise the gorge of Ninety - Nine !
可能 增加 这 峡谷 的 九十 - 九 !

愿九十九峡谷隆起！

['mʌzˌwɛl] [hɪl] , - .
Muswell Hill , 1898 .
穆斯韦尔 爬坡道 , - .

穆斯韦尔山，1898 年。

[pi:] . -
p . 89
p . -

第89页

[θri:] . [θri:] ['prəulɔg, -lɔ:g]
III . THREE PROLOGUES
三、 . 三 序言

三、三个序言

[ai] . [bəʊ] ['ɒstɪn]
I . BEAU AUSTIN
我 . 帅哥 奥斯汀

一、博·奥斯汀

[baɪ]['dʌblju:] . [i:] . ['henli] [ænd; ənd][ɑ:(r)] . [el] . ['sti:vənsən] ,
By W . E . Henley and R . L . Stevenson ,
经过 W . E . 亨利 和 拉 . L . 史蒂文森 ,

作者：WE Henley 和 RL Stevenson

['heɪˌmɑ:rkɪt] ['θɪətə(r)] , [nəʊ'vembə(r)][θri:] , - .
Haymarket Theatre , November 3 , 1890 .
干草市场 剧院 , 十一月 3 , - .

干草市场剧院，1890 年 11 月 3 日。

['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . [triː] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [bəʊ] ['ɒstɪn] .
Spoken by Mr . Tree in the character of Beau Austin .
说 经过 先生 . 树 在 这 特点 的 博 奥斯汀 .

由特里先生以博·奥斯汀的身份说出。

- [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] , - [æz; əz]['draɪdən] [sez] ,
' To all and singular , ' as Dryden says ,
- 到 全部 和 单数 , - 作为 德莱顿 说道 ,

正如德莱顿所说，“对所有人和个体而言”，

[wiː; wi] [brɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɔːdʒən] [deɪz] ,
We bring a fancy of those Georgian days ,
我们 带来 一个 想要 的 那些 格鲁吉亚 天 ,

我们带回了对乔治时代的美好回忆。

[huːz] [staɪl] [stɪl] [briːðd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [faɪn] ['pɜːfjuːm]
Whose style still breathed a faint and fine perfume
谁 风格 仍然 呼吸 一个 头晕的 和 美好的 香水

他的风格依然散发着淡淡的芬芳。

[ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] ['kɔːtlɪnəs] [ænd; ənd][əʊld] - [wɜːld] [bluːm] :
Of old - world courtliness and old - world bloom :
的 老的 - 世界 礼让 和 老的 - 世界 盛开 :

旧世界的宫廷风范和旧世界的繁华：

[wen] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɒz; wəz] [fɪt] ,
When speech was elegant and talk was fit ,
什么时候 演讲 曾是 优雅的 和 讲话 曾是 合身 ,

言辞优雅得体之时

[fɔː(r); fə(r)] [slæŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kænənaiz] [æz; əz][wɪt] ;
For slang had not been canonised as wit ;
为了 俚语 有 不是 到过 已封圣 作为 有 ;

因为俚语还没有被奉为圭臬；

[wen] ['mænəz] [rein] , [wen] ['briːdɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɔːl] ,
When manners reigned , when breeding had the wall ,
什么时候 礼仪 统治 , 什么时候 选育 有 这 墙 ,

当礼仪至上，当教养森严之时

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [jes] ! — [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] [fɜːst][ɒv; əv] [ɔːl] ;
And Women — yes ! — were ladies first of all ;
和 女性 — 是的 ! — 是 女士们 第一的 的 全部 ;

而女性——没错！——首先是淑女；

[wen] [greɪs] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['greɪsflnəs] ,
When Grace was conscious of its gracefulness ,
什么时候 优雅 曾是 有意识的 的 它是 优美 ,

当格蕾丝意识到自己的优雅时，

[ænd; ənd][mæn] — [ðəʊ] [mæn] ! — [wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dres] .
And man — though Man ! — was not ashamed to dress .
和 男人 — 尽管 男人 ! — 曾是 不是 羞愧 到 裙子 .

而人——即便身为男人！——也不羞于穿衣打扮。

[ə; eɪ] [breɪv] [fɔː'mæləti] , [ə; eɪ] ['meʒəd] [iːz]
A brave formality , a measured ease
一个 勇敢的 正式 , 一个 测量 舒适

一种勇敢的正式感，一种沉稳的轻松感

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [hɜːz] — [huːz] ['efət] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pliːz] .
Were his — and hers — whose effort was to please .
是 他的 — 和 她的 — 谁 努力 曾是 到 请 .

是他的——也是她的——努力取悦他人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [reɪn] ,
And to excel in pleasing was to reign ,
和 到 Excel 在 令人愉悦 曾是 到 在位 ,
而最擅长取悦他人就是统治。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [saɪd] , ['nevə(r)][tuː; tə] [saɪ] [ɪn][veɪn] .
And , if you sighed , never to sigh in vain .
和 , 如果 你 叹了口气 , 绝不 到 叹 在 徒劳 .
而且，即使你叹了口气，也绝不会白白叹息。

[piː] . -
p . 90
p . -
第90页

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] —
But then , as now — it may be , something more —
但 然后 , 作为 现在 — 它 可能 是 , 某物 更多的 —
但当时，就像现在一样——或许，还有更深层次的原因——

['wʊmən] [ænd; ənd][mæn][wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .
Woman and man were human to the core .
女士 和 男人 是 人类 到 这 核 .
无论男女，本质上都是人。

[ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [θrɔb] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [breɪv] [ə'taɪə(r)]
The hearts that throbbed behind that brave attire
这 心 那 悸动 在后面 那 勇敢的 服装
那身勇敢装束背后跳动的心

[bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['faɪə(r)] .
Burned with a plenitude of essential fire .
烧伤 和 一个 丰富 的 基本的 火 .
燃烧着充沛的活力。

[ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd][rɪsk] , [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][kʊd; kəd]['reb(ə)l; rɪ'bel] :
They too could risk , they also could rebel :
他们 也 可以 风险 , 他们 还 可以 反叛 :
他们也可能冒险，也可能反抗：

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] ['waɪzli] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [tuː] [wel] .
They could love wisely — they could love too well .
他们 可以 爱 明智地 — 他们 可以 爱 也 出色地 .
他们可以明智地去爱——他们也可能爱得太深。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['djuːəl][ɒv; əv][seks] , [ðæt] ['eɪnʃənt] [straɪf]
In that great duel of Sex , that ancient strife
在 那 伟大的 决斗 的 性别 , 那 古老的 冲突
在那场伟大的性爱决斗中，在那场古老的斗争中

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sentrəl] [fækt][ɒv; əv][laɪf] ,
Which is the very central fact of life ,
哪个 是 这 非常 中央 事实 的 生活 ,
这就是生活的核心事实。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
They could — and did — engage it breath for breath ,
他们 可以 — 和 做过 — 从事 它 气息 为了 气息 ,
他们可以——而且也确实——进行着针锋相对的战斗，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — [get] ['wuːndɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
They could — and did — get wounded unto death .
他们 可以 — 和 做过 — 得到 受伤 到 死亡 .
他们可能会——而且确实——受伤致死。

[æz; əz] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [sɪns] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [bɪ'gæn]
As at all times since time for us began
作为 在 全部 时代 自从 时间 为了 我们 开始

自古以来，我们一直如此。

['wʊmən] [wɒz; wəz] ['tru:li] ['wʊmən] , [mæn] [wɒz; wəz] [mæn] ,
Woman was truly woman , man was man ,
女士 曾是 真的 女士 ， 男人 曾是 男人 ，

女人就是女人，男人就是男人。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm]
And joy and sorrow were as much at home
和 喜悦 和 悲哀 是 作为 很多 在 家

欢乐与悲伤在家中同样存在。

[ɪn] ['traɪflɪŋ] ['tʌnˌbrɪdʒ] [æz; əz] [ɪn] ['maɪti] [rəʊm] .
In trifling Tunbridge as in mighty Rome .
在 琐事 坦布里奇 作为 在 强大的 罗马 .

在不起眼的敦布里奇，如同在强大的罗马。

[ded] — [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] !
Dead — dead and done with !
死的 — 死的 和 完毕 和 ！

死了——彻底死了！

[swɪft] [frɒm; frəm] [ʃaɪn] [tu:; tə] [ʃeɪd]
Swift from shine to shade
迅速 从 闪耀 到 阴影

从闪耀到阴影的迅捷

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [flɪt] [ænd; ənd] [feɪd] .
The roaring generations flit and fade .
这 咆哮 几代人 掠过 和 褪色 .

那些轰轰烈烈的时代转瞬即逝。

[tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] , ['feɪdɪŋ] , ['flɪtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
To this one , fading , flitting , like the rest ,
到 这 一 ， 褪色 ， 飞掠 ， 喜欢 这 休息 ，

而这一个，也像其他的一样，渐渐消失，飘忽不定。

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['prɒfə(r)] — [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:st] [ɔ:(r)] [best] —
We come to proffer — be it worst or best —
我们 来 到 报价 — 是 它 最差 或者 最好的 —

我们前来提供——无论好坏——

[ə; eɪ] [sketʃ] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ɒv; əv] [wʌn] [breɪv] [əʊld] [taɪm] ;
A sketch , a shadow , of one brave old time ;
一个 草图 ， 一个 阴影 ， 的 一 勇敢的 老的 时间 ；

一幅素描，一个影子，描绘着一个勇敢的旧时代；

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [held] [sə'blaɪm] ;
A hint of what it might have held sublime ;
一个 暗示 的 什么 它 可能 有 握住 升华 ；

隐约透露出它可能曾经拥有的崇高之美；

[ə; eɪ] [dri:m] , [æn; ən] ['ɪdɪl] , [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
A dream , an idyll , call it what you will ,
一个 梦 ， 一个 牧歌 ， 称呼 它 什么 你 将要 ，

梦想，田园牧歌，随你怎么称呼它。

[ɒv; əv] [mæn] [stɪl] [mæn] , [ænd; ənd] ['wʊmən] — ['wʊmən] [stɪl] !
Of man still Man , and woman — Woman still !
的 男人 仍然 男人 ， 和 女士 — 女士 仍然 ！

男人还是男人，女人还是女人！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['rɪtʃəd] ['sævɪdʒ]
RICHARD SAVAGE
理查德 野蛮的

理查德·萨维奇

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] ['wɒts(ə)n] , [kraɪ'tɪəriən] ['θɪətə(r)] , ['eɪprəl] - , - .
By J . M . Barrie and H . B . Marriott Watson , Criterion Theatre , April 16 , 1891 .
经过 J . M . 巴里 和 H . B . 万豪酒店集团 沃森 , 标准 剧院 , 四月 - , - .

由 JM Barrie 和 HB Marriott Watson 创作，Criterion 剧院，1891 年 4 月 16 日。

[tuː; tə]['ʌðə(r)] [bɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [pʌn] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] !
To other boards for pun and song and dance !
到 其他 板 为了 双关语 和 歌曲 和 舞蹈 !

去其他论坛玩文字游戏、唱歌跳舞吧！

['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz][æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][rəʊ'mæns] :
Our purpose is an essay in romance :
我们的 目的 是 一个 散文 在 浪漫 :

我们的目的是写一篇关于浪漫的文章：

[æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['stɔːri] [weə(r)] [sʌtʃ] [əʊld] - [wɜːld] [fækts]
An old - world story where such old - world facts
一个 老的 - 世界 故事 在哪里 这样的 老的 - 世界 事实

一个古老的故事，其中包含着古老的事实

[æz; əz] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [θruː] [fɔː(r)] [swɪft] [ækts] —
As hate and love and death , through four swift acts —
作为 恨 和 爱 和 死亡 , 通过 四 迅速 行为 —

仇恨、爱与死亡，通过四个迅速展开的篇章——

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [gliːmz] [ænd; ənd]['glɑːnsɪz] , [hɪnts] [ænd; ənd] [kjuːz] ,
Not without gleams and glances , hints and cues ,
不是 没有 闪光 和 眼神 , 提示 和 线索 ,

并非没有闪光和眼神、暗示和线索，

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] [mjuːz] ! —
From the dear bright eyes of the Comic Muse ! —
从 这 亲爱的 明亮的 眼睛 的 这 漫画 沉思 ! —

来自漫画缪斯女神那双明亮的眼睛！

[səʊ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɒndli] [diːm] ,
So shine and sound that , as we fondly deem ,
所以 闪耀 和 声音 那 , 作为 我们 深情地 认为 ,

所以，闪耀而悦耳，正如我们亲切地认为的那样，

[ðeɪ] [meɪ] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept]['aʊə(r)] [driːm] :
They may persuade you to accept our dream :
他们 可能 说服 你 到 接受 我们的 梦 :

他们或许能说服你接受我们的梦想：

['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['meɪnli] — [ðəʊ] [wiː; wi] [teɪk] ,
Our own invention , mainly — though we take ,
我们的 自己的 发明 , 主要 — 尽管 我们 拿 ,

我们自己的发明，主要是——尽管我们也接受，

['sʌmwɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [bʌt; bət] [məʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntərɪsts] [seɪk]
Somewhat for art but most for interest's sake
有些 为了 艺术 但 最多 为了 兴趣 清酒

一部分是为了艺术，但主要是为了兴趣。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [huː] [gəʊz] ['wɒndərɪŋ] [stɪl]
One for our hero who goes wandering still
一 为了 我们的 英雄 WHO 去 漫游 仍然

献给我们那位仍在流浪的英雄。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] [hɪl] ;
In the long shadow of Parnassus Hill ;
在 这 长的 阴影 的 帕纳索斯山 爬坡道 ;

在帕纳索斯山的长长阴影下；

[skeəs] [wɪ'ðɪn] ['aɪʃɒt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] [ʃeɪd]
Scarce within eyeshot ; but his tragic shade
稀少 之内 视线 ; 但 他的 悲惨 阴影

视线范围内难觅踪迹；但他的悲剧阴影却挥之不去。

[kəm'pelz] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃn] [djuː] [biː; bi] [meɪd] ,
Compels that recognition due be made ,
强制 那 认出 到期的 是 制成 ,

迫使人们给予应有的承认，

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stuːdənts] [dɔː(r)] ,
When he comes knocking at the student's door ,
什么时候 他 来 敲门 在 这 学生 门 ,

当他敲响学生的房门时，

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['pəʊɪt] , [ɪf] [æz; əz] ['blægɑːd] [mɔː(r)] .
Something as poet , if as blackguard more .
某物 作为 诗人 , 如果 作为 浑蛋 更多的 .

他既像诗人，又像恶棍。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

['pəʊɪt] [ænd; ənd] ['blægɑːd] .
Poet and blackguard .
诗人 和 浑蛋 .

诗人兼恶棍。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] — [haʊ] [mʌtʃ] ?
Of the first — how much ?
的 这 第一的 — 如何 很多 ?

第一部分——多少？

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] , [ɪn] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [tʌtʃ]
As to the second , in quite perfect touch
作为 到 这 第二 , 在 相当 完美的 触碰

至于第二点，触感相当完美。

[wɪð] ['fɒli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ['iːv(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
With folly and sorrow , even shame and crime ,
和 蠢事 和 悲哀 , 甚至 耻辱 和 犯罪 ,

伴随着愚蠢和悲伤，甚至羞耻和罪恶，

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] !
He lived the grief and wonder of his time !
他 居住地 这 悲伤 和 想知道 的 他的 时间 !

他亲身经历了那个时代的悲欢离合!

[mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ri'prəutʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪfs] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
Marked for reproaches from his life's beginning ;
标记 为了 责备 从 他的 生活的 开始 ;

他自出生起就饱受指责;

[ɪk'striːmli] [sin] [ə'genst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪnɪŋ] ;
Extremely sinned against as well as sinning ;
极其 罪过 反对 作为 出色地 作为 犯罪 ;

既是罪人又是受害者;

[hæk] , ['spendθrɪft] , ['stɑːvlɪŋ] , [d'juːəlɪst][ɪn] [tɜːn] ;
Hack , spendthrift , starveling , duellist in turn ;
黑客 , 败家子 , 饥饿 , 决斗者 在 转动 ;

黑客、挥霍者、饥饿者、决斗者轮番上阵;

[tuː] [krɒs] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [jet] [tuː] [fɪəs] [tuː; tə] [spɜːn] ;
Too cross to cherish yet too fierce to spurn ;
也 叉 到 珍惜 然而 也 凶猛的 到 拒绝 ;

太过桀骜不驯而无法珍惜，又太过凶狠而无法轻视;

[bɪ'graɪmd] [wɪð] [ɪŋk][ɔː(r)] [breɪv] [wɪð] [waɪn][ænd; ənd] [blʌd] ;
Begrimed with ink or brave with wine and blood ;
肮脏的 和 墨水 或者 勇敢的 和 葡萄酒 和 血 ;

沾满墨水，或勇敢地饮血饮酒;

['spɪrɪt][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['mænɪkɪn][ɒv; əv] [mʌd] ;
Spirit of fire and manikin of mud ;
精神 的 火 和 人体模型 的 泥 ;

火之精灵与泥土人偶;

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] , [naʊ] [feɪn][tuː; tə] [stɑːv] [ænd; ənd] [skʌlk] ;
Now shining clear , now fain to starve and skulk ;
现在 灼灼 清除 , 现在 欣然 到 饿死 和 潜行 ;

时而光芒四射，时而奄奄一息，躲藏起来;

[stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] , ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌlk] ;
Star of the cellar , pensioner of the bulk ;
星星 的 这 地窖 , 退休人员 的 这 大部分 ;

酒窖之星，大众的养老保障;

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ;
At once the child of passion and the slave ;
在 一次 这 孩子 的 热情 和 这 奴隶 ;

既是激情之子，又是奴隶;

['brɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ɑːnərd] [greɪv] —
Brawling his way to an unhonoured grave —
争吵 他的 方式 到 一个 不光彩的 严重 —

一路争吵，走向不光彩的坟墓——

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪk] ['sævɪdʒ] !
That was Dick Savage !
那 曾是 迪克 野蛮的 !

那是迪克·萨维奇!

[jet] , [eə(r)][hɪz; ɪz] [gəʊst] [wiː; wi] [reɪz]
Yet , ere his ghost we raise
然而 , 埃雷 他的 鬼 我们 增加

然而，在我们唤醒他的亡灵之前

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [mɔː(r)] ['diːsnt] [ænd; ənd] [les] ['despərət] [deɪz] ,
For these more decent and less desperate days ,
为了 这些 更多的 体面的 和 较少的 绝望的 天 ,

在这些更体面、不那么绝望的日子里，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['siːmli] [tuː; tə] [rɪ'flekt]
It may be well and seemly to reflect
它 可能 是 出色地 和 似乎 到 反映

或许应该反思一下。

[ðæt] , [haʊ'biːɪt] [ɒv; əv][səʊ]['prɒdɪg(ə)l][ə; eɪ][sekt] ,
That , howbeit of so prodigal a sect ,
那 , 然而 的 所以 浪子 一个 教派 ,

然而，尽管出身于如此放荡不羁的教派，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][kɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end]
Since it was his to call until the end
自从 它 曾是 他的 到 称呼 直到 这 结尾

因为直到最后，打电话的都是他的权力。

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] , ['waɪzɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪz; ɪz] [frend] ,
Our greatest , wisest Englishman his friend ,
我们的 最 , 最明智的 英国人 他的 朋友 ,

我们最伟大、最睿智的英国人——他的朋友——

- [twɜː(r)] [ɔːl] - [tuː] ['fætʃuəs] [ɪf] [wiː; wi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [skɔːnd]
' Twere all - too fatuous if we cursed and scorned
- 是 全部 - 也 昏庸 如果 我们 被诅咒的 和 被鄙视

如果我们诅咒和蔑视，那就太愚蠢了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪld] ['kriːtʃə(r)] ['dʒɒnsn] [lʌvd] [ænd; ənd][mɔːn, məʊn] .
The strange , wild creature Johnson loved and mourned .
这 奇怪的 , 荒野 生物 约翰逊 喜爱 和 哀悼 .

约翰逊深爱并哀悼的那个奇特而狂野的生物。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

['neɪtʃə(r)][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] — [ɑːrts] [ðə; ði] [pɜːl] :
Nature is but the oyster — Art's the pearl :
自然 是 但 这 牡蛎 — 艺术的 这 珍珠 :

自然界如同牡蛎，艺术如同珍珠：

['aʊə(r)] [dɪk] [ɪz]['naɪðə(r)] ['sɪkəfænt] [nɔː(r)] [tʃɜːl] .
Our Dick is neither sycophant nor churl .
我们的 迪克 是 两者都不 马屁精 也不 吝啬鬼 .

我们的迪克既不谄媚也不粗鲁。

[nɒt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn]
Not as he was but as he might have been
不是 作为 他 曾是 但 作为 他 可能 有 到过

不是他原本的样子，而是他可能的样子。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [gɒdz] [biːn] ['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
Had the Unkind Gods been poets of the scene ,
有 这 不友善 神 到过 诗人 的 这 场景 ,

如果那些冷酷无情的神明是这场景的诗人，

['faɪəd] [wɪð] ['aʊə(r)]['fænsi] , [ʃeɪpt] [ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ə'njuː]
Fired with our fancy , shaped and tricked anew
被解雇 和 我们的 想要 , 形状 和 被骗了 重新

激发我们的奇思妙想，重新塑造和改造

[tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [wɪð] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [ruː] ,
To touch your hearts with love , your eyes with rue ,
到 触碰 你的 心 和 爱 , 你的 眼睛 和 后悔 ,

用爱触动你们的心，用悔恨触动你们的眼，

[hiː; hi][stændz][ɔː(r)] [fɔːls] , [eə(r)][hiː; hi] [ðiːz] [bɔːdz] [dɪ'pɑːt] ,
He stands or falls , ere he these boards depart ,
他 站立 或者 瀑布 , 埃雷 他 这些 板 离开 ,

他或站立或倒下，在这些木板离开之前。

[nɒt] [æz; əz] [ded] ['neɪtʃə(r)][bʌt; bət][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɑːt] .
Not as dead Nature but as living Art .
不是 作为 死的 自然 但 作为 活的 艺术 .

不是死寂的自然，而是鲜活的艺术。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['ædmərəl] ['gɪni]
ADMIRAL GUINEA
上将 几内亚

几内亚海军上将

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [ænd; ənd][ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] ,
By W . E . Henley and R . L . Stevenson ,
经过 W . E . 亨利 和 拉 . L . 史蒂文森 ,

作者：WE Henley 和 RL Stevenson

['ævənjuː] ['θɪətə(r)] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
Avenue Theatre , Monday , November 29 , 1897 .
大街 剧院 , 周一 , 十一月 - , - .

大道剧院，1897 年 11 月 29 日，星期一。

['spəʊkən][baɪ] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] .
Spoken by Miss Elizabeth Robins .
说 经过 错过 伊丽莎白 知更鸟 .

由伊丽莎白·罗宾斯小姐朗读。

[wʌns] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] , [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Once was an Age , an Age of blood and gold ,
一次 曾是 一个 年龄 , 一个 年龄 的 血 和 金子 ,

从前曾是一个时代，一个血腥与黄金的时代，

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɪpmən] ['skaʊndrəli] [ænd; ənd][bəʊld] —
An Age of shipmen scoundrelly and bold —
一个 年龄 的 水手 无赖 和 大胆的 —

这是一个水手们狡猾而大胆的时代——

['blækbiəd] [ænd; ənd] ['eɪvəri] , ['sɪŋgltən] , ['rɒbəts] , [kɪd] :
Blackbeard and Avory , Singleton , Roberts , Kidd :
黑胡子 和 象牙 , 辛格尔顿 , 罗伯茨 , 基德 :

黑胡子和艾弗里、辛格尔顿、罗伯茨、基德：

[æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmd] , [ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɪts][kwɪd] ,
An Age which seemed , the while it rolled its quid ,
一个 年龄 哪个 似乎 , 这 尽管 它 滚动 它是 英镑 ,

一个时代，似乎在滚动着它的硬币，

[breɪv]	[wɪð]	[əd'ventʃə(r)]	[ænd; ənd]	[də'blu:n]	[ænd; ənd]	[kraɪm]	,
Brave	**with**	**adventure**	**and**	**doubloons**	**and**	**crime**	**,**
勇敢的	和	冒险	和	金币	和	犯罪	，

勇敢地去冒险、去赢金币、去犯罪，

[rʌm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ebəni]	[treɪd]	:	[wen]	,	[taɪm]	[ɒn]	[taɪm]	,
Rum	**and**	**the**	**Ebony**	**Trade**	**:**	**when**	**,**	**time**	**on**	**time**	**,**
朗姆酒	和	这	乌木	贸易	：	什么时候	，	时间	在	时间	，

朗姆酒与黑檀木贸易：何时，何时，

['ri:əl]	['paɪrəts]	,	[raɪt]	[si:]	-	['haɪweɪmən]	,	[kʊd; kəd]	[mɒk]
Real	**Pirates**	**,**	**right**	**Sea**	**-**	**Highwaymen**	**,**	**could**	**mock**
真实的	海盗	，	正确的	海	-	强盗	，	可以	嘲笑

真正的海盗，也就是海上强盗，可能会嘲笑

[ðə; ði]	['kæriən]	[strʌŋ]	[æt; ət]	[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]	[dɒk]	;
The	**carrion**	**strung**	**at**	**Execution**	**Dock**	**;**
这	腐肉	串	在	执行	码头	；

刑场上悬挂的尸体；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[trɪm]	['sleɪvə(r); 'slævə(r)]	,	[wɪð]	[hɜ:(r); hə(r)]	['reɪkɪŋ]	[rɪg]	,
And	**the**	**trim**	**Slaver**	**,**	**with**	**her**	**raking**	**rig**	**,**
和	这	修剪	奴隶贩子	，	和	她	耙草	钻井平台	，

还有身材苗条的奴隶贩子，带着她的耙子，

[hɜ:(r); hə(r)]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	[seɪlz]	,	[hɜ:(r); hə(r)]	[spɑ:rz]	[su:'pɜ:b]	[ænd; ənd]	['trɪg]	,
Her	**cloud**	**of**	**sails**	**,**	**her**	**spars**	**superb**	**and**	**trig**	**,**
她	云	的	帆	，	她	桅杆	高超	和	三角函数	，

她如云似雾的帆，她精湛而坚固的桅杆，

[held]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɪlənəs]	['ekstəsi]	[ɒv; əv]	[geɪn]	,
Held	**,**	**in**	**a**	**villainous**	**ecstasy**	**of**	**gain**	**,**
握住	，	在	一个	邪恶的	狂喜	的	获得	，

在一种邪恶的获利狂喜中，

[hɜ:(r); hə(r)]	['mʌski]	[kɔ:s]	[frɒm; frəm]	[be'ni:n]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[meɪn]	,
Her	**musky**	**course**	**from**	**Benin**	**to**	**the**	**Main**	**,**
她	麝香	课程	从	贝宁	到	这	主要的	，

她从贝宁到美洲的麝香航线，

[ænd; ənd]	[bæk]	[ə'gen]	[fɔ:(r); fə(r)]	['nɪgə(r)]	:
And	**back**	**again**	**for**	**niggers**	**:**
和	后退	再次	为了	黑鬼	：

而黑鬼们又回来了：

[wen]	,	[ɪn]	[faɪn]	,
When	**,**	**in**	**fine**	**,**
什么时候	，	在	美好的	，

最后，

[sʌm; səm]	[θɔ:t]	[ðæt]	['i:dn]	[blu:md]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[laɪn]	,
Some	**thought**	**that**	**Eden**	**bloomed**	**across**	**the**	**Line**	**,**
一些	想法	那	伊甸园	盛开	穿过	这	线	，

有人认为伊甸园就盛开在分界线的另一边。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	,	[laɪk]	['kaʊpərz]	['nju:tən]	,	[lɪvd; 'laɪvd]	[tu:; tə]	[tel]
And	**some**	**,**	**like**	**Cowper's**	**Newton**	**,**	**lived**	**to**	**tell**
和	一些	，	喜欢	考珀的	牛顿	，	居住地	到	告诉

而有些人，比如考珀笔下的牛顿，则活了下来，讲述了他们的故事。

[ðæt]	[θru:]	[ðəʊz]	['pærəlels]	[ræn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tu:; tə]	[hel]	.
That	**through**	**those**	**parallels**	**ran**	**the**	**road**	**to**	**Hell**	**.**
那	通过	那些	平行线	跑	这	路	到	地狱	.

正是通过这些平行线，通往了地狱之路。

[wʌns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [frendz] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tʃɑːns]
Once was a pair of Friends , who loved to chance
一次 曾是 一个 一对 的 朋友们 , WHO 喜爱 到 机会

从前有两个朋友，他们喜欢冒险

[ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] ['eni] [baɪ] - [wei] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] :
Their feet in any by - way of Romance :
他们的 脚 在 任何 经过 - 方式 的 浪漫 :

他们的脚步，在任何浪漫的小径上：

[ðeɪ] , [laɪk] [tuː] ['vægəbɒnd] ['skuːlbɔi] , [ˌʌnə'freɪd]
They , like two vagabond schoolboys , unafraid
他们 , 喜欢 二 流浪汉 男学生 , 无所畏惧

他们就像两个流浪的少年学生，无所畏惧。

[ɒv; əv] [stɑːk] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] , ['esei, e'sei]
Of stark impossibilities , essayed
的 斯塔克 不可能的事 , 尝试

尝试那些看似不可能的事情

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [θiːvz] ,
To make these Penitent and Impenitent Thieves ,
到 制作 这些 忏悔者 和 不知悔改的 窃贼 ,

为了使这些盗贼既忏悔又不忏悔，

[ðiːz] [pjuː] [ænd; ənd] [gɔnts] , [iːtʃ] [mæn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz]
These Pews and Gaunts , each man of them with his sheaves
这些 教堂长椅 和 高特斯 , 每个 男人 的 他们 和 他的 捆

这些长椅和棚屋，每个人都带着自己的麦捆

[ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , ['pæʃ(ə)n] , ['kruːəlti] , ['tɪrəni] , [laɪf] ,
Of humour , passion , cruelty , tyranny , life ,
的 幽默 , 热情 , 残酷 , 暴政 , 生活 ,

幽默、激情、残酷、暴政、生活，

[fɪt] ['ʃædəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] ; [tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf]
Fit shadows for the boards ; till in the strife
合身 阴影 为了 这 板 ; 直到 在 这 冲突

为木板找到合适的阴影；直到在争斗中

[ɒv; əv] [driːm] [wɪð] [driːm] , [ðeə(r)] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] - [seɪnt] [keɪm] [truː] ,
Of dream with dream , their Slaver - Saint came true ,
的 梦 和 梦 , 他们的 奴隶贩子 - 圣 来了 真的 ,

梦想成真，他们的奴隶圣徒梦想成真了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [blaɪnd] ['paɪrət] , [ðeə(r)] [rɪ'sɜːdʒənt] [pjuː]
And their Blind Pirate , their resurgent Pew
和 他们的 瞎的 海盗 , 他们的 复兴 座位

还有他们的盲海盗，他们复兴的皮尤

([ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dedli] [fɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [bɜːθ]) ,
(A figure of deadly farce in his new birth) ,
(一个 数字 的 致命 闹剧 在 他的 新的 出生) ,

（他新生中充满了致命的闹剧）

[tæp] - [tæpt] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['ɔːkəs] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ;
Tap - tapped his way from Orcus back to earth ;
轻敲 - 轻敲 他的 方式 从 奥尔库斯 后退 到 地球 ;

他一路轻快地从奥库斯回到了地球；

[ænd; ənd][səʊ] , [ðeə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] [meɪd] [wʌn] ,
And so , their Lover and his Lass made one ,
和 所以 , 他们的 情人 和 他的 小姐 制成 一 ,

于是，他们的爱人与他的姑娘结为一体。

[ɪn][ðeə(r)][best] [prəʊz] [ðɪs] ['ædmərəl][hɪə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] .
In their best prose this Admiral here was done .
在 他们的 最好的 散文 这 上将 这里 曾是 完毕 .

用他们最好的散文笔法来说，这位海军上将的故事到此结束了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [peə(r)] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm]
One of this Pair sleeps till the crack of doom
一 的 这 一对 睡觉 直到 这 裂缝 的 厄运

这对双胞胎中，有一人将沉睡至世界末日。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] - ['roʊlərz] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [buːm] :
Where the great ocean - rollers plunge and boom :
在哪里 这 伟大的 海洋 - 滚筒 暴跌 和 繁荣 :

在巨大的海浪翻滚轰鸣之处：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪts] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] ,
The other waits and wonders what his Friend ,
这 其他 等待 和 奇迹 什么 他的 朋友 ,

另一个人则在等待，想知道他的朋友会说什么。

[ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [def] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][end]
Dead now , and deaf , and silent , were the end
死的 现在 , 和 聋 , 和 沉默的 , 是 这 结尾

如今已死，耳聋，寂静，这就是结局。

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][reə(r)]['spɪrɪt] , [wʊd] [faɪnd][tuː; tə] [seɪ]
Revealed to his rare spirit , would find to say
揭晓 到 他的 稀有的 精神 , 会 寻找 到 说

展现出他罕见的灵魂，他会说

[ɪf] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['lʌvəz] , [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪ] .
If you , his lovers , loved him for this Play .
如果 你 , 他的 恋人 , 喜爱 他 为了 这 玩 .

如果你们，他的爱人，是因为这部戏而爱上他。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ˌaɪ 'viː] . [ˌepɪ'siːdɪə]
IV . EPICEDIA
第四 . 史诗

IV. 史诗

[tuː] [deɪz]
TWO DAYS
二 天

两天

(['februəri] - — [sep'tembə(r)] - , -)
(February 15 — September 28 , 1894)
(二月 - — 九月 - , -)

（1894年2月15日至9月28日）

[tuː; tə][viː] . [dʒiː] .
To V . G .
到 V . G .

致 VG

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [brɔːt] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [laɪ]
That day we brought our Beautiful One to lie
那 天 我们 带来 我们的 美丽的 一 到 说谎
那天我们把我们美丽的宝贝带到床上

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] [piːs] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] , [hiː; hi] [keɪm]
In the green peace within your gates , he came
在 这 绿色的 和平 之内 你的 大门 ， 他 来了
在你城门内的绿色宁静中，他来了。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['griːtɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
To give us greeting , boyish and kind and shy ,
到 给 我们 问候 ， 男孩气 和 种类 和 害羞的 ，
向我们问好，带着男孩般的稚气、友善和羞涩，

[ænd; ənd] , ['strɪkən] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
And , stricken as we were , we blessed his name :
和 ， 受打击的 作为 我们 是 ， 我们 蒙福 他的 姓名 ：
尽管我们悲痛欲绝，但我们仍然赞美他的名：

[jet] , [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['aʊəz] ,
Yet , like the Creature of Light that had been ours ,
然而 ， 喜欢 这 生物 的 光 那 有 到过 我们的 ，
然而，就像曾经属于我们的那只光之生物一样，

[suːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ɜːθ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ,
Soon of the sweet Earth disinherited ,
很快 的 这 甜的 地球 剥夺继承权 ，
不久之后，这片甜美的土地便被剥夺了继承权。

[hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [jɪrz] [əʊld] ['flaʊəz] ,
He too must join , even with the Year's old flowers ,
他 也 必须 加入 ， 甚至 和 这 年 老的 花朵 ，
他也必须加入，即使是与一年前的花朵一起。

[ðə; ði] [ʌn'ænsərɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
The unanswering generations of the Dead .
这 未作答 几代人 的 这 死的 .
死者世世代代，无人回应。

[səʊ] [stænd] [wiː; wi] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [huː] [stʊd] ['aʊə(r)] [frend]
So stand we friends for you , who stood our friend
所以 站立 我们 朋友们 为了 你 ， WHO 站立 我们的 朋友
所以，我们这些朋友要站出来支持你，你也是我们的朋友。

[θruː] [hɪm] [ðæt] [deɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [θruː] [hɪm] [juː; jʊ] [nəʊ]
Through him that day ; for now through him you know
通过 他 那 天 ； 为了 现在 通过 他 你 知道
那一天，你们藉着他知道；因为如今，你们藉着他知道。

[ðæt] [ðəʊ] [weə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] , [lʌv] [ɪz] [tɪl] [ðə; ði] [end] ,
That though where love was , love is till the end ,
那 尽管 在哪里 爱 曾是 ， 爱 是 直到 这 结尾 ，
但爱在哪里，爱就在哪里，直到永远。

[lʌv] , [tɜːnd] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] ['lɒŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fəʊ] ,
Love , turned of death to longing , like a foe ,
爱 ， 转向 的 死亡 到 渴望 ， 喜欢 一个 敌人 ，
爱，从死亡化作渴望，如同敌人一般。

[straɪks] : [wen] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hɑːt] [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] [kreɪv]
Strikes : when the ruined heart goes forth to crave
罢工 ： 什么时候 这 毁坏 心 去 前进 到 渴望
打击：当破碎的心渴望……

['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [ɒ'stɪə(r)] , ['ʌn'pitiiŋ] [greɪv] .
Mercy of the high , austere , unpitying Grave .
怜悯 的 这 高的 , 简朴 , 冷酷无情 严重 .

坟墓高大、严厉、无情的怜悯。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

['tɒməs] ['edwəd] [braʊn]
THOMAS EDWARD BROWN
托马斯 爱德华 棕色的

托马斯·爱德华·布朗

([ɔb] . [ɒk'təʊbə(r)] - , -)
(Ob . October 30 , 1897)
(奥布 . 十月 - , -)

（生于1897年10月30日）

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːf] - ['pɑːsn] [ænd; ənd][hɑːf] - ['skɪpə(r)] : [ə; eɪ] [kweɪnt] ,
He looked half - parson and half - skipper : a quaint ,
他 看起来 一半 - 牧师 和 一半 - 船长 : 一个 古雅 ,

他看起来一半像牧师，一半像船长：一个古怪的，

['bjuːtɪf(ə)l] [blend] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ,
Beautiful blend , with blue eyes good to see ,
美丽的 混合 , 和 蓝色的 眼睛 好的 到 看 ,

美丽的混血儿，蓝眼睛很讨人喜欢。

[ænd; ənd][əʊld] - [wɜːld] ['wɪskəs] .
And old - world whiskers .
和 老的 - 世界 胡须 .

还有古朴的胡须。

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ['sɪnɪk] , [seɪnt] ,
You found him cynic , saint ,
你 成立 他 犬儒 , 圣 ,

你觉得他既愤世嫉俗又圣洁，

[sɔːlt] , ['hjuːmərɪst] , ['krɪstʃən] , ['pəʊɪt] ; [wɪð] [ə; eɪ] [friː] ,
Salt , humourist , Christian , poet ; with a free ,
盐 , 幽默家 , 基督教 , 诗人 ; 和 一个 自由的 ,

萨尔特，幽默家，基督徒，诗人；自由自在，

[fɑː(r)] - ['glɑːnsɪŋ] , ['luːmɪnəs] ['ʌtərəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt]
Far - glancing , luminous utterance ; and a heart
远的 - 瞥了一眼 , 发光的 发声 ; 和 一个 心

目光远大、光芒四射的言辞；以及一颗心

[lɑːdʒ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['frænsɪsɪz] : [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ] [breɪn]
Large as St . Francis's : withal a brain
大的 作为 英石 . 弗朗西斯的 : 此外 一个 脑

像圣方济各的头一样大：而且还有个大脑

[stɔː(r)d] [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] , ['lɛtəz] , ['fænsi] , [ɑːt] ,
Stored with experience , letters , fancy , art ,
存储 和 经验 , 信件 , 想要 , 艺术 ,

储存着经验、信件、奇思妙想和艺术作品

[ænd; ənd] [skɔːd] [wɪð] [ruːnz] [ɒv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .
And scored with runes of human joy and pain .
和 得分 和 符文 的 人类 喜悦 和 疼痛 .

上面刻有象征人类喜悦和痛苦的符文。

[tɪl] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] [j'iəz] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [gɪft] ,
Till six - and - sixty years he used his gift ,
直到 六 - 和 - 六十 年 他 用过的 他的 礼物 ,

直到六十六岁，他都一直在运用自己的天赋。

[hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌn'pærəleld] , [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
His gift unparalleled , of laughter and tears ,
他的 礼物 无与伦比 , 的 笑声 和 眼泪 ,

他那无与伦比的天赋，能带给我们欢笑和泪水。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [haɪ] - [paɪld] , ['gəʊldən] [drɪft]
And left the world a high - piled , golden drift
和 左边 这 世界 一个 高的 - 堆积 , 金的 漂移

给世界留下了一堆堆积如山的金色浮雪

[ɒv; əv] [vɜːs] : [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)]['gəʊldən] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ,
Of verse : to grow more golden with the years ,
的 诗 : 到 生长 更多的 金的 和 这 年 ,

诗句：随着岁月流逝愈发金彩，

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [weɪz]
Till the Great Silence fallen upon his ways
直到 这 伟大的 沉默 倒下 之上 他的 方式

直到伟大的寂静降临在他的道路上

[breɪk] ['ɪntuː] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [lʌv] [hæv; həv] [preɪz] .
Break into song , and he that had Love have Praise .
休息 进入 歌曲 , 和 他 那 有 爱 有 称赞 .

放声歌唱，拥有爱的人必得赞美。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

[dʒɔːdʒ] ['wɒrɪŋtən] ['stiːvənz]
GEORGE WARRINGTON STEEVENS
乔治 沃灵顿 史蒂文斯

乔治·沃灵顿·史蒂文斯

['lʌndən] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
London , December 10 , 1869 .
伦敦 , 十二月 - , - .

伦敦，1869年12月10日。

['leɪdiˌsmɪθ] , ['dʒænjuəri] - , - .
Ladysmith , January 15 , 1900 .
莱迪史密斯 , 一月 - , - .

莱迪史密斯，1900年1月15日。

[wiː; wi] [tʃɪəd] [juː; jʊ] [fɔːθ] — ['brɪliənt] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] .
We cheered you forth — brilliant and kind and brave .
我们 欢呼 你 前进 — 杰出的 和 种类 和 勇敢的 .

我们为你欢呼——你才华横溢、善良勇敢。

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['traiəmf, -ʌmf][flæg][juː; jʊ] [fel] .
Under your country's triumphing flag you fell .
在下面 你的 该国的 胜利 旗帜 你 跌倒 .

你倒在了祖国胜利的旗帜下。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] , [truː] [hɑːt] , ['əʊvə(r)][nəʊ] ['dɪrər] [greɪv] —
It floats , true Heart , over no dearer grave —
它 浮标 , 真的 心 , 超过 不 更贵 严重 —

它漂浮着，真心啊，没有比这更珍贵的坟墓了——

[breɪv] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][kaɪnd] , [heɪl][ænd; ənd] [ˌfeə'wel] !
Brave and brilliant and kind , hail and farewell !
勇敢的 和 杰出的 和 种类 , 冰雹 和 告别 !

勇敢、聪颖、善良，致敬，再见！

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[lɑːst] [pəʊst]
LAST POST
最后的 邮政

最后一篇帖子

[ðə; ði] [deɪz] [haɪ] [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] ,
The day's high work is over and done ,
这 天 高的 工作 是 超过 和 完毕 ,

今天的重头戏已经结束了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] [sʌn] :
And these no more will need the sun :
和 这些 不 更多的 将要 需要 这 太阳 :

而它们再也不需要阳光了：

[bləʊ] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [bləʊ] !
Blow , you bugles of England , blow !
吹 , 你 号角 的 英格兰 , 吹 !

吹吧，英格兰的号角，吹吧！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ['wɪðə(r)] [ɔːl][mʌst; məst][gəʊ] ,
These are gone whither all must go ,
这些 是 已消失 往哪里去 全部 必须 去 ,

这些都已逝去，它们终将归于何处?

['maɪtɪli] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [wʌn] .
Mightily gone from the field they won .
非常 已消失 从 这 场地 他们 韩元 .

他们从胜利的赛场上彻底消失了。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkədeɪ] [weə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
So in the workaday wear of battle ,
所以 在 这 日常工作 穿 的 战斗 ,

所以在日常战斗中，

[tʌtʃt] [tuː; tə]['glɔːri] [wɪð] [gɑːdz] [əʊn] [red] ,
Touched to glory with God's own red ,
感动 到 荣耀 和 神的 自己的 红色的 ,

被上帝的红色所触及，荣耀无比

[beə(r)][wiː; wi]['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ðeə(r)][bed] .
Bear we our chosen to their bed .
熊 我们 我们的 选定 到 他们的 床 .

我们选择把熊送到它们的床上。

['set(ə)l][ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] ,
Settle them lovingly where they fell ,
定居 他们 深情地 在哪里 他们 跌倒 ,

将他们安放在他们倒下的地方，充满爱意。

[ɪn] [ðæt] [gʊd] [læp] [ðeɪ] [lʌvd] [səʊ] [wel] ;
In that good lap they loved so well ;
在 那 好的 膝 他们 喜爱 所以 出色地 ;

在那美好的怀抱里，他们彼此深爱着；

[ænd; ənd] , [ðeə(r)] [dɪ'lɪvərɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [sed] ,
And , their deliveries to the dear Lord said ,
和 , 他们的 送货 到 这 亲爱的 主 说 ,

他们向上帝献上的祷告是这样的：

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['despərət] ['vɒli] [reɪndʒd][ænd; ənd][sped] ,
And the last desperate volleys ranged and sped ,
和 这 最后的 绝望的 截击 范围 和 加速 ,

最后几轮绝望的射击射程远、速度快，

[bləʊ] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [bləʊ]
Blow , you bugles of England , blow
吹 , 你 号角 的 英格兰 , 吹

吹吧，英格兰的号角，吹吧

['əʊvə(r)][ðə; ði][kæmps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['biːt(ə)n] [fəʊ] —
Over the camps of her beaten foe —
超过 这 营地 的 她 被打败 敌人 —

在她战败敌人的营地上空——

[bləʊ] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktə(r)]['mʌðə(r)] ,
Blow glory and pity to the victor Mother ,
吹 荣耀 和 遗憾 到 这 胜利者 母亲 ,

母亲，愿荣耀与怜悯归于胜利者。

[sæd] , [əʊ] , [sæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [ded] !
Sad , O , sad in her sacrificial dead !
伤心 , 哦 , 伤心 在 她 献祭 死的 !

悲哀啊，悲哀吧，她已为人祭！

['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd] [mɜːθ] ,
Labour , and love , and strife , and mirth ,
劳动 , 和 爱 , 和 冲突 , 和 欢笑 ,

劳动、爱情、斗争和欢乐，

[ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['gʊdli] [ɜːθ] —
They gave their part in this goodly Earth —
他们 给予 他们的 部分 在 这 很好 地球 —

他们为这美好的地球贡献了自己的力量——

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[bləʊ] , [juː; jʊ]['bjuːgəlz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [bləʊ] ! —
Blow , you bugles of England , blow ! —
吹 , 你 号角 的 英格兰 , 吹 ! —

吹吧，英格兰的号角，吹吧！

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ə'mʌŋ] [stɑːz] [mait] [gləʊ] ,
That her Name as a sun among stars might glow ,
那 她 姓名 作为 一个 太阳 之中 明星 可能 辉光 ,

愿她的名字如同群星中的太阳般闪耀。

[tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [taɪm] , [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [wɜːθ] :
Till the dusk of Time , with honour and worth :
直到 这 黄昏 的 时间 , 和 荣誉 和 值得 :

直至时光尽头，荣耀与价值永存:

[ðæt] , [stʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,
That , stung by the lust and the pain of battle ,
那 , 被蜇了 经过 这 欲望 和 这 疼痛 的 战斗 ,

那，被战争的欲望和痛苦所刺痛,

[ðə; ði] [wʌn] [reɪs] ['evə(r)] [mait] ['stɑːkli] [spred] ,
The One Race ever might starkly spread ,
这 一 种族 曾经 可能 鲜明地 传播 ,

单一种族或许会彻底分裂,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [flæg] ['iːg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hed] !
And the One Flag eagle it overhead !
和 这 一 旗帜 鹰 它 开销 !

还有那面高高飘扬的美国国旗!

[ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [praɪd] ,
In a rapture of wrath and faith and pride ,
在 一个 狂喜 的 愤怒 和 信仰 和 自豪 ,

在愤怒、信仰和骄傲交织的狂喜中,

[ðʌs] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [daɪd] ;
Thus they felt it , and thus they died ;
因此 他们 毛毡 它 , 和 因此 他们 死亡 ;

他们因此而死;

[səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [hoʊmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [bred] ,
So to the Maker of homes , to the Giver of bread ,
所以 到 这 制造商 的 房屋 , 到 这 赠予者 的 面包 ,

所以，献给那位创造家园的主，献给那位赐予面包的主,

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [dɪə(r)] [seɪk] [ðeə(r)] ['traiəmf, -ʌmf] [səʊlz] [ðeɪ] [ʃed] ,
For whose dear sake their triumphing souls they shed ,
为了 谁 亲爱的 清酒 他们的 胜利 灵魂 他们 棚 ,

他们为之献出了自己胜利的灵魂,

[bləʊ] , [juː; jʊ] ['bjuːgəlz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [bləʊ] ,
Blow , you bugles of England , blow ,
吹 , 你 号角 的 英格兰 , 吹 ,

吹吧，英格兰的号角，吹吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山楂和薰衣草，以及其他诗句(Hawthorn and Lavender, with Other Verses)

第4/4页

[ðəʊ] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['biːt(ə)n] [fəʊ] ,
Though you break the heart of her beaten foe ,
尽管 你 休息 这 心 的 她 被打败 敌人 ,

即使你伤透了她战败敌人的心，

['glɔːri] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
Glory and praise to the everlasting Mother ,
荣耀 和 称赞 到 这 永恒 母亲 ,

荣耀和赞美归于永恒的母亲，

['glɔːri] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ded] !
Glory and peace to her lovely and faithful dead !
荣耀 和 和平 到 她 迷人的 和 忠实 死的 !

愿荣耀与平安归于她可爱而忠诚的亡灵！

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

['riːdʒɪˌniː] - [vɪk'tɔːrii]
REGINAE DILECTISSIMAE VICTORIAE
女王 - 维多利亚

维多利亚女王

([meɪ] - , - — ['dʒænjuəri] - , -)
(May 24 , 1819 — January 22 , 1901)
(可能 - , - — 一月 - , -)

（1819年5月24日—1901年1月22日）

['septə(r)] [ænd; ənd] [ɔːb] [ænd; ənd] [kraʊn] ,
Sceptre and orb and crown ,
权杖 和 球体 和 王冠 ,

权杖、宝球和王冠，

[haɪ] ['ensən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrəntɪ] [kən'teɪnɪŋ]
High ensigns of a sovranty containing
高的 旗帜 的 一个 主权 包含

包含主权的高级旗帜

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [wɜːld] ,
The beauty and strength and state of half a World ,
这 美丽 和 力量 和 状态 的 一半 一个 世界 ,

半个世界的美丽、力量和状态

[pɑːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪdz]
Pass from her , and she fades
经过 从 她 , 和 她 淡出

她离她而去，她渐渐消失。

['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] , [ɪn'vaɪələb(ə)l] [piːs] .
Into the old , inviolable peace .
进入 这 老的 , 不可侵犯的 和平 .

回归那古老而不可侵犯的和平。

[ai]
I
我

我

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['aʊəz][səʊ] [lɒŋ]
She had been ours so long
她 有 到过 我们的 所以 长的

她一直是我们的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] : ['spɪrɪt][ænd; ənd] [blʌd]
She seemed a piece of England : spirit and blood
她 似乎 一个 片 的 英格兰 : 精神 和 血

她仿佛是英格兰的一部分：精神与血统。

[ænd; ənd] ['mesɪdʒ] ['ɪŋgləndz] [self] ,
And message England's self ,
和 信息 英格兰的 自己 ,

并向英格兰自身传递信息，

[həʊm] - ['kʌləd] , ['ɪŋglənd] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [diːd] [ænd; ənd] [driːm] ;
Home - coloured , England in look and deed and dream ;
家 - 有色 , 英格兰 在 看 和 契据 和 梦 ;

家的色彩，英格兰的样貌、行为和梦想；

[laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [medəuz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [sə'riːn] ['rɪvəz] ,
Like the rich meadows and woods , the serene rivers ,
喜欢 这 富有的 草地 和 树林 , 这 安详 河流 ,

就像肥沃的草地和森林，宁静的河流，

[ænd; ənd] [siː] - [tʃɑːmd] [klɪfs] [ænd; ənd] ['biːtʃɪz] , [ðæt] [stɪl] [brɪŋ]
And sea - charmed cliffs and beaches , that still bring
和 海 - 迷住了 悬崖 和 海滩 , 那 仍然 带来

还有那些迷人的海边悬崖和沙滩，至今仍然令人心旷神怡。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['tendə(r)] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]
A rush of tender pride to the heart
一个 匆忙 的 投标 自豪 到 这 心

一股温柔的自豪感涌上心头

[ðæt] [biːts] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [eəz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [endz] :
That beats in England's airs to England's ends :
那 节拍 在 英格兰的 播出 到 英格兰的 结束 :

那首歌在英格兰的歌声中回荡，最终也落到了英格兰的歌声中：

['ɔːgəst] , [fə'mɪliə(r)] , [ˌɪrɪ'muːvəb(ə)l] ,
August , familiar , irremovable ,
八月 , 熟悉的 , 不可移除的 ,

八月，熟悉的，无法移开的，

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [stɑːz] [ðæt] [ʃaɪn]
Like the good stars that shine
喜欢 这 好的 明星 那 闪耀

就像闪耀的星星

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [skaɪz] [ðæt] ['əʊnli] ['ɪŋglənd] [nəʊz] :
In the good skies that only England knows :
在 这 好的 天空 那 仅有的 英格兰 知道 :

在只有英格兰才有的晴朗天空下:

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)]
So that we held it sure
所以 那 我们 握住 它 当然

所以我们相信

[gɑːdz] [eɪm] , [gɑːdz] [wɪl] , [gɑːdz] [wei] ,
God's aim , God's will , God's way ,
神的 目的 , 神的 将要 , 神的 方式 ,

神的旨意，神的旨意，神的道路

[wen] ['empaɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstuːl] , [relm] [ɒn] [relm] ,
When Empire from her footstool , realm on realm ,
什么时候 帝国 从 她 脚凳 , 领域 在 领域 ,

当帝国从她的脚凳上起身，疆域接连不断，

[spred] , ['iːv(ə)n][æz; əz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nəʊtəb(ə)l] [wuːm]
Spread , even as from her notable womb
传播 , 甚至 作为 从 她 值得注意的 子宫

甚至从她那著名的子宫里蔓延开来

[spræŋ] [laɪn] [ɒn] [laɪn] [ɒv; əv] [kɪŋz] ;
Sprang line on line of Kings ;
斯普兰 线 在 线 的 国王 ;

国王的血脉;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪŋglənd] — ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [kwiːn] .
For she was England — England and our Queen .
为了 她 曾是 英格兰 — 英格兰 和 我们的 女王 .

因为她就是英格兰——英格兰，我们的女王。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aʊəz] !
O , she was ours !
哦 , 她 曾是 我们的 !

哦，她曾是我们的!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [eɪmd]
And she had aimed
和 她 有 旨在

她曾瞄准过

[ænd; ənd] [nəʊn] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [best]
And known and done the best
和 已知 和 完毕 这 最好的

而且为人所知，也做得最好。

[ænd; ənd] [haɪɪst] [ɪn] [taɪm] : ['greɪtli] [ri'dʒɔis] ,
And highest in time : greatly rejoiced ,
和 最高 在 时间 : 非常 欣喜若狂 ,

而时间最高点：非常高兴，

[ruːld] ['greɪtli] , ['greɪtli] [ɪn'djʊəd] .
Ruled greatly , greatly endured .
裁决 非常 , 非常 忍受 .

统治伟大，忍耐力非凡。

[lʌv]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɜːz]	,
Love	**had**	**been**	**hers**	**,**
爱	有	到过	她的	，

她曾拥有爱情，

[ænd; ənd]	['wɪdəʊhʊd]	,	['glɔːri]	[ænd; ənd]	[griːf]	,	[ɪn'kriːs]
And	**widowhood**	**,**	**glory**	**and**	**grief**	**,**	**increase**
和	丧偶	，	荣耀	和	悲伤	，	增加

寡居，荣耀与悲伤，都会增加。

[ɪn]	['wɪzdəm]	[ænd; ənd]	['paʊə(r)]	[ænd; ənd]	[praɪd]	,
In	**wisdom**	**and**	**power**	**and**	**pride**	**,**
在	智慧	和	力量	和	自豪	，

智慧、力量和骄傲，

[də'mɪnjən]	,	['ɒnə(r)]	,	['tʃɪldrən]	,	['revərəns]	:
Dominion	**,**	**honour**	**,**	**children**	**,**	**reverence**	**:**
自治领	，	荣誉	，	孩子们	，	尊敬	:

统治权、荣誉、子女、敬畏：

[səʊ]	[ðæt]	,	[ɪn]	[piːs]	[ænd; ənd]	[wɔː(r)]
So	**that**	**,**	**in**	**peace**	**and**	**war**
所以	那	，	在	和平	和	战争

因此，无论在和平时期还是战争时期

[piː]	.	-
p	**.**	**106**
p	.	-

第106页

[ɪ'njuːmərəbli]	[vɪk'tɔːriəs]	,	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[daʊn]
Innumerably	**victorious**	**,**	**she**	**lay**	**down**
数不胜数	胜利者	，	她	躺	向下

她屡战屡胜，然后躺了下来

[tuː; tə]	[daɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[rɪ'njuːd]	,
To	**die**	**in**	**a**	**world**	**renewed**	**,**
到	死	在	一个	世界	更新	，

死在一个焕然一新的世界里，

[klɪəd]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['luːmɪnəs]	['ʌmbrɪdʒ]	['bjuːtɪfaɪd]
Cleared	**,**	**in**	**her**	**luminous**	**umbrage**	**beautified**
已清除	，	在	她	发光的	愤慨	美化

清澈，在她明亮的阴影下变得美丽

[fɔː(r); fə(r)]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[fɑːst]
For	**Man**	**,**	**and**	**changing**	**fast**
为了	男人	，	和	变化	快速地

对人类而言，变化迅速

['ɪntuː]	[səʊ]	['greɪʃəs]	[æn; ən]	[ɪn'herɪtəns]
Into	**so**	**gracious**	**an**	**inheritance**
进入	所以	亲切	一个	遗产

继承如此丰厚的遗产

[æz; əz]	[mæn]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[deəd]
As	**Man**	**had**	**never**	**dared**
作为	男人	有	绝不	敢于

人类从未敢

[ɪ'mædʒɪn]	.
Imagine	**.**
想象	.

想象。

[θɪŋk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,
Think , when she passed ,
思考 , 什么时候 她 通过了 ,

想想她去世的时候，

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ækts] ,
Think what a pageant of immortal acts ,
思考 什么 一个 盛会 的 不朽 行为 ,

想想那是多么不朽的壮举啊！

[dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [feɪs]
Done in the unapproachable face
完毕 在 这 难以接近 脸

以难以接近的姿态完成

[ɒv; əv] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] , [træn'sendɪŋ] ['hjuːmən] [maɪnd] ,
Of Time by the high , transcending human mind ,
的 时间 经过 这 高的 , 超越 人类 头脑 ,

时间，来自崇高、超越人类思维的境界

[ʃɒn] [ænd; ənd] [ə'kleɪmd]
Shone and acclaimed
肖恩 和 备受赞誉

光芒四射，备受赞誉

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ædvent] !
And triumphed in her advent !
和 胜利 在 她 来临 !

她的到来取得了胜利！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊsts] ,
Think of the ghosts ,
思考 的 这 鬼魂 ,

想想那些鬼魂，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [gəʊsts] : ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [priːsts] ,
Think of the mighty ghosts : soldiers and priests ,
思考 的 这 强大的 鬼魂 : 士兵 和 神父 ,

想想那些强大的亡灵：士兵和牧师，

['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
Artists and captains of discovery ,
艺术家 和 队长 的 发现 ,

艺术家和探索者，

[gɑːdz] ['tʃəʊzn] , [hɪz; ɪz] [æd'ventʃəz] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪts]
God's chosen , His adventurers up the heights
神的 选定 , 他的 冒险者 向上 这 高度

上帝的选民，祂攀登高峰的冒险家

[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] — [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [led]
Of thought and deed — how many of them that led
的 想法 和 契据 — 如何 许多 的 他们 那 引领

思想和行动——其中有多少人引领了……

[ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ! —
The forlorn hopes of the World ! —
这 绝望 希望 的 这 世界 ! —

世人渺茫的希望！

[hɜː(r); hə(r)] [pɪəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [meɪd] [ðə; ði] [eə(r)]
Her peers and servants , made the air
她 同龄人 和 仆人 , 制成 这 空气

她的同辈和仆人，制造了空气

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] ['glɔːriəs] !
Of her death - chamber glorious !
的 她 死亡 - 房间 辉煌 !

她那辉煌的死亡之室!

[θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
Think how they thronged
思考 如何 他们 熙熙攘攘

想想他们当时是如何蜂拥而至的。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [praɪd]
About her bed , and with what pride
关于 她 床 , 和 和 什么 自豪

关于她的床，以及她那份骄傲

[ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] ['sɪstə(r)] - [gəʊst]
They took this sister - ghost
他们 采取 这 姐姐 - 鬼

他们带走了这个姐妹鬼魂。

['tendəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ! [əʊ] , [θɪŋk] —
Tenderly into the night ! O , think —
温柔地 进入 这 夜晚 ! 哦 , 思考 —

温柔地步入夜色！哦，想想——

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] , [baʊ; bəʊ][ðə; ði] [hed]
And , thinking , bow the head
和 , 思维 , 弓 这 头

沉思片刻，低下了头。

[ɪn] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [meɪks]
In sorrow , but in the reverence that makes
在 悲哀 , 但 在 这 尊敬 那 制作

悲伤之中，却怀着敬畏之心

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][strɒŋgə(r)] — [ðɪs] [truː] [meɪd] ,
The strong man stronger — this true maid ,
这 强的 男人 更强 — 这 真的 女佣 ,

强者更胜一筹——这位真正的女仆，

[truː] [waɪf] , [truː] ['mʌðə(r)] , [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd]
True wife , true mother , tried and found
真的 妻子 , 真的 母亲 , 尝试 和 成立

真正的妻子，真正的母亲，经受住了考验

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [truː] [stiːl] ,
An hundred times true steel ,
一个 百 时代 真的 钢 ,

百倍真钢，

[ðɪs] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] !
This unforgettable woman was your Queen !
这 难忘 女士 曾是 你的 女王 !

这位令人难忘的女子就是你们的女王！

[θriː]
III
三、

三

[tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [tɪəz] !
Tears for her — tears !
眼泪 为了 她 — 眼泪 ！

为她流泪——泪水！

[tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [raɪts]
Tears and the mighty rites
眼泪 和 这 强大的 仪式

眼泪和庄严的仪式

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ˌfeə'wel] ,
Of an everlasting and immense farewell ,
的 一个 永恒 和 巨大 告别 ，

永无止境、无比深远的告别，

['ɪŋɡlənd] , [ɡriːn] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
England , green heart of the world , and you ,
英格兰 ， 绿色的 心 的 这 世界 ， 和 你 ，

英格兰，世界的绿色心脏，还有你，

[dɪə(r)]['demi] - ['ɪŋɡlənd] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [aɪlz] [ɒv; əv] [həʊm] ,
Dear demi - Englands , far - away isles of home ,
亲爱的 半 - 英格兰 ， 远的 - 离开 岛屿 的 家 ，

亲爱的半英格兰，遥远的家乡岛屿，

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [spiːtʃ] [ɪz] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][flæɡ]
Where the old speech is native , and the old flag
在哪里 这 老的 演讲 是 本国的 ， 和 这 老的 旗帜

古老的语言是本土语言，古老的旗帜也保留着。

[fləʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kɔːl] ,
Floats , and the old irresistible call ,
浮标 ， 和 这 老的 无法抗拒 称呼 ，

漂浮物，以及那古老的、无法抗拒的呼唤，

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [wɜːd] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [j'iəz] ,
The watch - word of so many ages of years ,
这 手表 - 单词 的 所以 许多 年龄 的 年 ，

这是许多世纪以来人们奉为圭臬的一句话。

[meɪks] [men] [ɪn] [lʌv]
Makes men in love
制作 男人 在 爱

让男人坠入爱河

[wɪð] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd]['perəl] , [ænd; ənd] [deθ] !
With toil for the race , and pain , and peril , and death !
和 辛劳 为了 这 种族 ， 和 疼痛 ， 和 危险 ， 和 死亡 ！

为比赛付出辛劳，承受痛苦，面临危险，甚至死亡！

[tɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] , [trə'mendəs] [dɜːdʒ]
Tears , and the dread , tremendous dirge
眼泪 ， 和 这 恐惧 ， 巨大的 挽歌

泪水，以及那令人恐惧、凄厉的挽歌

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] ['bætlʃɪps] , [ænd; ənd][həʊsts]
Of her brooding battleships , and hosts
的 她 沉思 战列舰 ， 和 主持人

她那阴沉的战舰，以及她的军队

[prə'seʃənl] , [wɪð] ['treɪlɪŋ] [ɑːmz] ; [ðə; ði] [pleɪnt] —
Processional , with trailing arms ; the plaint —
游行队伍 ， 和 尾随 武器 ； 这 感叹 —

列队行进，手臂拖曳；诉状——

['meʒəd] , [ɪ'nɔːməs] , ['terəb(ə)l] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] ;
Measured , enormous , terrible — of her guns ;
测量 , 巨大的 , 糟糕的 — 的 她 枪支 ;

她的枪械威力巨大、威猛无比；

[ðə; ði] [sləʊ] , [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [θrɒb]
The slow , heart - breaking throb
这 慢的 , 心 - 打破 搏动

缓慢而令人心碎的悸动

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[ɒv; əv] [belz] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [drʌmz] ; [ðə; ði][bleə(r)]
Of bells ; the trouble of drums ; the blare
的 铃铛 ; 这 麻烦 的 鼓 ; 这 喧嚣

钟声；鼓声的喧嚣；刺耳的鸣叫

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['trʌmpɪts] ; [ðə; ði] [dis'kʌmfətiŋ] [pɒmp]
Of mourning trumpets ; the discomforting pomp
的 丧 小号 ; 这 令人不适 盛大场面

哀悼的号角；令人不安的盛大场面

[ɒv; əv]['saɪlənt] [kraʊdz] , [blæk] [striːts] , [ænd; ənd] ['bænəz] - ['rɔɪəl]
Of silent crowds , black streets , and banners - royal
的 沉默的 人群 , 黑色的 街道 , 和 横幅 - 皇家

寂静的人群，漆黑的街道，以及皇家旗帜

[əb'siːkwiəs] !
Obsequious !
低三下四 !

低三下四！

[ðen] , [ðiːz] [haɪ] [θɪŋz] [dʌn] ,
Then , these high things done ,
然后 , 这些 高的 事物 完毕 ,

然后，这些高尚的事情就完成了。

[raɪz] , ['hɑːtən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] !
Rise , heartened of your passion !
上升 , 令人鼓舞 的 你的 热情 !

振作起来，满怀热情！

[raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]
Rise to the height
上升 到 这 高度

升至顶峰

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['lɒfti] [laɪf] ! [niːl] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ;
Of her so lofty life ! Kneel , if you must ;
的 她 所以 高远 生活 ! 下跪 , 如果 你 必须 ;

她那崇高的人生啊！如果你非要跪下，那就跪下吧；

[bʌt; bət] , ['niːlɪŋ] , [wɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [greɪt] ['æltɪtjuːdz]
But , kneeling , win to those great altitudes
但 , 跪着 , 赢 到 那些 伟大的 海拔

但是，跪着，赢得那些伟大的高度

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd][dɪd]
On which she sought and did
在 哪个 她 寻求 和 做过

她寻求并做到了这一点。

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ['erənd] [ˌʌnpə'tɜːbd] !
Her clear , supernal errand unperturbed !
她 清除 , 超凡 差事 镇定自若 !

她清晰而崇高的使命，丝毫不受影响！

[let] [ðə; ði] [njuː] ['meməri]
Let the new memory
让 这 新的 记忆

让新的记忆

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði][əʊld] , [lɒŋ] [lʌv] !
Be as the old , long love !
是 作为 这 老的 , 长的 爱 !

像古老的、长久的爱情一样吧！

[səʊ] , [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)]
So , when the hour
所以 , 什么时候 这 小时

所以，当那一刻到来时

[straɪks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)]['vælə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] ,
Strikes , as it must , for valour of heart ,
罢工 , 作为 它 必须 , 为了 勇气 的 心 ,

它必须挺身而出，为了那颗勇敢的心。

['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʌn'blentʃɪŋ] [həʊp] ,
Virtue , and patience , and unblenching hope ,
美德 , 和 耐心 , 和 不皱眉 希望 ,

美德、耐心和不屈不挠的希望

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] [rɪ'zɒlv]
And the inflexible resolve
和 这 不灵活的 解决

以及那份毫不妥协的决心

[ðæt] , [kʌm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ɑːmz] ,
That , come the World in arms ,
那 , 来 这 世界 在 武器 ,

那，世界陷入战火之中。

[ðɪs] ['briːdə(r)][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , ['ɪŋglənd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['siːz]
This breeder of nations , England , keeping the seas
这 育种者 的 国家 , 英格兰 , 保持 这 海域

这个孕育众多国家的国度，英国，掌控着海洋。

[hɜːz] [æz; əz][frɒm; frəm][gɒd] , [ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd]
Hers as from God , shall in the sight of God
她的 作为 从 上帝 , 将 在 这 视线 的 上帝

她的归于上帝，必在上帝眼中。

[stænd]['dʒʌstɪfaɪd][ɒv; əv] [hɜː'self]
Stand justified of herself
站立 合理的 的 她自己

为自己辩护

[weər'evə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'triːtɪŋ] ['bjuːgəlz] [bləʊ] !
Wherever her unretreating bugles blow !
无论 她 毫不退缩 号角 吹 !

无论她那永不停息的号角吹向何方！

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]
Remember that she lived
记住 那 她 居住地

记住她活过

[ðæt] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['paʊə(r)] [mait] [stɪl] [pə'djʊə] —
That this magnificent Power might still perdure —
那 这 壮丽 力量 可能 仍然 持久性 —

愿这伟大的力量能够继续长存——

[jɔː(r); jə(r)] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃənət] ['sɜːvənt] , ['kaʊnsələ(r)] , [kwiːn] .
Your friend , your passionate servant , counsellor , Queen .
你的 朋友 , 你的 热情的 仆人 , 顾问 , 女王 .

你的朋友，你热情的仆人，你的顾问，你的女王。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] — [ðæt] ! —
Be that your chief of mourning — that ! —
是 那 你的 首席 的 丧 — 那 ! —

就让那成为你们最主要的哀悼对象吧！——

['ɪŋglənd] , [əʊ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
England , O Mother , and you ,
英格兰 , 哦 母亲 , 和 你 ,

英格兰，哦，母亲，还有你，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['kɪŋdəmz] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
The daughter Kingdoms born and reared
这 女儿 王国 出生 和 饲养

女儿王国诞生并成长

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['træveɪl][ænd; ənd] [swiːt] [blʌd] ;
Of England's travail and sweet blood ;
的 英格兰的 劳作 和 甜的 血 ;

英格兰的苦难与鲜血；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][lændz] ,
And never will you lands ,
和 绝不 将要 你 土地 ,

你们永远不会拥有土地，

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [ɜːθ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [raʊnd] ,
The live Earth over and round ,
这 居住 地球 超过 和 圆形的 ,

地球是活的，周而复始，

[hweə'θruː] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [j'iəz]
Wherethrough for sixty royal and radiant years
由此 为了 六十 皇家 和 辐射状 年

就这样，六十年光辉灿烂的皇家岁月

[hɜː(r); hə(r)] [drʌm] - [tæp] [meɪd] [ðə; ði] [dɔːn]
Her drum - tap made the dawns
她 鼓 - 轻敲 制成 这 黎明

她的鼓声唤醒了黎明

['ɪŋglɪʃ] — ['nevə(r)] [wɪl] [juː; jʊ]
English — Never will you
英语 — 绝不 将要 你

英语——你永远不会

[səʊ] ['fitiŋli] [ænd; ənd] [wel] [hæv; həv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [det]

So fittingly and well have paid your debt

所以 恰如其分 和 出色地 有 有薪酬的 你的 债务

所以，你理所当然地偿还了你的债务。

[ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊlz]

Of grief and gratitude to the souls

的 悲伤 和 感激 到 这 灵魂

向逝者致以哀悼和感激

[ðæt] [sɪŋk] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['hɑːnɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [driːm] :

That sink in England's harness into the dream :

那 下沉 在 英格兰的 马具 进入 这 梦 :

英格兰沉浸于梦想之中：

- [ai] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] - :

' I die for England's sake , and it is well ' :

- 我 死 为了 英格兰的 清酒 , 和 它 是 出色地 - :

“我愿为英格兰而死，这样也好。”

[æz; əz] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['væliənt] , ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

As now to this valiant , wonderful piece of earth ,

作为 现在 到 这 英勇 , 精彩的 片 的 地球 ,

现在，让我们把目光投向这片英勇而美丽的土地。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] ['neɪʃnz] [beə(r)] [ðə; ði] [hed] ,

To which the assembling nations bare the head ,

到 哪个 这 组装 国家 裸 这 头 ,

而聚集的各国则为其首领摇旗呐喊。

[ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [niː] ,

And bend the knee ,

和 弯曲 这 膝盖 ,

弯曲膝盖，

[ɪn] ['æbsəluːt] [ˌvenə'reɪʃn] — [wʌns] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] .

In absolute veneration — once your Queen .

在 绝对 崇敬 — 一次 你的 女王 .

绝对的崇敬——曾经的女王。

['septə(r)] [ænd; ənd] [ɔːb] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

Sceptre and orb and crown ,

权杖 和 球体 和 王冠 ,

权杖、宝球和王冠，

[haɪ] ['ensən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒvrəntɪ] [ɪm'peɪl]

High ensigns of a sovranty empaling

高的 旗帜 的 一个 主权 穿刺

主权刺穿的高级旗帜

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] - [wɜːld] ,

The glory and love and praise of a whole half - world ,

这 荣耀 和 爱 和 称赞 的 一个 所有的 一半 - 世界 ,

整个半个世界的荣耀、爱戴和赞美，

[fɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [prɪ'siːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [di'pɑːt]

Fall from her , and , preceding , she departs

落下 从 她 , 和 , 前 , 她 离开

她从她身边跌落，随后，她离去。

['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] , [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [piːs] .

Into the old , indissoluble Peace .

进入 这 老的 , 不解 和平 .

回归古老而不可分割的和平。

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['ɪntuː][ə; eɪ][lænd]
Into a land
进入 一个 土地

进入一片土地

[stɔːm] - [rɔːt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kweik] , [ɔːl] ['θʌndə(r)] - [skɑːd] ,
Storm - wrought , a place of quakes , all thunder - scarred ,
风暴 - 锻 , 一个 地方 的 地震 , 全部 雷 - 疤痕 ,

饱受风暴摧残，地震频发，处处满是雷霆的痕迹。

['helpləs] , [dɪ'greɪdɪd] , ['desələt] ,
Helpless , degraded , desolate ,
无助 , 退化的 , 荒凉 ,

无助的，堕落的，荒凉的

[piːs] , [ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] , ['kɒmz] .
Peace , the White Angel , comes .
和平 , 这 白色的 天使 , 来 .

和平，白衣天使，降临了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðərz] .
Her eyes are as a mother's .
她 眼睛 是 作为 一个 母亲的 .

她的眼睛像母亲的眼睛一样。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [hændz]
Her good hands
她 好的 双手

她那双好手

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmfətɪŋ] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
Are comforting , and helping ; and her voice
是 令人感到安慰 , 和 帮助 ; 和 她 嗓音

令人感到安慰和帮助；还有她的声音

[fɔːls] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)]['wɪntə(r)] , [sprɪŋ]
Falls on the heart , as , after Winter , Spring
瀑布 在 这 心 , 作为 , 后 冬天 , 春天

落在心上，就像冬天过后，春天来了。

[fɔːls] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][peɪn] .
Falls on the World , and there is no more pain .
瀑布 在 这 世界 , 和 那里 是 不 更多的 疼痛 .

降临于世，痛苦将不复存在。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [həʊp] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd][laɪf] ,
And , in her influence , hope returns , and life ,
和 , 在 她 影响 , 希望 返回 , 和 生活 ,

在她的影响下，希望重燃，生命也得以延续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] : [səʊ] [ðæt] , [suːn] ,
And the passion of endeavour : so that , soon ,
和 这 热情 的 努力 : 所以 那 , 很快 ,

以及奋斗的热情：因此，很快，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsələnt] [wɪð] [kiːl] ;
The idle ports are insolent with keels ;
这 闲置的 端口 是 傲慢的 和 龙骨 ;

闲置的港口傲慢地耸立着龙骨;

[ðə; ði] ['stɪðiz] [rɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] [θrʌm]
The stithies roar , and the mills thrum
这 斯蒂斯 吼 , 和 这 磨坊 嗡嗡声

磨坊轰鸣，磨坊嗡嗡作响

[wɪð] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] ; [wiːld] [ænd; ənd][wəʊld]
With energy and achievement ; weald and wold
和 活力 和 成就 ; 威尔德 和 沃尔德

充满活力和成就；林地和森林

[ɪg'zʌlt] ; [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - ['gɑːd(ə)n] [tiːmz]
Exult ; the cottage - garden teems
欢腾 ; 这 小屋 - 花园 团队

欢欣雀跃；乡村花园里生机勃勃

[wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [hjʊ] [ænd; ənd] ['əudəz] ; [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl]
With innocent hues and odours ; boy and girl
和 清白的 色调 和 气味 ; 男生 和 女孩

带着纯真的色彩和气味；男孩和女孩

[meit] ['prɒspərəsli] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kɪs] ;
Mate prosperously ; there are sweet women to kiss ;
伴侣 繁荣昌盛 ; 那里 是 甜的 女性 到 吻 ;

交友顺利；有许多甜美的女子可以亲吻;

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [briːd] .
There are good women to breed .
那里 是 好的 女性 到 品种 .

有很多适合生育的好女人。

[ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [fɒg] ,
In a golden fog ,
在 一个 金的 多雾路段 ,

在金色的薄雾中,

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [fʊl] - ['stʌmək] [feɪθ] [ɪn] ['kaɪndlinəs]
A large , full - stomached faith in kindliness
一个 大的 , 满的 - 胃 信仰 在 善良

对善良的坚定而深厚的信念

[ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm]
All over the world , the nation , in a dream
全部 超过 这 世界 , 这 国家 , 在 一个 梦

全世界，全国，在梦中

[ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [spɔːt] , [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði][pæps]
Of money and love and sport , hangs at the paps
的 钱 和 爱 和 运动 , 悬挂 在 这 报纸

金钱、爱情和体育，都与狗仔队有关

[ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]
Of well - being , and so
的 出色地 - 存在 , 和 所以

关于幸福，因此

[gəʊz] ['fætnɪŋ] , ['meloʊɪŋ] , ['dəʊzɪŋ] , ['rɒtɪŋ] [daʊn]
Goes fattening , mellowing , dozing , rotting down
去 增肥 , 柔和 , 打盹 , 腐烂 向下

渐渐变胖，变得温和，昏昏欲睡，最终腐烂

['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'lɪkwɪəm] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
Into a rich deliquium of decay .
进入 一个 富有的 熟食店 的 衰变 .

陷入浓郁的腐烂状态。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [biː; bi] [gʊd] ,
Then , if the Gods be good ,
然后 , 如果 这 神 是 好的 ,

那么，如果诸神眷顾，

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪstʃɪvəs] ,
Then , if the Gods be other than mischievous ,
然后 , 如果 这 神 是 其他 比 恶作剧 ,

那么，如果诸神并非故意捣乱，

[daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fʊtstuːl] , [daʊn]
Down from their footstools , down
向下 从 他们的 脚凳 , 向下

从脚凳上下来，下来

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] - [θrəut] ['ʃaʊtɪŋ] , [swuːp] [ænd; ənd] [stɔːrmz]
With a million - throated shouting , swoops and storms
和 一个 百万 - 喉咙 喊叫 , 俯冲 和 暴风雨

伴随着百万人的呐喊、俯冲和风暴

[wɔː(r)] , [ðə; ði] [red] ['eɪndʒl] , [ðə; ði] [ə'weɪkənər] ,
War , the Red Angel , the Awakener ,
战争 , 这 红色的 天使 , 这 唤醒者 ,

战争、红色天使、觉醒者

[ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] [ænd; ənd] [θrəʊnz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl]
The Shaker of Souls and Thrones ; and at her heel
这 摇晃器 的 灵魂 和 王座 ; 和 在 她 脚跟

灵魂与王座的撼动者；以及在她脚后跟

[treɪl] [griːf] , [ænd; ənd] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Trail grief , and ruin , and shame !
踪迹 悲伤 , 和 废墟 , 和 耻辱 !

旅途中的悲伤、毁灭和耻辱！

[ðə; ði] ['wʊmən] [wiːp] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
The woman weeps her man , the mother her son ,
这 女士 哭泣 她 男人 , 这 母亲 她 儿子 ,

女人为她的男人哭泣，母亲为她的儿子哭泣。

[ðə; ði] ['tendəlɪŋ] [ɪts] ['fɑːðə(r)] .
The tenderling its father .
这 招标 它是 父亲 .

温柔地对待它的父亲。

[ɪn] [waɪld] ['aʊəz] ,
In wild hours ,
在 荒野 小时 ,

在狂野的时光里，

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , ['hægəd] [wɪð] [dɪ'fiːt] ,
A people , haggard with defeat ,
一个 人们 , 枯槁 和 击败 ,

一群饱经战败摧残的人民，

[ɑːsks] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɒd] ; [jet] [sets] [ɪts] [tiːθ] ,
Asks if there be a God ; yet sets its teeth ,
问 如果 那里 是 一个 上帝 ; 然而 套 它是 牙齿 ,

它问是否存在上帝；却又咬紧牙关，

['feɪsɪz] [kə'læməti] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
Faces calamity , and goes into the fire
面孔 灾害 , 和 去 进入 这 火

遭遇灾难，投身火海

[ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Another than it was .
其他 比 它 曾是 .

与之前截然不同。

[ænd; ənd] [ɪn] [waɪld] ['aʊəz]
And in wild hours
和 在 荒野 小时

在狂野的时刻

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , ['rɔːrɪŋ] [raɪp]
A people , roaring ripe
一个 人们 , 咆哮 成熟

一群人，咆哮着成熟

[wɪð] ['vɪktəri] , ['raɪzɪz] , ['menəs] , [stændz] [rɪ'njuːd] ,
With victory , rises , menaces , stands renewed ,
和 胜利 , 上升 , 威胁 , 站立 更新 ,

胜利之后，崛起，威胁，重获新生。

[ʃedz] [ɪts] [əʊld] ['pɪd(ə)lɪŋ] [eɪmz] ,
Sheds its old piddling aims ,
棚屋 它是 老的 小打小闹 目标 ,

它摒弃了以往那些微不足道的目标，

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[ə'pruːv] [ɪts] ['vɜːtʃuː] , [pʊts] [bɪ'haɪnd] [ɪt'self]
Approves its virtue , puts behind itself
批准 它是 美德 , 放置 在后面 本身

认可其美德，将其抛诸脑后。

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd] [gəʊz] ,
The comfortable dream , and goes ,
这 舒服的 梦 , 和 去 ,

舒适的梦境，然后消失了。

['ɑːməd] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] ,
Armoured and militant ,
装甲 和 好战分子 ,

武装且好战的

[njuː] - [pɪθt] , [njuː] - [s'əʊld] , [njuː] - ['vɪʒənd] , [ʌp] [ðə; ði] [stiːp]
New - pithed , new - souled , new - visioned , up the steeps
新的 - 髓心 , 新的 - 有灵魂的 , 新的 - 有远见 , 向上 这 陡峭

焕然一新，重获新生，拥有全新视野，攀登陡峭山坡

[tuː; tə] [ðəʊz] [greɪt] ['æltɪtjuːdz] , [weə'æt] [ðə; ði] [wiːk]
To those great altitudes , whereat the weak
到 那些 伟大的 海拔 , 哪里 这 虚弱的

到那些高海拔地区，弱者

[lɪv; laɪv][nɒt] .
Live not .
居住 不是 .

不要活着。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [strɒŋ]
But only the strong
但 仅有的 这 强的

但只有强者才能做到

[hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [straɪv] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] .
Have leave to strive , and suffer , and achieve .
有 离开 到 努力 , 和 遭受 , 和 达到 .

允许你奋斗、受苦、取得成就。

['wəːðɪŋ] , - .
Worthing , 1901 .
沃辛 , - .

沃辛，1901年。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ([leɪt]) ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][æt; ət]
Printed by T . and A . Constable , (late) Printers to Her Majesty at
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , (晚的) 打印机 到 她 威严 在
[ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
the Edinburgh University Press
这 爱丁堡 大学 按

由爱丁堡大学出版社的 T. 和 A. Constable（已故）印刷，他们是女王陛下的御用印刷商。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [æt; ət] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [maɪ][tʃaɪld] , ['biːɪŋ] [tʃaɪdən] , [faʊnd] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [freɪz] . — ['dʌbljuː]
[63] At two years old , my child , being chidden , found this striking phrase . — W
[-] 在 二 年 老的 , 我的 孩子 , 存在 责备 , 成立 这 引人注目 短语 . — W
. [iː] . [eɪtʃ] .
. E . H .
. E . H .

[63] 我的孩子两岁时，因为调皮捣蛋，发现了这句意味深长的短语。——WEH

[-] ['wɪlfrɪd] [blʌnt] .
[79] Wilfrid Blunt .
[-] 威尔弗里德 钝 .

[79] 威尔弗里德·布朗特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神